叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 威士忌酿造的艺术，(the Art Of Making Whiskey So As To Obtain) 000001

2. 威士忌酿造的艺术，(the Art Of Making Whiskey So As To Obtain) 000002

3. 威士忌酿造的艺术，(the Art Of Making Whiskey So As To Obtain) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威士忌酿造的艺术，(The Art of Making Whiskey So As to Obtain)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði][ɑːrt]
THE ART
这 艺术

艺术

[ʌv; əv]
OF
的

的

['meɪkɪŋ] ['wɪski] ,
MAKING WHISKEY ,
制作 威士忌酒 ,

酿造威士忌，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] , ['pjʊrɝ] , ['tʃiːpər] [ænd; ənd] ['greɪtər]
SO AS TO OBTAIN A BETTER , PURER , CHEAPER AND GREATER
所以 作为 到 获得 一个 更好的 , 更纯净 , 更便宜 和 更大的

为了获得更好、更纯净、更便宜、更优质的产品

['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,
QUANTITY OF SPIRIT ,
数量 的 精神 ,

酒精量

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [greɪn] .
FROM A GIVEN QUANTITY OF GRAIN .
从 一个 给定 数量 的 粮食 .

从一定量的谷物中。

['ɔːlsoʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kən'vəːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [dʒɪn] .
THE ART OF CONVERTING IT INTO GIN .
这 艺术 的 转换 它 进入 杜松子酒 .

将其转化为杜松子酒的艺术。

['æftər] [ðə; ði]
AFTER THE
后 这

之后

['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːlənd] [dis'tiləz] ,
PROCESS OF THE HOLLAND DISTILLERS ,
过程 的 这 荷兰 酿酒厂 ,

荷兰蒸馏厂的工艺流程

[wɪˈðaʊt] ['eni] [ˌɔ:gmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪs] .
WITHOUT ANY AUGMENTATION OF PRICE .
没有 任何 增强 的 价格 .

价格不增加。

[baɪ] ['æntəni] [bu:'ʃɛri] ,
By ANTHONY BOUCHERIE ,
经过 安东尼 肉店 ,

作者：安东尼·布歇里

[ʌv; əv] ['leksɪŋtən] , ['kaɪ] .
OF LEXINGTON , KY .
的 列克星敦 , 肯塔基州 .

来自肯塔基州列克星顿。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]
TRANSLATED FROM THE FRENCH
翻译 从 这 法语

译自法语

[baɪ][si:] . [em] * * * * * * *
By C . M * * * * * * *
经过 C . M * * * * * * *

作者：C. M*******

['leksɪŋtən] , ['kaɪ] .
LEXINGTON , KY .
列克星敦 , 肯塔基州 .

肯塔基州列克星顿。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɜ˞:sli] & [smɪθ] . -
PRINTED BY WORSLEY & SMITH . 1819
打印 经过 沃斯利 & 史密斯 . -

由沃斯利和史密斯印刷，1819年。

[-] [noʊt] : [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][frʌm; frəm] ['maɪkroʊfi:ʃ] .
Transcriber's Note : This edition is from Microfiche .
转录员的 笔记 : 这 版 是 从 缩微胶片 .

转录者注：本版本来自缩微胶片。

[ɔ:l][ə'ridʒənəlz][wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] " ['foʊtəˌgræft] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['kɑ:pi] .
All originals were marked " Photographed from an imperfect copy .
全部 原件 是 标记 " 拍摄 从 一个 不完善 复制 .

所有原件均标有“根据不完美的副本拍摄”。

" ['prɪntər] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [æz; əz][ɪz] , [bʌt; bət]['noʊtɪd] .
" Printer errors have been left as is , but noted .
" 打印机 错误 有 到过 左边 作为 是 , 但 著名的 .

“打印错误已保留，但已记录在案。”

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] [wer] [ðə; ði]
The accuracy of some of the numbers cannot be accounted for where the
这 准确性 的 一些 的 这 数字 不能 是 已记录 为了 在哪里 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri:d] .
original was exceptionally difficult to read .
原来的 曾是 非常 难的 到 读 .

由于原件极难辨认，部分数字的准确性无法保证。

[wer] ['æplɪkəb(ə)l] , ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:r; ər]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] ['oʊvər][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
Where applicable , any changes are noted with a mouse over Original Text .
在哪里 适用的 , 任何 变化 是 著名的 和 一个 老鼠 超过 原来的 文本 .

如有更改，请将鼠标悬停在“原文”上进行标注。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌeɪtʃ ti: em 'el] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['prez(ə)nt][ɪn]

A	**table**	**of**	**contents**	**has**	**been**	**added**	**to**	**the**	**HTML**	**which**	**is**	**not**	**present**	**in**
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	到	这	HTML	哪个	是	不是	展示	在

[ðə; ði][tekst]['vɜ:rʒ(ə)n] .

the	**text**	**version**	**.**
这	文本	版本	.

HTML 版本中添加了目录，而文本版本中没有目录。

['eni] ['ʌðər] [ˌinkən'sistənsiz] [wɜ:r; wər][left][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Any	**other**	**inconsistencies**	**were**	**left**	**as**	**in**	**the**	**original**	**.**
任何	其他	不一致之处	是	左边	作为	在	这	原来的	.

其他不一致之处均保留了原样。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

['prefəs] . [faɪv]

PREFACE	**.**	**5**
前言	.	5

前言.5

['tʃæptər] [aɪ] . ['sɛvən]

CHAPTER	**I**	**.**	**7**
章	我	.	7

第一章第7节

['tʃæptər] [i:] . [eɪt]

CHAPTER	**II**	**.**	**8**
章	二	.	8

第二章第八节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -

CHAPTER	**III**	**.**	**11**
章	三、	.	-

第三章第11节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . -

CHAPTER	**IV**	**.**	**13**
章	第四	.	-

第四章第13节

['tʃæptər] [vi:] . -

CHAPTER	**V**	**.**	**17**
章	V	.	-

第五章第十七节

['tʃæptər] VI18

CHAPTER	**VI18**
章	VI18

第六章第十八节

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . -

CHAPTER	**VII**	**.**	**21**
章	七	.	-

第七章第21节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
CHAPTER VIII . 22
章 八 . -

第八章第22节

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] . -
CHAPTER IX . 24
章 第九章 . -

第九章第24节

['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER X . 25
章 X . -

第十章第25节

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
CHAPTER XI . 26
章 十一 . -

第十一章第26节

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . -
CHAPTER XII . 29
章 十二 . -

第十二章第29节

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
CHAPTER XIII . 32
章 十三 . -

第十三章第32节

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] . -
CHAPTER XIV . 33
章 十四 . -

第十四章第33节

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] . -
CHAPTER XV . 36
章 十五 . -

第十五章第36节

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] GIN39
THE ART OF MAKING GIN39
这 艺术 的 制作 GIN39

金酒的制作艺术39

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,
UNITED STATES OF AMERICA ,
团结的 各州 的 美国 ,

美国，

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kənˈtʌki] , [tuː; tə] [wɪt] :
District of Kentucky , to wit :
区 的 肯塔基州 , 到 有 :

肯塔基州地区，即：

[biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmembər] , [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] 10th [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]
Be it remembered , That on the 10th day of December , in the year of
是 它 记得 , 那 在 这 10th 天 的 十二月 , 在 这 年 的
['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,
our Lord ,
我们的 主 ,

谨记，在主后世元年十二月十日，

- , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrti] - [θɜːrd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

1818	,	and	the	forty	-	third	year	of	the	Independence	of	the	United	States
-	,	和	这	四十	-	第三	年	的	这	独立	的	这	团结的	各州

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	America	,
的	美国	,

1818年，也是美利坚合众国独立第四十三年。

[keɪm] ['æntəni] [buːˈʃɛri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,

came	Anthony	Boucherie	,	of	the	said	district	,	and	deposited	in	this	office	,
来了	安东尼	肉店	,	的	这	说	区	,	和	已存	在	这	办公室	,

该地区的安东尼·布歇里前来，并在此办公室存放了以下文件：

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] [raɪt] [wer'ʌv] [hiː; hi] [kleɪmz] [æz; əz] ['ɔːθər]

a	copy	of	the	title	of	a	book	,	the	right	whereof	he	claims	as	author
一个	复制	的	这	标题	的	一个	书	,	这	正确的	其中	他	索赔	作为	作者

[ænd; ənd][prə'praɪətər] ,

and	proprietor	,
和	业主	,

他声称拥有某本书的书名副本，并称自己是该书的作者和所有者。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ['fɑːloʊɪŋ] , [vɪz] :

in	the	words	and	figures	following	,	viz	:
在	这	字	和	数据	下列的	,	即	:

以下文字和数字即：

" [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['wɪski] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['betər] , ['pjʊrɚ] ,

"	The	Art	of	making	Whiskey	,	so	as	to	obtain	a	better	,	purer	,
"	这	艺术	的	制作	威士忌酒	,	所以	作为	到	获得	一个	更好的	,	更纯净	,

“酿造威士忌的艺术，是为了获得更好、更纯净的威士忌，

['tʃiːpər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [greɪn] :

cheaper	and	greater	quantity	of	Spirit	from	a	given	quantity	of	Grain	:
更便宜	和	更大的	数量	的	精神	从	一个	给定	数量	的	粮食	:

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

用一定量的谷物生产出更便宜、更多的酒精：此外，

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kən'vəːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [dʒɪn] , ['æftər][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːlənd] [dis'tiləz]

the	art	of	converting	it	into	Gin	,	after	the	process	of	the	Holland	Distillers
这	艺术	的	转换	它	进入	杜松子酒	,	后	这	过程	的	这	荷兰	酿酒厂

,

,
,

按照荷兰酿酒厂的工艺流程，将其转化为金酒的艺术

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][praɪs] . — [baɪ] ['æntəni] [buːˈʃɛri] :

without	any	augmentation	in	the	price	.	—	By	Anthony	Boucherie	:
没有	任何	增强	在	这	价格	.	—	经过	安东尼	肉店	:

价格不变。——安东尼·布歇里

" [ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

"	In	conformity	to	the	act	of	Congress	of	the	United	States	,
"	在	一致性	到	这	行为	的	国会	的	这	团结的	各州	,

“根据美国国会法案，

[ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [baɪ] [si'kjuəɪŋ][ðə; ði] ['kɑ:piz]

entitled	"	**An**	**act**	**for**	**the**	**encouragement**	**of**	**learning**	**,**	**by**	**securing**	**the**	**copies**
标题	"	一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,	经过	确保	这	副本

[ʌv; əv][mæps] ,

of	**maps**	**,**
的	地图	,

题为"为鼓励学习，确保地图副本的获取，

[tʃɑ:ts] [ænd; ənd] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:piz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

charts	**and**	**books**	**to**	**the**	**authors**	**and**	**proprietors**	**of**	**such**	**copies**	**during**	**the**
图表	和	图书	到	这	作者	和	业主	的	这样的	副本	期间	这

[taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] .

times	**therein**	**mentioned**	**.**
时代	其中	提及	.

图表和书籍归还给文中所述时期的作者和所有者。

" [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][æn; ən][ækt] , [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt] [ˌsʌplɪ'mentri] [tu:; tə][æn; ən][ækt] ,

"	**And**	**also**	**to**	**an**	**act**	**,**	**entitled**	**"**	**An**	**act**	**supplementary**	**to**	**an**	**act**	**,**
"	和	还	到	一个	行为	,	标题	"	一个	行为	补充	到	一个	行为	,

"此外，还有一项法案，题为'一项补充法案'，

[ɪn'taɪtld] [æn; ən][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [baɪ] [si'kjuəɪŋ][ðə; ði] ['kɑ:piz]

entitled	**an**	**act**	**for**	**the**	**encouragement**	**of**	**learning**	**,**	**by**	**securing**	**the**	**copies**
标题	一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,	经过	确保	这	副本

[ʌv; əv][mæps] ,

of	**maps**	**,**
的	地图	,

题为《鼓励学习法案》，旨在确保地图副本的获取。

[tʃɑ:ts] [ænd; ənd] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:piz] , ['dʊrɪŋ]

charts	**and**	**books**	**to**	**the**	**authors**	**and**	**proprietors**	**of**	**such**	**copies**	**,**	**during**
图表	和	图书	到	这	作者	和	业主	的	这样的	副本	,	期间

[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

the	**times**	**therein**	**mentioned**	**,**
这	时代	其中	提及	,

在文中所述的时期内，将图表和书籍归还给这些副本的作者和所有者。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðer'ʌv] [tu:; tə][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['etʃɪŋ]

and	**extending**	**the**	**benefits**	**thereof**	**to**	**the**	**arts**	**of**	**designing**	**and**	**etching**
和	扩展	这	好处	其中	到	这	艺术	的	设计	和	蚀刻

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪnts] .

historical	**and**	**other**	**prints**	**.**
历史	和	其他	印刷	.

并将这些益处扩展到历史版画和其他版画的设计和蚀刻艺术中。

" [dʒɑ:n][eɪtʃ] . ['hænə] ,

"	**JOHN**	**H**	**.**	**HANNA**	**,**
"	约翰	H	.	汉娜	,

约翰·H·汉纳

[klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [kən'tʌki] .

Clerk	**of**	**the**	**District**	**of**	**Kentucky**	**.**
职员	的	这	区	的	肯塔基州	.

肯塔基州地区书记官。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['ɑːnərəb(ə)l] ['ledʒɪsleɪtʃər]
HONOURABLE **LEGISLATURE**
光荣的 立法机关

尊敬的立法机构

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[steɪt] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .
STATE **OF** **KENTUCKY** **.**
状态 的 肯塔基州 .

肯塔基州。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ,
Gentlemen **of** **the** **Senate** **,**
先生们 的 这 参议院 ,

参议院的各位先生，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] ,
and **of** **the** **House** **of** **Representatives** **,**
和 的 这 房子 的 代表 ,

以及众议院

[æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd][moʊst] ['fɜːrtl] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wer] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][in'dʒɔiz]
An **immense** **and** **most** **fertile** **country** **,** **a** **republic** **where** **every** **individual** **enjoys**
一个 巨大 和 最多 沃 国家 , 一个 共和国 在哪里 每一个 个人 享受
[ðə; ði][moʊst] [ʌn'baʊndɪd] ['friːdəm] ;
the **most** **unbounded** **freedom** **;**
这 最多 无界 自由 ;

一个幅员辽阔、土地肥沃的国家，一个共和国，每个人都享有无限的自由；

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ə'merɪkə] ,
such **are** **the** **advantages** **which** **characterise** **the** **United** **States** **of** **America** **,**
这样的 是 这 优势 哪个 特征 这 团结的 各州 的 美国 ,

这就是美利坚合众国所具有的优势。

[ænd; ənd]['rendər][ðem; ðəm][ðə; ði][ə'saɪləm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prest] [ˌjʊərə'piːənz] .
and **render** **them** **the** **asylum** **of** **the** **oppressed** **Europeans** **.**
和 使成为 他们 这 庇护所 的 这 受压迫者 欧洲人 .

并使它们成为受压迫的欧洲人的避难所。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nʌmbər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['dʒænjueri] , - ,
I **was** **one** **of** **the** **number** **,** **and** **as** **early** **as** **January** **,** **1808** **,**
我 曾是 一 的 这 数字 , 和 作为 早期的 作为 一月 , - ,

我就是其中之一，早在1808年1月，

['kɑːŋgrəs] [iˈnæktid] [ə; eɪ] [lɔː] [dis'pensiŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][tɜːrm][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz]
congress **enacted** **a** **law** **dispensing** **me** **with** **the** **usual** **term** **of** **two** **years**
国会 已颁布 一个 法律 分发 我 和 这 通常 学期 的 二 年
['rezɪdəns] ,
residence **,**
住宅 ,

国会颁布了一项法律，免除了我通常需要居住两年的期限。

[fɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] .

for	obtaining	a	patent	.
为了	获得	一个	专利	.

用于获得专利。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsɪtɪzn] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][ˈjuːsf(ə)l]

It	is	the	duty	of	every	citizen	to	contribute	to	the	progress	of	useful
它	是	这	责任	的	每一个	公民	到	贡献	到	这	进步	的	有用

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

为实用知识的进步做出贡献是每个公民的责任。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ænd; ənd][prɑːˈsperəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ɔːr][əˈdɑːptɪd] [ˈkʌntri] .

for	the	benefit	and	prosperity	of	his	native	or	adopted	country	.
为了	这	益处	和	繁荣	的	他的	本国的	或者	已采用	国家	.

为了他祖国或他所居住国家的利益和繁荣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌndər] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈwɪski] ,

It	is	under	that	point	of	view	that	I	now	publish	The	Art	of	Making	Whiskey	,
它	是	在下面	那	观点	的	看法	那	我	现在	发布	这	艺术	的	制作	威士忌酒	,

正是基于这种观点，我出版了《威士忌酿造的艺术》一书。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈspɪrɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈgɪv(ə)n][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv]

so	as	to	obtain	a	greater	quantity	of	Spirit	from	a	given	quantity	of
所以	作为	到	获得	一个	更大的	数量	的	精神	从	一个	给定	数量	的

[greɪn] ;

Grain	;
粮食	;

以便从一定量的谷物中获得更多的酒精；

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðʌs] [əbˈteɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈpjʊrɚ][ænd; ənd] [ˈtʃiːpər] .

the	spirit	thus	obtained	being	purer	and	cheaper	.
这	精神	因此	获得	存在	更纯净	和	更便宜	.

这样得到的酒更纯净、更便宜。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kənˈvəːtiŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [dʒɪn] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði]

Also	,	the	Art	of	converting	it	into	Gin	,	according	to	the	process	of	the
还	,	这	艺术	的	转换	它	进入	杜松子酒	,	根据	到	这	过程	的	这

['hɑːlənd] [disˈtiləz] ,

Holland	Distillers	,
荷兰	酿酒厂	,

此外，还有根据荷兰酿酒厂的工艺将其转化为金酒的艺术。

[wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪrɚ] .

without	making	it	dearer	.
没有	制作	它	更贵	.

价格却不上涨。

[ðɪs] [nekst] [ˈpærəgræf] [ɪz] [ˌɪnkəmˈpliːt]

This	next	paragraph	is	incomplete
这	下一个	段落	是	未完成

下一段内容不完整

[gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,

Give	me	leave	,	gentlemen	,
给	我	离开	,	先生们	,

请允许我离开，先生们。

[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk] ['ʌndər][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv]

to	publish	this	little	work	under	the	patronage	of	the	enlightened	Legislature	of
到	发布	这	小的	工作	在下面	这	赞助	的	这	开明	立法机关	的

[ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

the	state	which	I	have	chosen	for	my	residence	is	undoubtedly	of	a	general
这	状态	哪个	我	有	选定	为了	我的	住宅	是	无疑	的	一个	一般的

[juː'tɪlətɪ][ˌɛf'oʊ] —

utility	fo	—
公用事业	fo	—

在我选择居住的州的开明立法机构的赞助下出版这本小册子，无疑具有普遍的实用价值——

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[bʌt; bət] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [steɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

but	more	particularly	an	agricultural	state	,	such	as	this	,
但	更多的	特别	一个	农业	状态	,	这样的	作为	这	,

但更具体地说，像我们这样的农业州，

[wer] ['evrɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kən'tribjuts] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] , [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]

where	every	thing	that	contributes	to	the	success	of	agriculture	,	adds	to	the
在哪里	每一个	事物	那	贡献	到	这	成功	的	农业	,	添加	到	这

['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .

welfare	of	the	commonwealth	.
福利	的	这	联邦	.

凡是促进农业成功的因素，都会增进联邦的福祉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] ,

It	is	therefore	to	promote	that	desirable	end	,
它	是	所以	到	推动	那	理想	结尾	,

因此，其目的在于促进这一理想目标的实现。

[ðæt] [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'naʊns] [ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] ['græntɪd] [ˌem 'iː] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	I	hereby	renounce	all	the	privileges	granted	me	eight	years	ago	,	for	the
那	我	特此	放弃	全部	这	特权	的确	我	八	年	前	,	为了	这

[dɪ'stɪlɚz] [ˌæpə'rætəs] ,

distiller's	apparatus	,
酿酒师的	设备	,

我在此放弃八年前授予我的关于酿酒设备的所有特权，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [hɪr] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

of	which	I	give	here	a	description	.
的	哪个	我	给	这里	一个	描述	.

我在此对其进行描述。

[aɪ][ɪn'vaɪt][ɔːl] [dis'tiləz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] ,

I	invite	all	distillers	to	use	it	the	more	confidently	,
我	邀请	全部	酿酒厂	到	使用	它	这	更多的	自信地	,

我鼓励所有酿酒商更加自信地使用它。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts][juː'tɪləti] .

as	a	long	experience	has	proved	to	me	its	utility	.
作为	一个	长的	经验	有	已证实	到	我	它是	公用事业	.

长期的经验已经证明了它的实用性。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [kən'və:tiŋ] ['wɪski] ['ɪntu:] [dʒɪn] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:ses]

In	describing	the	art	of	converting	Whiskey	into	Gin	,	according	to	the	process
在	描述	这	艺术	的	转换	威士忌酒	进入	杜松子酒	,	根据	到	这	过程

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:lənd] [dis'tiləz] ,

of	the	Holland	Distillers	,
的	这	荷兰	酿酒厂	,

在描述将威士忌转化为金酒的工艺时，根据荷兰酿酒厂的流程，

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ,

I	flatter	myself	,
我	奉承	我	,

我自作多情了。

[ðæt] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['vælju:][tu:; tə][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [prə'dʌkʃn] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [nɪ'glektɪd]

that	I	give	a	greater	value	to	a	national	production	usually	neglected
那	我	给	一个	更大的	价值	到	一个	国家的	生产	通常	被忽视的

[θru:'aʊt] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,

throughout	the	continent	,
自始至终	这	大陆	,

我更重视那些在整个非洲大陆通常被忽视的民族产品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'du:s] .

and	which	will	be	the	principle	of	a	considerable	produce	.
和	哪个	将要	是	这	原则	的	一个	大量	生产	.

这将是大量产品的主要生产原则。

[ˌhens'fɔ:rθ] [ðə; ði] [dʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]

Henceforth	the	Gin	of	the	United	States	will	be	an	important	article	of
今后	这	杜松子酒	的	这	团结的	各州	将要	是	一个	重要的	文章	的

[ˌekspɔ:r'teɪʃn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['aʊtwərd] [treɪd] ,

exportation	for	their	outward	trade	,
出口	为了	他们的	向外	贸易	,

此后，美国杜松子酒将成为其对外贸易的重要出口商品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] [hoʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

as	well	as	for	home	consumption	.
作为	出色地	作为	为了	家	消耗	.

也供家庭消费。

[rɪ'si:v] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]

Receive	,	gentlemen	,	the
收到	,	先生们	,	这

先生们，请收下

[ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][maɪ]

Assurances	of	my
保证	的	我的

我的保证

[prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,

Profound	Respect	,
深刻的	尊重	,

深表敬意

[ə; eɪ] . [bu:'ʃɛri] .

A	.	BOUCHERIE	.
一个	.	肉店	.

A. 布歇里。

[['laɪbreri][stæmp] : [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l]]

[	Library	stamp	:	IMPERFECT	IN	ORIGINAL	]
[	图书馆	邮票	:	不完善	在	原来的	]

[图书馆印章：原件有瑕疵]

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði][moʊst]['juːʒuəl][drɪŋk][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ɪz] ['wɪski] ; ['ʌðər] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] ,
The most usual drink in the United States , is whiskey ; other spirituous liquors ,
这 最多 通常 喝 在 这 团结的 各州 , 是 威士忌酒 ; 其他 精神 酒 ,

在美国，最常见的饮品是威士忌；其他烈酒，

[sʌtʃ] [æz; əz] [piːtʃ] [ænd; ənd]['æp(ə)l]['brændi] , [ɑːr; ər]['oʊnli] ['sekənderi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]
such as peach and apple brandy , are only secondary , and from their
这样的 作为 桃 和 苹果 白兰地 , 是 仅有的 次要 , 和 从 他们的
[haɪ] [praɪs][ænd; ənd][ðer; ðər]['skersəti] ,
high price and their scarcity ,
高的 价格 和 他们的 缺乏 ,

例如桃子白兰地和苹果白兰地，只是次要的，而且由于价格高昂和稀缺，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][æn; ən] [ɔːlˈredi] [ɪˈmens] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ]
they are not sufficient for the wants of an already immense and increasing
他们 是 不是 充足的 为了 这 想要 的 一个 已经 巨大 和 增加
[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .
population .
人口 .

这些措施不足以满足已经庞大且不断增长的人口的需求。

[æz; əz][tuː; tə][waɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] ['traɪəlz] [meɪd] [tuː; tə]
As to wine , in spite of all the efforts and repeated trials made to
作为 到 葡萄酒 , 在 尽管如此 的 全部 这 努力 和 重复 试验 制成 到
['prɑːpəgeɪt] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] ,
propagate the grape - vine ,
传播 这 葡萄 - 藤 ,

至于葡萄酒，尽管人们为繁殖葡萄藤付出了种种努力，进行了反复试验，

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [jet] [noʊ] [hoʊps] ,
there is as yet no hopes ,
那里 是 作为 然而 不 希望 ,

目前还没有任何希望。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] .
that it may in time become the principal drink of the Americans .
那 它 可能 在 时间 变得 这 主要的 喝 的 这 美国人 .

它或许会在不久的将来成为美国人的主要饮品。

[tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr][ɪnˈkwaɪəriz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
To turn our enquiries towards the means of bringing the art of making
到 转动 我们的 查询 向 这 方法 的 带来 这 艺术 的 制作
['wɪski] [tuː; tə] ['greɪtər] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
whiskey to greater perfection ,
威士忌酒 到 更大的 完美 ,

为了将我们的研究方向转向如何使威士忌酿造工艺更加完善，

[ɪz] ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
is therefore , to contribute to the welfare of the United States ,
是 所以 , 到 贡献 到 这 福利 的 这 团结的 各州 ,

因此，其目的在于为美国的福祉做出贡献。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv]

and	even	to	the	health	of	the	Americans	,	and	to	the	prosperity	of
和	甚至	到	这	健康	的	这	美国人	,	和	到	这	繁荣	的

[ðə; ði] [dɪ'stɪlər] ,

the	distiller	,
这	蒸馏器	,

甚至对美国人的健康，以及酿酒商的繁荣，都至关重要。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [pru:v] [ɪn][ðə; ði]['si:kwəl] .

as	I	will	prove	in	the	sequel	.
作为	我	将要	证明	在	这	续集	.

正如我将在续集中证明的那样。

[ðə; ði][a:ts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['prɑ:gres] ;

The	arts	and	sciences	have	made	great	progress	;
这	艺术	和	科学	有	制成	伟大的	进步	;

艺术和科学都取得了巨大进步；

[maɪ][eɪm][ɪz][tu:; tə] [dɪ'fju:z] [nu:] [laɪt] [ɑ:n] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

my	aim	is	to	diffuse	new	light	on	every	thing	that	relates	to	the	formation	of
我的	目的	是	到	扩散	新的	光	在	每一个	事物	那	相关	到	这	形成	的

['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [greɪnz] .

spirituous	liquors	that	may	be	obtained	from	grains	.
精神	酒	那	可能	是	获得	从	谷物	.

我的目标是为与谷物酿造烈酒相关的一切事物带来新的启示。

[moʊst][a:ts][ænd; ənd] [treɪdz] [ɑ:r; ər] ['præktɪst] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)lz] , [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:nt]

Most	arts	and	trades	are	practised	without	principles	,	perhaps	from	the	want
最多	艺术	和	交易	是	已实践	没有	原则	,	也许	从	这	想

[ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

of	the	means	of	information	.
的	这	方法	的	信息	.

大多数技艺和行业在实践中都没有原则可言，这可能是由于缺乏信息来源所致。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'tiləz] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

For	the	advantage	of	the	distillers	of	whiskey	,
为了	这	优势	的	这	酿酒厂	的	威士忌酒	,

为了威士忌酿酒商的利益，

[aɪ] [wɪl] [kə'lekt] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]

I	will	collect	and	offer	them	the	means	of	obtaining	from	a	given
我	将要	收集	和	提供	他们	这	方法	的	获得	从	一个	给定

['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][greɪn] ,

quantity	of	grain	,
数量	的	粮食	,

我将收集并向他们提供从一定数量的粮食中获取资源的方法，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['spɪrɪt] , ['pjʊrɜ'][ænd; ənd] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]

the	greatest	possible	quantity	of	spirit	,	purer	and	cheaper	than	by	the
这	最	可能的	数量	的	精神	,	更纯净	和	更便宜	比	经过	这

['ju:ʒuəl] ['meθədz] .

usual	methods	.
通常	方法	.

采用最大量的方法，获得比通常方法更纯净、更便宜的酒精。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [proʊ'si:d][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [kən'və:tiŋ] ['wɪski] ['ɪntu:] [dʒɪn] ,

I	shall	then	proceed	to	indicate	the	methods	of	converting	whiskey	into	gin	,
我	将	然后	继续	到	表明	这	方法	的	转换	威士忌酒	进入	杜松子酒	,

接下来，我将介绍将威士忌转化为金酒的方法。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:lənd] [dis'tiləz] , [wɪ'ðaʊt] ['haitniŋ] [ɪts][praɪs] .

according	**to**	**the**	**process**	**of**	**the**	**Holland**	**Distillers**	**,**	**without**	**heightening**	**its**	**price**	**.**
根据	到	这	过程	的	这	荷兰	酿酒厂	,	没有	提高	它是	价格	.

根据荷兰蒸馏厂的工艺流程，不会提高价格。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'veləpt] [ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊd] , [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [dɪ'stɪlər] [wɪl]

If	**the**	**principles**	**hereafter**	**developed**	**are**	**followed**	**,**	**the**	**trade**	**of**	**distiller**	**will**
如果	这	原则	此后	发达	是	随后	,	这	贸易	的	蒸馏器	将要

[ə'kwaɪər] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] ,

acquire	**great**	**advantages**	**,**
获得	伟大的	优势	,

如果遵循下文阐述的原则，酿酒行业将获得巨大的优势。

[ðæt] [wɪl] [spred] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] ['ægrɪkʌltʃər] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɑ:n] ['kɑ:mɜ:rs] [ɪn]

that	**will**	**spread**	**their**	**influence**	**on**	**agriculture**	**,**	**and**	**consequently**	**on**	**commerce**	**in**
那	将要	传播	他们的	影响	在	农业	,	和	最后	在	商业	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	**.**
一般的	.

这将扩大它们对农业的影响，进而影响整个商业。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [ɑ:rt]

THE	**ART**
这	艺术

艺术

[ʌv; əv]

OF
的

的

['meɪkɪŋ] ['wɪski] , & [si:] .

MAKING	**WHISKEY**	**,**	**&**	**c**	**.**
制作	威士忌酒	,	&	c	.

酿造威士忌等等。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] , [ɔ:r] ['spɪrɪts] .

OF	**SPIRITUOUS**	**LIQUORS**	**,**	**OR**	**SPIRITS**	**.**
的	精神	酒	,	或者	烈酒	.

烈酒，或称烈酒。

['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv] ['vaɪnəs] [wʌnz] , [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Spirituous	**liquors**	**are**	**the**	**produce**	**of**	**vinous**	**ones**	**,**	**obtained**	**by**	**the**	**distillation**	**of**
精神	酒	是	这	生产	的	葡萄酒	一个	,	获得	经过	这	蒸馏	的

[ði:z] [læst] .

these	**last**	**.**
这些	最后的	.

烈酒是由葡萄酒蒸馏而成的。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [waɪn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][æn'tɪkwəti] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

The	art	of	making	wine	is	of	the	remotest	antiquity	,	since	it	is	attributed	to
这	艺术	的	制作	葡萄酒	是	的	这	最远	古代	,	自从	它	是	归因于	到

['noʊə] ;

Noah	;
诺亚	;

酿酒这门技艺历史极其悠久，据说是诺亚发明的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [dis'tiliŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪts][moʊst] ['spɪrɪtʃʊəs] [pɑːrt] ,

but	that	of	distilling	it	,	so	as	to	extract	its	most	spirituous	part	,
但	那	的	蒸馏	它	,	所以	作为	到	提炼	它是	最多	精神	部分	,

但要将其蒸馏，以提取其最精华的部分，

[deɪts] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - .

dates	only	from	the	year	1300	.
日期	仅有的	从	这	年	-	.

仅可追溯至1300年。

- [diː]['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv]

Arnand	de	Villeneuve	was	the	inventor	of	it	,	and	the	produce	of
-	德	维伦纽夫	曾是	这	发明者	的	它	,	和	这	生产	的

[hɪz; ɪz] [stɪl] [ə'pɪrd] [soʊ] ['mɑːrvələs] ,

his	Still	appeared	so	marvellous	,
他的	仍然	出现	所以	奇妙	,

阿尔南·德·维伦纽夫是它的发明者，他的作品依然显得如此奇妙。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] ['ɑːkwə] - , [ɔːr]['wɔːtər][ʌv; əv] [laɪf] ,

that	it	was	named	Aqua	-	Vitæ	,	or	Water	of	Life	,
那	它	曾是	命名	水	-	vitæ	,	或者	水	的	生活	,

它被命名为 Aqua-Vitæ，即生命之水。

[ænd; ənd][hæz; həz]['evər] [sɪns] [kən'tɪnjuːd] ['ʌndər] [ðæt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [fræns] ; [vɔl'ter] [ænd; ənd]

and	has	ever	since	continued	under	that	denomination	in	France	;	Voltaire	and
和	有	曾经	自从	持续	在下面	那	面值	在	法国	;	伏尔泰	和

['riːz(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

reason	say	that	it	might	,
原因	说	那	它	可能	,

此后，它在法国一直沿用这个名称；伏尔泰和理性都认为它可能会……

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [prə'praɪəti] , [biː; bi] [kɔːld] ['ɑːkwə] - ['mɔrtɪs] , [ɔːr]['wɔːtər][ʌv; əv] [deθ] .

with	far	more	propriety	,	be	called	Aqua	-	Mortis	,	or	Water	of	Death	.
和	远的	更多的	礼	,	是	称为	水	-	死亡	,	或者	水	的	死亡	.

更恰当的说法是，应该称之为“死亡之水”（Aqua-Mortis）。

[ðɪs] ['lɪkər] , [kɔːld] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['brændi] , [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

This	liquor	,	called	in	English	,	Brandy	,	received	from	the	learned	the	name	of
这	酒	,	称为	在	英语	,	白兰地	,	已收到	从	这	学习	这	姓名	的

['spɪrɪt][ʌv; əv][waɪn] ;

Spirit	of	Wine	;
精神	的	葡萄酒	;

这种酒，英文称作白兰地，后来被学者们称为“酒之烈酒”。

[taɪm] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [strɔːŋgər] [baɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

time	improved	the	art	of	making	it	still	stronger	by	concentration	,
时间	改进	这	艺术	的	制作	它	仍然	更强	经过	专注	,

时间使人更加精进，通过专注力使其变得更加强大。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['ælkəhɔːl] .

and	in	that	state	it	is	called	Alcohol	.
和	在	那	状态	它	是	称为	酒精	.

在这种状态下，它被称为酒精。

[ɔːl]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪld] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪn] , ['iːðər] [ʌv; əv] [greɪps] , ['ʌðər] [fruːts] ,

All spirit is the distilled result of a wine , either of grapes , other fruits ,

全部 精神 是 这 蒸馏 结果 的 一个 葡萄酒 , 任何一个 的 葡萄 , 其他 水果 ,

所有烈酒都是葡萄酒的蒸馏产物，葡萄酒可以是葡萄酿造的，也可以是其他水果酿造的。

[ɔːr] [greɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] ['iːðər] [waɪn] , [ɔːr] ['eni] ['vaɪnəs] ['lɪkər] ,

or grains ; it is therefore necessary to have either wine , or any vinous liquor ,

或者 谷物 ; 它 是 所以 必要的 到 有 任何一个 葡萄酒 , 或者 任何 葡萄酒 酒 ,

或者谷物；因此，必须有葡萄酒或任何葡萄酒类饮品。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn]['spɪrɪts] .

in order to obtain spirits .

在 命令 到 获得 烈酒 .

为了获得烈酒。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[Pg 8]

[页 8]

[第 8 页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vaɪnəs] ['lɪkərz] [wɪð; wɪθ] [greɪnz] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk]

OF THE FORMATION OF VINOUS LIQUORS WITH GRAINS , IN ORDER TO MAKE

的 这 形成 的 葡萄酒 酒 和 谷物 , 在 命令 到 制作

['spɪrɪts] .

SPIRITS .

烈酒 .

用谷物酿造葡萄酒，以制成烈酒。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][iks'træktiŋ][waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,

The art of extracting wine from the juice of the grape ,

这 艺术 的 提取 葡萄酒 从 这 汁 的 这 葡萄 ,

从葡萄汁中提取葡萄酒的艺术

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

not being the object of this book ,

不是 存在 这 目的 的 这 书 ,

并非本书的主题，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'faɪn][maɪ'self][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dis'tiləz] [ʌv; əv]

I shall confine myself to what is necessary and useful to the distillers of

我 将 局限 我 到 什么 是 必要的 和 有用 到 这 酿酒厂 的

['wɪski] ;

whiskey ;

威士忌酒 ;

我将只做对威士忌酿酒商必要和有用的事情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪnəs] ['lɪkər] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][greɪnz] , [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]

it is therefore of the vinous liquor extracted from grains , that I am going

它 是 所以 的 这 葡萄酒 酒 提取 从 谷物 , 那 我 是 去

[tuː; tə] [spiːk] .

to speak .

到 说话 .

因此，我要谈谈从谷物中提取的葡萄酒。

[ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

The	formation	of	that	kind	of	liquor	is	founded	upon	a	faculty	peculiar	to
这	形成	的	那	种类	的	酒	是	创立	之上	一个	学院	奇特	到

[greɪnz] ,

grains	,
谷物	,

这种酒的形成是建立在谷物特有的特性之上的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kimist] , [fʊr'krɔɪ] , [hæz; həz] [kɔːld] ['sækərɪn] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .

which	the	learned	chymist	,	Fourcroy	,	has	called	saccharine	fermentation	.
哪个	这	学习	化学家	,	福克罗伊	,	有	称为	糖精	发酵	.

博学的化学家福克罗伊称之为糖精发酵。

['ʃʊgər] [ɪt'self] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn] [grə'mɪnɪəs] ['sʌbstənsiz] ; [ðeɪ] ['oʊnli][kən'teɪn][ɪts]

Sugar	itself	does	not	exist	in	gramineous	substances	;	they	only	contain	its
糖	本身	做	不是	存在	在	禾本科的	物质	;	他们	仅有的	包含	它是

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

谷物中并不含有糖本身，它们只含有糖的组成元素。

[ɔːr][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .

or	first	principles	,	which	produce	it	.
或者	第一的	原则	,	哪个	生产	它	.

或者说，产生它的第一原理。

[ðə; ði] ['sækərɪn] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [kən'vəːts] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts]['ɪntuː] ['ʃʊgər] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]

The	saccharine	fermentation	converts	those	elements	into	sugar	,	or	at	least
这	糖精	发酵	转换	那些	元素	进入	糖	,	或者	在	至少

['ɪntuː][ə; eɪ] ['sækərɪn] ['mætər] ;

into	a	saccharine	matter	;
进入	一个	糖精	事情	;

糖酵解将这些元素转化为糖，或者至少转化为糖类物质；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'veləpt] , [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

and	when	this	is	developed	,	it	yields	the	eminent	principle	of	fermentation	,
和	什么时候	这	是	发达	,	它	产量	这	杰出	原则	的	发酵	,

当这一原理发展成熟后，便产生了卓越的发酵原理。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][noʊ][waɪn] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [noʊ]['spɪrɪt] .

without	which	there	exists	no	wine	,	and	consequently	no	spirit	.
没有	哪个	那里	存在	不	葡萄酒	,	和	最后	不	精神	.

没有它就没有葡萄酒，因此也没有烈酒。

[greɪnz] [jiːld] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['vaɪnəs] ['lɪkərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɪlər] [meɪks] ['spɪrɪt] ,

Grains	yield	two	kinds	of	vinous	liquors	,	of	which	the	distiller	makes	spirit	,
谷物	屈服	二	种类	的	葡萄酒	酒	,	的	哪个	这	蒸馏器	制作	精神	,

谷物可以产出两种酒类，酿酒师用其中一种酿造烈酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪn] , [kɔːld] [bɪr] .

and	the	brewer	a	sort	of	wine	,	called	beer	.
和	这	酿酒师	一个	种类	的	葡萄酒	,	称为	啤酒	.

酿酒师酿造了一种叫做啤酒的葡萄酒。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][əb'teɪn] [ðiːz] [tuː] [rɪ'zʌlts] ,

From	a	comparison	of	the	processes	employed	to	obtain	these	two	results	,
从	一个	比较	的	这	流程	受雇	到	获得	这些	二	结果	,

通过对获得这两个结果所采用的过程进行比较，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bruːɝz] [ɑːrt][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

it	will	be	found	that	the	brewer's	art	has	attained	a	higher	degree	of
它	将要	是	成立	那	这	酿酒师的	艺术	有	已达到	一个	更高	程度	的

[pər'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] .

perfection	than	that	of	the	distiller	.
完美	比	那	的	这	蒸馏器	.

人们会发现，酿酒师的技艺比酿酒师的技艺达到了更高的完美程度。

[ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['vaɪnəs] ['lɪkər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]

They	both	have	for	their	object	to	obtain	a	vinous	liquor	;	but	that	of
他们	两个都	有	为了	他们的	目的	到	获得	一个	葡萄酒	酒	;	但	那	的

[ðə; ði] ['bruːər] [ɪz] ,

the	brewer	is	,
这	酿酒师	是	,

他们的目的都是为了获得葡萄酒；但酿酒师的目的却是，

[ɪn] [riˈæləti] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] , [æt; ət] ['pleʒər] , ['dɪfrənt] [dɪ'griːz]

in	reality	,	a	sort	of	wine	to	which	he	gives	,	at	pleasure	,	different	degrees
在	现实	,	一个	种类	的	葡萄酒	到	哪个	他	给予	,	在	乐趣	,	不同的	学位

[ʌv; əv] [streŋθ] ;

of	strength	;
的	力量	;

实际上，这是一种他可以根据自己的喜好，随意调制不同浓度的葡萄酒；

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] [ɪz] ['skersli] ['vaɪnəs] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [meɪd] ['rɪtʃər] .

while	that	of	the	distiller	is	scarcely	vinous	,	and	cannot	be	made	richer	.
尽管	那	的	这	蒸馏器	是	几乎	葡萄酒	,	和	不能	是	制成	更富有	.

而酿酒师酿造的酒几乎没有葡萄酒的味道，也无法变得更浓郁。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] ['prɑːsesɪz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]

I	will	give	a	succinct	exposition	of	their	two	processes	in	order	that	they	may	be
我	将要	给	一个	简洁	展览	的	他们的	二	流程	在	命令	那	他们	可能	是

[kəm'perd] .

compared	.
比较的	.

我将简要阐述它们的两种过程，以便进行比较。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['bruːɪŋ] .

OF	THE	ART	OF	BREWING	.
的	这	艺术	的	酿造	.

酿造的艺术。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bruːɪŋ] [kən'sɪsts] :

The	art	of	brewing	consists	:
这	艺术	的	酿造	由	:

酿造的艺术包括：

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ɪn][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][greɪn] , ['tʃiːfli]

In	the	sprouting	of	a	proportion	of	grain	,	chiefly
在	这	发芽	的	一个	部分	的	粮食	,	主要

一部分谷物发芽，主要是

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

['bɑ:rli] .
barley .
大麦 .

大麦。

[ðɪs] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [kən'və:ts] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sækərɪn] ['mætər] , [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðæt]
This operation converts into a saccharine matter , the elements of that
这 手术 转换 进入 一个 糖精 事情 , 这 元素 的 那
[seɪm] ['sʌbstəns] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [greɪnz] .
same substance already existing in grains .
相同的 物质 已经 现存的 在 谷物 .

该操作将谷物中已存在的同种物质的元素转化为糖类物质。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['wɜ:rt] .
In preparing the wort .
在 准备 这 麦芽汁 .

在准备麦芽汁时。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][greɪn] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['pri:viəsli] [graʊnd] , [ɪz][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [væt] ,
For that operation , the grain , having been previously ground , is put into a vat ,
为了 那 手术 , 这 粮食 , 拥有 到过 之前 地面 , 是 放 进入 一个 增值税 ,

为此，首先将磨碎的谷物放入大桶中。

[wɪtʃ] [ɪz][hæf] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ;
which is half filled up with water ;
哪个 是 一半 已填 向上 和 水 ;

其中一半装满了水；

[ðə; ði][rest][ɪz] [fɪld] [ʌp][æt; ət] [θri:] ['dɪfrənt] [taɪmz][wɪð; wɪθ][hɑ:t]['wɔ:tər] — [ðə; ði][fɜ:rst][æt; ət] 100° ,
the rest is filled up at three different times with hot water — the first at 100° ,
这 休息 是 已填 向上 在 三 不同的 时代 和 热的 水 — 这 第一的 在 100° ,

其余部分分三次注入热水——第一次注入时水温为100°，

[ðə; ði]['sekənd][æt; ət] 150° , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][æt; ət] 212° , [wɪtʃ] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] .
the second at 150° , and the third at 212° , which is boiling water .
这 第二 在 150° , 和 这 第三 在 212° , 哪个 是 沸腾 水 .

第二个温度是 150°，第三个温度是 212°，也就是沸水。

[ðə; ði]['mɪkstʃər][ɪz] ['strɔ:ŋli] [stɜ:rd] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'mɜ:rst] .
The mixture is strongly stirred each time that it is immersed .
这 混合物 是 强烈 搅拌 每个 时间 那 它 是 沉浸式 .

每次浸入混合物时都要充分搅拌。

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'fju:ʒn] , [ðə; ði]['wɔ:tər] [leiz] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['prɪnsəp(ə)lz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]
By this infusion , the water lays hold of the sweet principles contained in the
经过 这 输液 , 这 水 躺下 抓住 的 这 甜的 原则 包含 在 这
[greɪn] .
grain .
粮食 .

通过这种浸泡，水吸收了谷物中所含的甜味成分。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ðə; ði]['wɜːrt] [ðʌs] [prɪ'perd] , [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪz] ['fɪltreɪt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

The	wort	thus	prepared	,	the	liquor	is	filtrated	,	in	order	to	separate	it	from
这	麦芽汁	因此	准备	,	这	酒	是	过滤	,	在	命令	到	分离	它	从

[ðə; ði][greɪn] ,

the	grain	,
这	粮食	,

将制备好的麦芽汁进行过滤，以将其与谷物分离。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔɪld] [ʌn'tɪl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn][hæf] ,

and	then	boiled	until	reduced	to	one	half	,
和	然后	煮沸	直到	减少	到	一	一半	,

然后煮至汤汁减少一半。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [streŋθ] [dɪ'zaɪrd] .

in	order	to	concentrate	it	to	the	degree	of	strength	desired	.
在	命令	到	集中	它	到	这	程度	的	力量	想要的	.

为了将其浓缩到所需的浓度。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] , - ['gælənz][ʌv; əv]['wɜːrt][kən'teɪn][ðə; ði] ['sækərɪn] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] - [ˌdʌbljuː'tiː] .

In	that	state	,	40	gallons	of	wort	contain	the	saccharine	principles	of	200	wt	.
在	那	状态	,	-	加仑	的	麦芽汁	包含	这	糖精	原则	的	-	重量	.

[ʌv; əv][greɪn] .

of	grain	.
的	粮食	.

在这种情况下，40 加仑麦芽汁含有相当于 200 重量份谷物的糖分。

4thly .

4thly	.
4thly	.

第四。

[ðə; ði]['wɜːrt] , [ðʌs] ['kɑːnsntreɪtɪd] , [ɪz] [drɔːn] [ɔːf][ɪn]['bærəlz] ,

The	wort	,	thus	concentrated	,	is	drawn	off	in	barrels	,
这	麦芽汁	,	因此	集中	,	是	绘制	离开	在	桶	,

浓缩后的麦芽汁被装入桶中。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] 80° [ɔːr] 85° .

which	are	kept	in	a	temperature	of	80°	or	85°	.
哪个	是	保留	在	一个	温度	的	80°	或者	85°	.

保存温度为 80° 或 85°。

[ðə; ði] [jiːst] [ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

The	yeast	is	thrown	into	it	to	establish	the	fermentation	,
这	酵母	是	抛掷	进入	它	到	建立	这	发酵	,

加入酵母以启动发酵过程。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪr] [ɪz] [meɪd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [strɔːŋ] ,

and	in	a	short	time	beer	is	made	,	more	or	less	strong	,
和	在	一个	短的	时间	啤酒	是	制成	,	更多的	或者	较少的	强的	,

短时间内就能酿造出啤酒，酒精度数或高或低。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['bɪtər] ,

according	to	the	degree	of	concentration	,	and	more	or	less	bitter	,
根据	到	这	程度	的	专注	,	和	更多的	或者	较少的	苦的	,

根据浓度不同，苦味也各有不同。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [ɔːr] ['lesər] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɑːps][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

according	to	the	greater	or	lesser	proportion	of	hops	put	into	it	.
根据	到	这	更大的	或者	较少	部分	的	酒花	放	进入	它	.

根据其中啤酒花添加比例的多少而定。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] , [ɪn][ə; eɪ][kən'saɪs] [vjuː] , [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːər] .

Such	are	,	in	a	concise	view	,	the	proceedings	of	the	brewer	.
这样的	是	,	在	一个	简洁的	看法	,	这	诉讼程序	的	这	酿酒师	.

简而言之，这就是酿酒师的工作流程。

[let] [ˌjuː 'es][proʊ'siːd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] [ʌv; əv] ['wɪski] .

Let	us	proceed	to	those	of	the	distiller	of	whiskey	.
让	我们	继续	到	那些	的	这	蒸馏器	的	威士忌酒	.

接下来我们来看看威士忌酿酒商。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] [ʌv; əv] ['wɪski] .

OF	THE	DISTILLER	OF	WHISKEY	.
的	这	蒸馏器	的	威士忌酒	.

威士忌酿酒厂。

['wɪski] [ɪz] [meɪd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [raɪ] , ['bɑːrli] , [ɔːr]['ɪndiən][kɔːrn] .

Whiskey	is	made	either	with	rye	,	barley	,	or	Indian	corn	.
威士忌酒	是	制成	任何一个	和	黑麦	,	大麦	,	或者	印度	玉米	.

威士忌可以用黑麦、大麦或玉米酿造。

[wʌn] , [ɔːr][ɔːl] [ðoʊz] [kaɪndz][ʌv; əv] [greɪnz] [ɪz] [juːst] ,

One	,	or	all	those	kinds	of	grains	is	used	,
一	,	或者	全部	那些	种类	的	谷物	是	用过的	,

可以使用其中一种或多种谷物。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'bʌndənt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	they	are	more	or	less	abundant	in	the	country	.
作为	他们	是	更多的	或者	较少的	丰富	在	这	国家	.

因为它们在该国或多或少都很常见。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ɪn] [kən'tʌki] ; [bʌt; bət]

I	do	not	know	how	far	they	are	mixed	in	Kentucky	;	but
我	做	不是	知道	如何	远的	他们	是	混合	在	肯塔基州	;	但

我不知道他们在肯塔基州的混血程度如何；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ɪndiən][kɔːrn][ɪz] [hɪr] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd]

Indian	corn	is	here	in	general	the	basis	of	whiskey	,	and	more	often	employed
印度	玉米	是	这里	在	一般的	这	基础	的	威士忌酒	,	和	更多的	经常	受雇

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

印度玉米通常是威士忌的主要原料，而且经常单独使用。

[aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dis'tiləriz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

I	have	ascertained	,	in	the	different	distilleries	which	I	have	visited	in	the	United
我	有	已确定	,	在	这	不同的	酿酒厂	哪个	我	有	到访	在	这	团结的

[steɪts] —

States	—
各州	—

我在参观过的美国各家酿酒厂中已经证实——

1stly .

1stly	.
1stly	.

首先。

[ðæt] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][greɪn][ɪz][nɑ:t] ['spraʊtɪd] .
That , in general , the grain is not sprouted .
那 , 在 一般的 , 这 粮食 是 不是 发芽 .

也就是说，一般情况下，谷物不会发芽。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [si:n] [sʌm; səm] [dis'tiləz] [hu:] [pʊt] 10lbs .
I have , however , seen some distillers who put 10lbs .
我 有 , 然而 , 已见 一些 酿酒厂 WHO 放 10lbs .

不过，我见过一些酿酒商会放10磅。

[ʌv; əv][mɔ:lt]
of malt
的 麦芽

麦芽

['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɔ:gz,hed] [ʌv; əv] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] [kən'teɪnɪŋ] - ['gælənz] , [wɪtʃ] [rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz][ˌaɪ 'ti:]
into a hogshead of fermentation containing 100 gallons , which reduces it
进入 一个 猪头 的 发酵 包含 - 加仑 , 哪个 减少 它
[tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] .
to almost nothing .
到 几乎 没有什么 .

倒入一个可容纳 100 加仑的发酵桶中，这样就几乎将其减少到一滴不剩。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [tu:] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [graʊnd] [greɪn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hɔ:gz,hed] [ʌv; əv] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn]
That they put two bushels of ground grain into a hogshead of fermentation
那 他们 放 二 蒲式耳 的 地面 粮食 进入 一个 猪头 的 发酵
[kən'teɪnɪŋ] - ['gælənz] ,
containing 100 gallons ,
包含 - 加仑 ,

他们将两蒲式耳磨碎的谷物放入一个装有100加仑液体的发酵桶中，

[fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .
filled up with water .
已填 向上 和 水 .

装满了水。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][fər'ment][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] , [wɪtʃ] , [wen] ['fɪnɪʃt] ,
They had a ferment to determine the fermentation , which , when finished ,
他们 有 一个 发酵 到 决定 这 发酵 , 哪个 , 什么时候 完成的 ,

他们进行了一次发酵实验来确定发酵情况，实验结束后，

[ji:ldz] [tu:] ['gælənz][ʌv; əv] ['wɪski] [pər] ['bʊʃl] [ʌv; əv][greɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ten] [kwɔ:ts] ,
yields two gallons of whiskey per bushel of grain , and sometimes ten quarts ,
产量 二 加仑 的 威士忌酒 每 蒲式耳 的 粮食 , 和 有时 十 夸脱 ,
[bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] .
but very seldom .
但 非常 很少 .

每蒲式耳谷物可产出两加仑威士忌，有时可产出十夸脱，但这种情况非常罕见。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðoʊz] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər][ɪg'zækt] ; [bʌt; bət] , [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

I	do	not	know	whether	those	results	are	exact	;	but	,	supposing	them	to
我	做	不是	知道	无论	那些	结果	是	精确的	;	但	,	假如	他们	到

[biː; bi][soʊ] ,

be	so	,
是	所以	,

我不知道这些结果是否准确；但是，假设它们是准确的，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [greɪt] [ˌveəriː'eiʃənz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

they	must	be	subject	to	great	variations	,	according	to	the	quality	of
他们	必须	是	主题	到	伟大的	变体	,	根据	到	这	质量	的

[ðə; ði][greɪn] ,

the	grain	,
这	粮食	,

它们必然会因谷物质量的不同而出现很大差异。

[ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hiːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

the	season	,	the	degree	of	heat	,	of	the	atmosphere	,	and	the	manner	of
这	季节	,	这	程度	的	热	,	的	这	气氛	,	和	这	方式	的

[kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .

conducting	the	fermentation	.
进行	这	发酵	.

季节、气温、大气状况以及发酵方式都会影响发酵效果。

[frʌm; frəm][maɪ]['ænəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɔrts][ʌv; əv][greɪnz] ,

From	my	analysing	the	different	sorts	of	grains	,
从	我的	分析	这	不同的	排序	的	谷物	,

通过对不同种类谷物的分析，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ɪndiən][kɔːrn][mʌst; məst] [jiːld] [ðə; ði][moʊst]['spɪrɪt] .

I	know	that	Indian	corn	must	yield	the	most	spirit	.
我	知道	那	印度	玉米	必须	屈服	这	最多	精神	.

我知道印第安玉米一定能产出最多的酒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [prə'pɔːʃəns] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] ,

From	the	above	proportions	,	it	results	,
从	这	多于	比例	,	它	结果	,

根据以上比例，可得出以下结果：

[ðæt] - ['gælənz][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪnəs] ['lɪkər] [ʌv; əv] [dis'tiləz] [jiːld] ['oʊnli][fɔːr]['gælənz][ʌv; əv] ['wɪski]

that	100	gallons	of	the	vinous	liquor	of	distillers	yield	only	4	gallons	of	whiskey
那	-	加仑	的	这	葡萄酒	酒	的	酿酒厂	屈服	仅有的	4	加仑	的	威士忌酒

,

,

,

酿酒厂100加仑的葡萄酒原液只能提炼出4加仑威士忌。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [faɪv] ; [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] 25th [tuː; tə][ə; eɪ] 20th .

and	very	seldom	5	;	that	is	,	from	a	25th	to	a	20th	.
和	非常	很少	5	;	那	是	,	从	一个	25th	到	一个	20th	.

很少是 5；也就是说，从 25 到 20。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] [wiːk] [ə; eɪ]['mɪkstʃər] , - [pɑːrts][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

It	is	easy	to	conceive	how	weak	a	mixture	,	25	parts	of	water	to	one	of
它	是	简单的	到	构想	如何	虚弱的	一个	混合物	,	-	部分	的	水	到	一	的

['wɪski] ,

whiskey	,
威士忌酒	,

很容易想象，25份水兑1份威士忌的混合物有多么稀薄。

[mʌst; məst][biː; bi] ;

must	be	;
必须	是	;

必须是;

[ðʌs] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli][æt; ət] 11° [ɔːr] 12° [baɪ][ðə; ði]['ærɪɑːmɪtər] ,

thus	the	produce	of	the	first	distillation	is	only	at	11°	or	12°	by	the	areometer	,
因此	这	生产	的	这	第一的	蒸馏	是	仅有的	在	11°	或者	12°	经过	这	面积计	,

因此，根据比热计测量，第一次蒸馏的产物温度仅为 11° 或 12°。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['biːɪŋ] [æt; ət] 10° .

the	water	being	at	10°	.
这	水	存在	在	10°	.

水温为10°。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['sevrəl] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪz]

It	is	only	by	several	subsequent	distillations	,	that	the	necessary	concentration	is
它	是	仅有的	经过	一些	随后的	蒸馏	,	那	这	必要的	专注	是

[əb'teɪnd] , [tuː; tə] [meɪk] ['seɪləb(ə)l] ['wɪski] .

obtained	,	to	make	saleable	whiskey	.
获得	,	到	制作	可售	威士忌酒	.

只有经过多次蒸馏，才能达到必要的浓度，从而酿造出可销售的威士忌。

[ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːst] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['fjuːəl] ,

These	repeated	operations	are	attended	with	an	increased	expense	of	fuel	,
这些	重复	运营	是	参加	和	一个	增加	费用	的	燃料	,

['leɪbər] , [ænd; ənd][taɪm] .

labor	,	and	time	.
劳动	,	和	时间	.

这些重复操作会增加燃料、劳动力和时间成本。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [dis'tiləz] .

Such	are	the	usual	methods	of	the	whiskey	distillers	.
这样的	是	这	通常	方法	的	这	威士忌酒	酿酒厂	.

这是威士忌酿酒商常用的方法。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːər] ,

Before	we	compare	them	with	those	of	the	brewer	,
前	我们	比较	他们	和	那些	的	这	酿酒师	,

在我们将它们与酿酒商的产品进行比较之前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[let][ˌjuː 'es][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

let	us	examine	the	nature	of	fermentation	,
让	我们	检查	这	自然	的	发酵	,

让我们来探究一下发酵的本质。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [gʊd] ['vaɪnəs]

and	what	are	the	elements	the	most	proper	to	form	a	good	vinous
和	什么	是	这	元素	这	最多	恰当的	到	形式	一个	好的	葡萄酒

['lɪkər] :

liquor	:
酒	:

那么，酿造优质葡萄酒最合适的要素是什么呢?

[ðens] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] .

thence	we	shall	judge	with	certainty	,	of	those	two	ways	of	operating	.
因此	我们	将	法官	和	肯定	,	的	那些	二	方式	的	操作	.

由此我们就能确定地判断这两种运作方式孰优孰劣。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ʌv; əv] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] .
OF **FERMENTATION** **.**
的 发酵 .

发酵。

" [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [ænd; ənd] [ɪn'testɪn] ['moʊʃ(ə)n] ,
" **Fermentation** **is** **a** **spontaneous** **and** **intestine** **motion** **,**
" 发酵 是 一个 自发的 和 肠 运动 ,

发酵是一种自发的肠道运动，

[wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk] ['sʌbstəns] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][laɪf] ,
which **takes** **place** **amongst** **the** **principles** **of** **organic** **substance** **deprived** **of** **life** **,**
哪个 需要 地方 在 这 原则 的 有机的 物质 被剥夺的 的 生活 ,

它发生在失去生命的有机物质的原则之间，

[ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [tendz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] ,
the **maximum** **of** **which** **always** **tends** **to** **change** **the** **nature** **of** **bodies** **,**
这 最大限度 的 哪个 总是 倾向于 到 改变 这 自然 的 身体 ,

其中最大值总是倾向于改变物体的性质，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nu:] [prə'dʌkʃənz] .
and **gives** **rise** **to** **the** **formation** **of** **new** **productions** **.**
和 给予 上升 到 这 形成 的 新的 作品 .

并由此产生新的产品。

" ['bu:jɑ:n] [lɑ:][greɪndʒ] . — ['mænjuəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['kaɪmɪstrɪ] .
" **Bouillon** **la** **Grange** **.** **—** **Manual** **of** **a** **Course** **of** **Chymistry** **.**
" 布永 拉 农庄 . — 手动的 的 一个 课程 的 化学 .

“Bouillon la Grange.—化学课程手册。”

[ˌfɜ:rmen'teɪʃn] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['spɪrɪtʃʊəs] , ['æsɪd] , [ænd; ənd]['pju:trɪd] .
Fermentation **has** **long** **since** **been** **divided** **into** **spirituous** **,** **acid** **,** **and** **putrid** **.**
发酵 有 长的 自从 到过 分割 进入 精神 , 酸 , 和 腐烂的 .

发酵早已被分为酒精性发酵、酸性发酵和腐臭性发酵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [sɪns] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɔ:r] [nu:] ['epək] [ʌv; əv] ['kaɪmɪstrɪ] ,
It **is** **only** **since** **the** **revival** **or** **new** **epoch** **of** **chymistry** **,**
它 是 仅有的 自从 这 复兴 或者 新的 时代 的 化学 ,

只有自化学复兴或新时代以来，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ɑ:n] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] .
that **the** **learned** **have** **been** **occupied** **in** **researches** **on** **fermentation** **.**
那 这 学习 有 到过 占领 在 研究 在 发酵 .

学者们一直致力于发酵方面的研究。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] [hɪnt][ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
I **was** **the** **first** **who** **gave** **a** **new** **hint** **on** **this** **important** **part** **of** **natural**
我 曾是 这 第一的 WHO 给予 一个 新的 暗示 在 这 重要的 部分 的 自然的
[fə'lɑ:səfi] ,
philosophy **,**
哲学 ,

我是第一个对自然哲学这一重要领域提出新见解的人。

[ɪn] - .
in **1785** **.**
在 - .

1785年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [held][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt][ðə; ði] ['sækərɪn] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]

It	was	then	held	as	certain	,	that	the	saccharine	substance	was	the
它	曾是	然后	握住	作为	肯定	,	那	这	糖精	物质	曾是	这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .

principle	of	spirituous	fermentation	.
原则	的	精神	发酵	.

当时人们普遍认为，糖类物质是酒精发酵的原理。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə]

A	series	of	experiments	enabled	me	to
一个	系列	的	实验	已启用	我	到

['demənstreɪt] [ðə; ði]['kɑːntreri] ,

demonstrate	the	contrary	,
证明	这	相反	,

一系列实验使我证明了相反的结论。

[fɔːr; fər][aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [wel] ['krɪstəlaɪzd] ['ʃʊgər] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns]

for	I	obtained	a	well	crystallized	sugar	by	the	fermentation	of	a	substance
为了	我	获得	一个	出色地	结晶	糖	经过	这	发酵	的	一个	物质

[wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [nʌn] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [miːnz] .

which	produces	none	by	any	other	means	.
哪个	产	没有任何	经过	任何	其他	方法	.

因为我通过发酵一种其他任何方法都无法产生这种物质的物质，获得了结晶良好的糖。

[ɪn] [sep'tembər] , - , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['memwɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

In	September	,	1785	,	I	read	a	memoir	to	the	Academy	of	Sciences	,
在	九月	,	-	,	我	读	一个	回忆录	到	这	学院	的	科学	,

[æt; ət]['pærɪs] .

at	Paris	.
在	巴黎	.

1785年9月，我在巴黎科学院宣读了一篇回忆录。

[ɪn] [ðæt] ['memwɑːr][aɪ] [dɪ'veləpt] [maɪ] ['θiːəri] .

In	that	memoir	I	developed	my	theory	.
在	那	回忆录	我	发达	我的	理论	.

在那本回忆录中，我阐述了我的理论。

[ðæt] ['lɜːrnɪd] ['bɑːdi] ['nɒmɪneɪtɪd] [fɔːr] [kə'mɪʃənəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ]

That	learned	body	nominated	four	commissioners	,	for	the	purpose	of	examining	my
那	学习	身体	提名	四	专员	,	为了	这	目的	的	检查	我的

[ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ,

operations	,
运营	,

该学术机构提名了四名委员，负责审查我的运营情况。

[ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ɪn]

and	sanctioned	my	discovery	by	a	report	,	in
和	已制裁	我的	发现	经过	一个	报告	,	在

并通过一份报告认可了我的发现，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [truːθ] ,

which	it	was	acknowledged	that	I	had	discovered	a	new	truth	,
哪个	它	曾是	已确认	那	我	有	发现	一个	新的	真相	,

人们一致认为我发现了一个新的真理，

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv][maɪ]['memwɑ:r][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	ordered	the	insertion	of	my	memoir	in	the	collection	of	those	of	the
和	订购	这	插入	的	我的	回忆录	在	这	收藏	的	那些	的	这

['fɔ:rən] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

Foreign	Associates	.
外国的	合伙人	.

并下令将我的回忆录收录到外国友人回忆录集中。

[aɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃʊəs] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmju:si'lædʒinəs]

I	attributed	the	principle	of	the	spirituous	fermentation	to	the	mucilaginous
我	归因于	这	原则	的	这	精神	发酵	到	这	粘液质

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

我将酒精发酵的原理归因于粘液质。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] ['demənstreɪtɪd] ,

This	has	been	since	demonstrated	,
这	有	到过	自从	已证明	,

这一点后来已被证实。

[baɪ] [ə'tentɪvli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['æsɪd]

by	attentively	observing	that	it	always	begins	with	a	motion	of	acid
经过	认真地	观察	那	它	总是	开始	和	一个	运动	的	酸

[ˌfɜ:rmen'teɪʃn] ,

fermentation	,
发酵	,

通过仔细观察，可以发现它总是以酸性发酵运动开始。

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][ˌmju:si'lædʒinəs] ['sʌbstəns] .

which	is	produced	by	the	mucilaginous	substance	.
哪个	是	生产	经过	这	粘液质	物质	.

这是由粘液质产生的。

[ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['kaɪmɪsts] [hæv; həv] [sɪns] ['ri:zənd] [ə'pɑ:n] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] ; [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	European	chymists	have	since	reasoned	upon	fermentation	;	each	of	them
这	欧洲的	化学家	有	自从	有理智的	之上	发酵	;	每个	的	他们

[hæz; həz] [prə'du:st] [ə; eɪ] [nu:] ['sɪstəm] ;

has	produced	a	new	system	;
有	生产	一个	新的	系统	;

此后，欧洲化学家们对发酵进行了研究；他们每个人都提出了一种新的体系；

[nʌn] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['regjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ;

none	have	been	able	to	bring	it	to	a	regular	demonstration	;
没有任何	有	到过	有能力的	到	带来	它	到	一个	常规的	示范	;

目前还没有任何组织能够将其组织成常规示威活动；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [geɪ] [lʊ'sæk] [hæz; həz] [sed] ,

and	the	learned	Gay	Lussac	has	said	,
和	这	学习	同性恋	吕萨克	有	说	,

博学的盖伊·吕萨克曾说过：

[ðæt] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kaɪmɪstrɪ] .

that	fermentation	is	one	of	the	most	mysterious	operations	of	chymistry	.
那	发酵	是	一	的	这	最多	神秘	运营	的	化学	.

发酵是化学中最神秘的操作之一。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][fækts] [ðæt] [ɑːr; ər] [æsə'teind] : [let][ˌjuː 'es] [ɪn'devər]

Be	that	as	it	may	,	there	are	facts	that	are	ascertained	:	let	us	endeavor
是	那	作为	它	可能	,	那里	是	事实	那	是	已确定	:	让	我们	努力

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðem; ðəm] ,

to	investigate	them	,
到	调查	他们	,

尽管如此，有些事实是确定的：让我们努力去探究它们。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]

that	we	may	derive	from	them	all	the	information	which	is	necessary	to
那	我们	可能	派生	从	他们	全部	这	信息	哪个	是	必要的	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

以便我们能够从中获取我们所需的一切信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'testəbl] [ðæt] ['spɪrɪts][ɑːr; ər] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['sækərɪn] ['sʌbstəns] .

It	is	incontestable	that	spirits	are	produced	by	the	saccharine	substance	.
它	是	无可争议的	那	烈酒	是	生产	经过	这	糖精	物质	.

无可争议的是，酒精是由糖类物质产生的。

[greɪnz] , [haʊ'evər] , [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['sensəbli] [swiːt] .

Grains	,	however	,	supply	it	,	although	they	are	not	sensibly	sweet	.
谷物	,	然而	,	供应	它	,	虽然	他们	是	不是	明智地	甜的	.

然而，谷物可以提供这种甜味，尽管它们本身并不甜。

[ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ɪz][æt; ət][fɜːrst] ['sækərɪn] ,

This	has	made	me	suspect	that	the	fermentation	is	at	first	saccharine	,
这	有	制成	我	怀疑	那	这	发酵	是	在	第一的	糖精	,

这让我怀疑发酵初期会产生糖分。

[wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [swiːt] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n]

which	produces	the	sweet	substance	that	is	necessary	for	the	formation
哪个	产	这	甜的	物质	那	是	必要的	为了	这	形成

[ʌv; əv]['spɪrɪt] .

of	spirit	.
的	精神	.

它产生形成酒精所必需的甜味物质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l]['məuʃənz] ,

It	is	thus	that	,	by	a	series	of	internal	motions	,
它	是	因此	那	,	经过	一个	系列	的	内部的	运动	,

因此，通过一系列内部运动，

[ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ]

the	fermentation	causes	the	formation	of	the	spirit	to	be	preceded	by	a
这	发酵	原因	这	形成	的	这	精神	到	是	之前	经过	一个

[slaɪt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['æsɪd] ;

slight	production	of	acid	;
轻微	生产	的	酸	;

发酵过程中，酒精的形成之前会产生少量酸；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [træns'fɔːmz] [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkər] ['ɪntuː] ['vɪnɪgər] ,

that	it	transforms	the	vinous	liquor	into	vinegar	,
那	它	变换	这	葡萄酒	酒	进入	醋	,

它能将葡萄酒转化为醋。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [taɪm] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['sʌbstəns] ,

which	the	same	fermentation	changes	in	time	into	an	animal	substance	,
哪个	这	相同的	发酵	变化	在	时间	进入	一个	动物	物质	,

同样的发酵过程会随着时间的推移转化为动物性物质。

[dɪ'strɔɪd] [ɪn][ɪts][tɜːrn][baɪ][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .
destroyed in its turn by the putrid fermentation .
损毁 在 它是 转动 经过 这 腐烂的 发酵 .

最终又被腐烂的发酵过程摧毁。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['tʃeɪndʒɪz]['ɑːpɜˈˌeɪtəd][baɪ] [ðɪs] [ɔːl] - [dɪs'ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] ,
Such are the progressive changes operated by this all - disorganizing phenomenon ,
这样的 是 这 进步 变化 经营的 经过 这 全部 - 混乱的 现象 ,

这就是这种彻底混乱的现象所带来的渐进式变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl] ['sʌbstənsiz] [tuː; tə][ðer; ðər]
and the unerring march of nature to bring back all substances to their
和 这 毫无错误 行进 的 自然 到 带来 后退 全部 物质 到 他们的
[rɪ'spektɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
respective elements .
各自 元素 .

以及自然界一贯的规律，即让所有物质回归其各自的元素。

[ðə; ði] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vaɪnəs] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] , [ɑːr; ər] —
The necessary conditions for the formation of vinous fermentation , are —
这 必要的 状况 为了 这 形成 的 葡萄酒 发酵 , 是 —

葡萄酒发酵形成的必要条件是——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

1st .
1st .
1st .

第一。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækərɪn] ['sʌbstəns] .
The presence of the saccharine substance .
这 在场 的 这 糖精 物质 .

糖类物质的存在。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɛgɛtoʊ] - ['ænɪm(ə)l] ['sʌbstəns] , ['kɑːmənli] [kɔːld] [fər'ment] , [ænd; ənd]['sɑːljəb(ə)l][ɪn]
That of a vegeto - animal substance , commonly called ferment , and soluble in
那 的 一个 贝吉特 - 动物 物质 , 通常 称为 发酵 , 和 可溶 在
['wɔːtər] .
water .
水 .

那是一种植物-动物物质，俗称发酵物，可溶于水。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wɔːtər] .
A certain quantity of water .
一个 肯定 数量 的 水 .

一定量的水。

4thly .
4thly .
4thly .

第四。

[ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] 70° [tuː; tə] 75° .
A temperature of 70° to 75° .
一个 温度 的 70° 到 75° .

温度在70°到75°之间。

5thly .
5thly .
5thly .

第五。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mæs] .
A sufficient mass .
一个 充足的 大量的 .

足够的质量。

[wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['lɪkər] [bɪ'kʌmz] ['tɜːrbɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['bʌblz] ,
When these are obtained , in a short time the liquor becomes turbid ; it bubbles ,
什么时候 这些 是 获得 , 在 一个 短的 时间 这 酒 变成 混浊 ; 它 气泡 ,

当这些条件满足后，液体很快就会变得浑浊，并冒泡。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['disin'geidʒiŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd]['gɑːz, 'gæz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt]
from the disengaging of the carbonic acid gaz , and the heat
从 这 脱离 的 这 碳酸 酸 天然气 , 和 这 热
[ɪn'kriːsɪz] [kən'sɪdərəbli] .
increases considerably .
增加 相当 .

由于碳酸气体的脱离，热量显著增加。

['æftər][sʌm; səm] [deɪz] , [ðiːz] [ɪm'petʃuəs] ['məuʃənz] [səb'saɪd] ; [ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [siːsiz] [baɪ]
After some days , these impetuous motions subside ; the fermentation ceases by
后 一些 天 , 这些 浮躁 运动 塌陷 ; 这 发酵 停止 经过
[dɪ'griːz] ; [ðə; ði] ['lɪkər] [kliəz] [ʌp] ;
degrees ; the liquor clears up ;
学位 ; 这 酒 清除 向上 ;

几天后，这些剧烈的运动逐渐平息；发酵逐渐停止；酒液变得清澈；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [i'mɪts] [ə; eɪ] ['vaɪnəs] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] .
then it emits a vinous smell and taste .
然后 它 发出 一个 葡萄酒 闻 和 品尝 .

然后它会散发出葡萄酒般的香气和味道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fə'ments] [noʊ] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stɪld] .
As soon as it ferments no more , it must be distilled .
作为 很快 作为 它 发酵 不 更多的 , 它 必须 是 蒸馏 .

一旦不再发酵，就必须进行蒸馏。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[sʌm; səm] [dis'tiləz] [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪz] [əb'teɪnd] [wen]
some distillers have asserted that a greater quantity of spirit is obtained when
一些 酿酒厂 有 断言 那 一个 更大的 数量 的 精神 是 获得 什么时候
[ðə; ði] ['lɪkər] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə'sɪdəti] .
the liquor has acquired a certain degree of acidity .
这 酒 有 获得 一个 肯定 程度 的 酸度 .

一些酿酒商声称，当酒液达到一定的酸度时，可以获得更多的酒精。

['ʌðər] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stɪld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kɑːm] .

Others	**are**	**of**	**opinion**	**that**	**it**	**must**	**be**	**distilled**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**is**	**calm**	**.**
其他的	是	的	观点	那	它	必须	是	蒸馏	作为	很快	作为	它	是	冷静的	.

另一些人则认为，必须在风平浪静时立即进行蒸馏。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

I	**am**	**of**	**this**	**opinion**	**,**
我	是	的	这	观点	,

我赞同这种观点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['æsɪd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

because	**the**	**acid**	**can**	**only**	**be**	**formed**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**a**	**little**	**of**
因为	这	酸	能	仅有的	是	形成	在	这	费用	的	一个	小的	的

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	**spirit**	**,**
这	精神	,

因为酸的生成需要消耗少量酒精。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æsɪtəs] ['æsɪd] .

which	**is**	**one**	**of**	**the**	**principles**	**of**	**the**	**acetous**	**acid**	**.**
哪个	是	一	的	这	原则	的	这	醋酸	酸	.

这是乙酸的主要成分之一。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði] ['lɪkər] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] , [ðə; ði] [mɔːr] ['spɪrɪt][ɪz]['weɪstɪd][baɪ]

Besides	**,**	**the**	**longer**	**the**	**liquor**	**remains**	**in**	**a**	**mass**	**,**	**the**	**more**	**spirit**	**is**	**wasted**	**by**
除了	,	这	更长	这	酒	遗迹	在	一个	大量的	,	这	更多的	精神	是	浪费	经过

[ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] .

evaporation	**.**
蒸发	.

此外，酒液在容器中停留的时间越长，因蒸发而浪费的酒液就越多。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ['nesəseri] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [gʊd]

OF	**THE**	**PROPORTIONS**	**OF**	**THE**	**ELEMENTS**	**NECESSARY**	**TO**	**FORM**	**A**	**GOOD**
的	这	比例	的	这	元素	必要的	到	形式	一个	好的

['vaɪnəs] ['lɪkər] .

VINOUS	**LIQUOR**	**.**
葡萄酒	酒	.

构成优质葡萄酒的必要元素的比例。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ['nesəseri] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [gʊd]

What	**are**	**the**	**proportions**	**of**	**the**	**elements**	**necessary**	**to**	**form**	**a**	**good**
什么	是	这	比例	的	这	元素	必要的	到	形式	一个	好的

['vaɪnəs] ['lɪkər] ?

vinous	**liquor**	**?**
葡萄酒	酒	?

酿造优质葡萄酒需要哪些成分，它们的比例是多少?

[wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'pɔːʃəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

We	**owe**	**the**	**important**	**knowledge**	**of**	**those**	**proportions**	**to**	**the**	**celebrated**
我们	欠	这	重要的	知识	的	那些	比例	到	这	著名

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌlaːvwə'zjei] , [huː]

and	**unfortunate**	**Lavoisier**	**,**	**who**
和	不幸	拉瓦锡	,	WHO

我们之所以能了解到这些重要的比例知识，要归功于那位著名而又不幸的拉瓦锡，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hæz; həz] [pruːvd] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
has proved , by the most accurate experiments ,
有 已证实 , 经过 这 最多 准确的 实验 ,
[ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]
that there must be
那 那里 必须 是

已经通过最精确的实验证明，必然存在

- [pɑːrts][ʌv; əv][draɪ] [swiːt] ['sʌbstəns] , [ɔːr] ['ʃʊgər]
100 parts of dry sweet substance , or sugar
- 部分 的 干燥 甜的 物质 , 或者 糖

100份干燥的甜味物质，或糖

- [pɑːrts][ʌv; əv]['wɔːtər]
400 parts of water
- 部分 的 水

400份水

- [pɑːrts][ʌv; əv] [fər'ment] , [ɔːr]['lɪkwɪd] [jiːst] , [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'djʊst]
10 parts of ferment , or liquid yeast , which is reduced
- 部分 的 发酵 , 或者 液体 酵母 , 哪个 是 减少

10份发酵物，或液态酵母，被还原

— — [tuː; tə][eɪt]['sɛvən] - 10ths [ʌv; əv][draɪ] ['mætər] .
— — to 8 7 - 10ths of dry matter .
— — 到 8 7 - 10ths 的 干燥 事情 .

—— 至 8 又 7/10 干物质。

- [pɑːrts][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [wɪtʃ] [prə'duːs] - [pɑːrts][ʌv; əv][draɪ]['ælkəhɔːl] ; [ðæt] [ɪz] ,
510 parts in the whole , which produce 57 parts of dry alcohol ; that is ,
- 部分 在 这 所有的 , 哪个 生产 - 部分 的 干燥 酒精 ; 那 是 ,

总共510份，可制得57份干酒精；也就是说，

[kən'teɪnɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['wɔːtər][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪts][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,
containing no more water than is necessary to its formation ,
包含 不 更多的 水 比 是 必要的 到 它是 形成 ,

所含水量不超过形成该物质所需的水量，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .
and consequently as strong as it can be .
和 最后 作为 强的 作为 它 能 是 .

因此，它尽可能地强大。

[let] [ˌjuː 'es] [dwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [dʒʌst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd]
Let us dwell for a moment upon the proportions just pointed out , and
让 我们 住 为了 一个 片刻 之上 这 比例 只是 尖 出去 , 和
[ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] ,
especially upon their result ,
尤其 之上 他们的 结果 ,

让我们花点时间仔细考虑一下刚才提到的这些比例，特别是它们的结果。

[wɪtʃ] [ik'siːdz] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [əb'teɪnd] .
which exceeds any thing that has ever been obtained .
哪个 超过 任何 事物 那 有 曾经 到过 获得 .

这超过了以往所取得的任何成就。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [paʊnd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

Supposing	**the**	**weight**	**of**	**each**	**of**	**those**	**parts**	**to**	**be**	**one**	**pound**	**,**	**we**	**shall**
假如	这	重量	的	每个	的	那些	部分	到	是	一	磅	,	我们	将

[hæv; həv]

have
有

假设每个部件的重量为一磅，我们将有

- ['paʊndz] .

100	**lbs**	**.**
-	磅	.

100磅

[ʌv; əv][draɪ] [swiːt] ['sʌbstəns] , [ɔːr] ['ʃʊgər]

of	**dry**	**sweet**	**Substance**	**,**	**or**	**sugar**
的	干燥	甜的	物质	,	或者	糖

干燥的甜物质，或糖

- [duː] .

400	**do**	**.**
-	做	.

400人这样做。

[ʌv; əv]['wɔːtər]

of	**water**
的	水

水

- [duː] .

10	**do**	**.**
-	做	.

10 做。

[ʌv; əv]['lɪkwɪd] [fər'ment]

of	**liquid**	**ferment**
的	液体	发酵

液体发酵

- [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] .

510	**pounds**	**in**	**the**	**whole**	**.**
-	磅	在	这	所有的	.

总共510磅。

- ['paʊndz] .

100	**lbs**	**.**
-	磅	.

100磅

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪz][ðə; ði]['kwɑːntəti][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] 12½ ['gælənz] [ʌv; əv]['sɪrəp; 'serəp] ,

of	**sugar**	**is**	**the**	**quantity**	**required**	**to**	**make**	**12½**	**gallons**	**of**	**sirup**	**,**
的	糖	是	这	数量	必需的	到	制作	12½	加仑	的	糖浆	,

制作12.5加仑糖浆所需的糖量为多少?

[kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] 8lbs . [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] 8lbs . [ʌv; əv]['wɔːtər][pər]['gælən] , 12½ [gɔːlz] .

composed	**of**	**8lbs**	**.**	**of**	**sugar**	**and**	**8lbs**	**.**	**of**	**water**	**per**	**gallon**	**,**	**12½**	**galls**	**.**
由	的	8lbs	.	的	糖	和	8lbs	.	的	水	每	加仑	,	12½	虫瘿	.

每加仑含8磅糖和8磅水，共12.5加仑。

- ['paʊndz] . [ʌv; əv]['wɔːtər] , [æt; ət] 8lbs .

400	**lbs**	**.**	**of**	**water**	**,**	**at**	**8lbs**	**.**
-	磅	.	的	水	,	在	8lbs	.

400磅水，每磅8磅。

[pər] [gɔːl] .
per **gall** **.**
每 瘿 .

每加仑。

[meɪk] -
make **50**
制作 -

做50个

" [ðə; ði] [prə'duːs] [wɪl] [biː; bi] 57lbs .
" **The** **produce** **will** **be** **57lbs** **.**
" 这 生产 将要 是 57lbs .

“这些农产品重57磅。”

[ʌv; əv] [draɪ] ['ælkəhɔːl] .
of **dry** **alcohol** **.**
的 干燥 酒精 .

干酒精。

[ˌtiːˈɑːr] : [pʊr] ['kwɑːləti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [soʊ] ['noʊtɪd]
TR **:** **Poor** **quality** **made** **it** **difficult** **to** **verify** **the** **above** **numbers** **and** **so** **noted**
TR : 贫穷的 质量 制成 它 难的 到 核实 这 多于 数字 和 所以 著名的
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æstərɪsk]
with **an** **asterisk**
和 一个 星号

TR：由于质量较差，上述数字难以核实，因此用星号标注。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ælkəhɔːl] , [weɪz] ['oʊnli]
A **vessel** **containing** **one** **ounce** **of** **water** **,** **filled** **up** **with** **this** **alcohol** **,** **weighs** **only**
一个 血管 包含 一 盎司 的 水 , 已填 向上 和 这 酒精 , 重量 仅有的
16dwts .
16dwts **.**
16dwts .

一个装有 1 盎司水的容器，装满这种酒精，重量仅为 16 dwt。

[ænd; ənd] 16grs .
and **16grs** **.**
和 16grs .

和 16 克。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælkəhɔːl] [ɪz] ,
From **this** **report** **,** **it** **appears** **that** **the** **specific** **weight** **of** **the** **alcohol** **is** **,**
从 这 报告 , 它 出现 那 这 具体的 重量 的 这 酒精 是 ,

根据这份报告，酒精的比重似乎是：

[tuː; tə] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [æz; əz] - [tuː; tə] - ; [ðæt] [ɪz] ,
to **the** **weight** **of** **the** **water** **,** **as** **20** **to** **24** **;** **that** **is** **,**
到 这 重量 的 这 水 , 作为 20 - 到 24 - ; 那 是 ,

相对于水的重量，约为 20 到 24；也就是说，

[ðæt] ['wɔːtər] [weɪz] [wʌn] / [faɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ælkəhɔːl] .
that **water** **weighs** **1** **/** **5** **more** **than** **alcohol** **.**
那 水 重量 1 / 5 更多的 比 酒精 .

水的重量比酒精重五分之一。

[ɪf] [ðə; ði] 57lbs .
If **the** **57lbs** **.**
如果 这 57lbs .

如果57磅。

[ðʌs] [əb'teɪnd] [wɜːr; wər]['oʊnli]['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [ˌreprɪ'zent] ['sɛvən] - [wʌn] / [eɪt] * ['gæləns] ;
thus **obtained** **were** **only** **water** **,** **it** **would** **only** **represent** **7** **-** **1** **/** **8** ***** **gallons** **;**
因此 获得 是 仅有的 水 , 它 会 仅有的 代表 7 - 1 / 8 * 加仑 ;
[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['ælkəhɔːl] ,
but **being** **alcohol** **,**
但 存在 酒精 ,

如果所得的只是水，则仅相当于 7-1/8 加仑；但如果是酒精，

[ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [wʌn] / [sɪks] * [les] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['gɪvz] ['sɛvən] - [wʌn] / [eɪt] ['gæləns] [mɔːr] ,
it **weighs** **1** **/** **6** ***** **less** **,** **and** **consequently** **gives** **7** **-** **1** **/** **8** **gallons** **more** **,**
它 重量 1 / 6 * 较少的 , 和 最后 给予 7 - 1 / 8 加仑 更多的 ,
[ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːntəti] ,
the **sixth** **of** **this** **quantity** **,**
这 第六 的 这 数量 ,

它的重量轻了 1/6*，因此可以多出 7-1/8 加仑，即这个量的六分之一。

([tuː; tə][wɪt] :) [wʌn] - [wʌn] / [sɪks] * ['gæləns] , [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tuː; tə]['sɛvən] - [wʌn] / [eɪt] * , [meɪk] [eɪt]
(**to** **wit** **:** **)** **1** **-** **1** **/** **6** ***** **gallons** **,** **which** **,** **added** **to** **7** **-** **1** **/** **8** ***** **,** **make** **8**
(到 有 :) 1 - 1 / 6 * 加仑 , 哪个 , 额外 到 7 - 1 / 8 * , 制作 8
- ['sɛvən] / - ['gæləns] .
- **7** **/** **24** **gallons** **.**
- 7 / - 加仑 .

（即:）1-1/6* 加仑，加上 7-1/8*，等于 8-7/24 加仑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[bʌt; bət][wʌn]['gælən][ʌv; əv][draɪ]['ælkəhɔːl] , [ɪk'stendɪd] [ɪn][ˌtuː'tuː]['gælənz][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
But **1** **gallon** **of** **dry** **alcohol** **,** **extended** **in** **2** **gallons** **of** **water** **,**
但 1 加仑 的 干燥 酒精 , 扩展 在 2 加仑 的 水 ,

但1加仑干酒精，溶于2加仑水中，

['gɪvz] [θriː]['gælənz][ʌv; əv] ['lɪkər] [æt; ət] 19° , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['hɑːlənd] , [ɔːr][fɜːrst] [pruːf] ;
gives **3** **gallons** **of** **liquor** **at** **19°** **,** **which** **is** **called** **Holland** **,** **or** **first** **proof** **;**
给予 3 加仑 的 酒 在 19° , 哪个 是 称为 荷兰 , 或者 第一的 证明 ;

可制成 3 加仑酒精度为 19° 的烈酒，这被称为荷兰度，或一级酒精度；

[ə; eɪ] [prə'duːs] [sər'pæsɪŋ] [ɔːl] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dis'tiləz] .
a **produce** **surpassing** **all** **what** **has** **been** **hitherto** **known** **to** **the** **distillers** **.**
一个 生产 超越 全部 什么 有 到过 迄今为止 已知 到 这 酿酒厂 .

这款产品超越了酿酒师们以往所知的任何产品。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] : [wʌn]['gælən][ʌv; əv] [mə'læsɪz] [jiːldz] ['oʊnli][wʌn]['gælən]
I **will** **prove** **it** **by** **an** **example** **:** **1** **gallon** **of** **molasses** **yields** **only** **1** **gallon**
我 将要 证明 它 经过 一个 例子 : 1 加仑 的 糖蜜 产量 仅有的 1 加仑
[ʌv; əv] [rʌm] ,
of **rum** **,**
的 朗姆酒 ,

我举个例子来证明：1加仑糖蜜只能酿造出1加仑朗姆酒。

[æt; ət] 19° , [tuː; tə][ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlər] ; [stɪl] , [mə'læsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['sɪrəp; 'serəp] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]
at **19°** **,** **to** **the** **rum** **distiller** **;** **still** **,** **molasses** **is** **a** **true** **sirup** **,** **composed** **of**
在 19° , 到 这 朗姆酒 蒸馏器 ; 仍然 , 糖蜜 是 一个 真的 糖浆 , 由 的
8lbs . [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
8lbs **.** **of** **sugar** **,**
8lbs . 的 糖 ,

在19°时，送往朗姆酒蒸馏厂；仍然，糖蜜是一种真正的糖浆，由8磅糖组成，

[ɔːr] [swiːt] ['mætər] , [mɔːr] [fər'mentəbəl] [ðæn; ðən] ['ʃʊgər] .

or	sweet	matter	,	more	fermentable	than	sugar	.
或者	甜的	事情	,	更多的	可发酵的	比	糖	.

或者说，比糖更容易发酵的甜味物质。

12½ ['gælənz] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] 100lbs .

12½	gallons	of	molasses	,	representing	100lbs	.
12½	加仑	的	糖蜜	,	代表	100lbs	.

12.5 加仑糖蜜，相当于 100 磅。

[ʌv; əv] [draɪ] [swiːt] ['mætər] [jiːld] ['kɑːnsɪkwentli] 12½ [gɔːlz] .

of	dry	sweet	matter	yield	consequently	12½	galls	.
的	干燥	甜的	事情	屈服	最后	12½	虫瘿	.

干甜物质产量因此为 12.5 瘿。

[ʌv; əv] [rʌm] , ['hɑːlənd] [pruːf] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] [hæf] [ðə; ði] [prə'duːs] [əb'teɪnd] [baɪ] [ˌlaːvwə'zjei] ;

of	rum	,	Holland	proof	,	which	is	only	half	the	produce	obtained	by	Lavoisier	;
的	朗姆酒	,	荷兰	证明	,	哪个	是	仅有的	一半	这	生产	获得	经过	拉瓦锡	;

荷兰标准朗姆酒，产量仅为拉瓦锡公司产量的一半；

[æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [dis'tiləz] ,

an	immense	difference	capable	of	exciting	the	emulation	of	all	distillers	,
一个	巨大	不同之处	有能力的	的	激动人心	这	仿真	的	全部	酿酒厂	,

这种巨大的差异足以激发所有酿酒师的效仿。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] .

as	it	proves	the	imperfection	of	the	art	.
作为	它	证明	这	缺陷	的	这	艺术	.

因为它证明了艺术的不完美。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ʌv; əv] ['prɑːdʌkt] ?

What	are	the	causes	of	such	a	dissimilarity	of	product	?
什么	是	这	原因	的	这样的	一个	差异	的	产品	?

造成产品差异如此之大的原因是什么?

[wiː; wi] [mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

We	must	seek	for	them	.
我们	必须	寻找	为了	他们	.

我们必须去寻找他们。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkər] .

In	the	difference	of	the	strength	of	the	vinous	liquor	.
在	这	不同之处	的	这	力量	的	这	葡萄酒	酒	.

区别在于葡萄酒的酒精度数。

[ˌlaːvwə'zjei] [ɪm'plɔɪd] ['oʊnli] [fɔːr] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [draɪ] ['ʃʊgər] .

Lavoisier	employed	only	4	parts	of	water	to	1	part	of	dry	sugar	.
拉瓦锡	受雇	仅有的	4	部分	的	水	到	1	部分	的	干燥	糖	.

拉瓦锡只使用 4 份水兑 1 份干糖。

[ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊts] - ['gælənz] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] [tuː; tə] - ['gælənz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

The	rum	distiller	usually	puts	10	gallons	of	molasses	to	90	gallons	of	water	,
这	朗姆酒	蒸馏器	通常	放置	-	加仑	的	糖蜜	到	-	加仑	的	水	,

朗姆酒酿酒师通常会将10加仑糖蜜与90加仑水混合。

[ɔːr] [ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] .

or	the	residue	of	the	preceding	distillations	.
或者	这	残留物	的	这	前	蒸馏	.

或前次蒸馏的残渣。

- [gɔːlz] .
10 galls .
- 虫瘿 .

10加仑。

[məˈlæsɪz] [kənˈteɪn]
molasses contain
糖蜜 包含

糖蜜含有

- [ˈpaʊndz] . [ʌv; əv] [swiːt] [ˈmætər] .
80 lbs . of sweet matter .
- 磅 . 的 甜的 事情 .

80磅甜食。

- [ˈgælənz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [weɪ] 720lbs . ; [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ɪz] ,
90 gallons of water weigh 720lbs . ; therefore the proportion is ,
- 加仑 的 水 称重 720lbs . ; 所以 这 部分 是 ,

90加仑水重720磅；因此，它们的比例是：

[wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈmætər] [tuː; tə] [naɪn] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] — [waɪlst] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]
one part of sweet matter to 9 parts of water — whilst that indicated by
一 部分 的 甜的 事情 到 9 部分 的 水 — 而 那 表明的 经过
[ˌlaːvwəˈzjei] [ɪz] [ˈoʊnli] [fɔːr] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [tuː; tə] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] . [[ə; eɪ]]
Lavoisier is only 4 parts of water to 1 part of sugar . [a]
拉瓦锡 是 仅有的 4 部分 的 水 到 1 部分 的 糖 . [一个]

一份甜物质配九份水——而拉瓦锡指出的比例是四份水配一份糖。[a]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɑːbviəs] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃər] [ðɪs] [læst] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
It is obvious how much richer this last must be ,
它 是 明显的 如何 很多 更富有 这 最后的 必须 是 ,

很明显，最后一个肯定要丰富得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɜːrmenˈteɪʃn] [ðʌs] [prəˈduːst] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈenərdʒi] [fɑːr]
and that the fermentation thus produced has an energy far
和 那 这 发酵 因此 生产 有 一个 活力 远的

并且由此产生的发酵物具有很高的能量。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
superior to the other .
优越的 到 这 其他 .

优于其他。

[ðens] [rɪˈzʌlts] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [ˈɑːpɝˌeɪtəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ;
Thence results a rapid production of spirit , operated in a short time ;
因此 结果 一个 迅速的 生产 的 精神 , 经营的 在 一个 短的 时间 ;

由此可快速生产酒精，操作时间短；

[waɪlst] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌm] [dɪˈstɪlər] [ˈlæŋgwɪʃiz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
whilst that of the rum distiller languishes more or less ,
而 那 的 这 朗姆酒 蒸馏器 衰弱 更多的 或者 较少的 ,

而朗姆酒酿酒厂的生意却或多或少地停滞不前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [weɪsts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

and	a	slow	fermentation	wastes	part	of	the	spirit	which	it	produces	,
和	一个	慢的	发酵	废物	部分	的	这	精神	哪个	它	产	,

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːmiŋ] .

even	as	it	is	forming	.
甚至	作为	它	是	成型	.

缓慢的发酵过程会浪费一部分产生的酒液，即使在发酵过程中也是如此。

2dly .

2dly .

2dly .

2dly。

['bɑːdɪz] [ɪ'væpəreɪt] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] .

Bodies	evaporate	in	proportion	to	the	extent	of	their	surface	.
身体	蒸发	在	部分	到	这	程度	的	他们的	表面	.

物体蒸发的速度与其表面积成正比。

[wʌn] ['hɔːgˌhed] [ʌv; əv] - ['gælənz] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ləvwɔɪzjɜ-z] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

One	hogshead	of	100	gallons	,	should	contain	,	according	to	Lavoisier's	composition	,
一	猪头	的	-	加仑	,	应该	包含	,	根据	到	拉瓦锡的	作品	,

根据拉瓦锡的配比，一桶100加仑的桶应该包含：

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] - ['gælənz] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [æt; ət] 19° ;

the	elements	of	50	gallons	of	spirit	,	at	19°	;
这	元素	的	-	加仑	的	精神	,	在	19°	;

50 加仑酒精的成分，温度为 19°；

[waɪlst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlər] [kən'teɪnz] ['oʊnli] - .

whilst	that	of	the	rum	distiller	contains	only	12	.
而	那	的	这	朗姆酒	蒸馏器	包含	仅有的	-	.

而朗姆酒蒸馏器中只含有 12。

[naʊ] , [æz; əz] ['evri] [fər'mentəbəl] ['lɪkər] [rɪ'kwaɪrz] ['oʊpən]['ves(ə)lz] ,

Now	,	as	every	fermentable	liquor	requires	open	vessels	,
现在	,	作为	每一个	可发酵的	酒	需要	打开	船只	,

由于所有可发酵的酒类都需要敞口容器，

[ðə; ði] ['hɔːgˌhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlər] ['luːzɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌlaːvwə'zjei] :

the	hogshead	of	the	rum	distiller	loses	as	much	spirit	as	that	of	Lavoisier	:
这	猪头	的	这	朗姆酒	蒸馏器	失败	作为	很多	精神	作为	那	的	拉瓦锡	:

朗姆酒酿酒师的酒桶和拉瓦锡的酒桶一样，都会损失大量的酒精：

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ə'bʌv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ['ɔpəreits] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

hence	it	is	plain	how	far	the	above	proportion	operates	to	the	disadvantage	of
因此	它	是	清楚的	如何	远的	这	多于	部分	运作	到	这	劣势	的

[ðə; ði] [fɜ-ːmɜ-] .

the	fermer	.
这	费默	.

因此，上述比例对费默尔的不利程度显而易见。

3dly .

3dly .

3dly .

3天前。

[ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːs] [ɜ-'aɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [dis'tiliŋ] ['ves(ə)lz] [ðəm'selvz] .

Another	source	of	loss	arises	in	the	distilling	vessels	themselves	.
其他	来源	的	损失	出现	在	这	蒸馏	船只	他们自己	.

另一个损耗来源是蒸馏容器本身。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪski] [dɪ'stɪləri] .

Nothing	**is**	**more**	**imperfect**	**than**	**the**	**stills**	**of**	**a**	**whiskey**	**distillery**	**.**
没有什么	是	更多的	不完善	比	这	静止画面	的	一个	威士忌酒	酒厂	.

没有什么比威士忌酒厂的蒸馏器更不完美了。

[ləvwɔɪzjɜ-z] [wɜ:r; wər][soʊ]['pɜ:rfɪkt] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][ə'næləsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnθəsɪs] [ɪn]

Lavoisier's	**were**	**so**	**perfect**	**,**	**that**	**he**	**made**	**the**	**analysis**	**and**	**the**	**synthesis**	**in**
拉瓦锡的	是	所以	完美的	,	那	他	制成	这	分析	和	这	合成	在

[ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ˌɑ:pɜ-'eɪʃənz] .

the	**most**	**delicate**	**operations**	**.**
这	最多	精美的	运营	.

拉瓦锡的理论非常完美，他能够以最精细的操作完成分析和综合。

[[bi:]] [ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [dis'tiləz] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r'metɪkli] [kloʊzd] ,

[	**b**	**]**	**The**	**vessels**	**of**	**the**	**whiskey**	**distillers**	**,**	**far**	**from**	**being**	**hermetically**	**closed**	**,**
[	b	]	这	船只	的	这	威士忌酒	酿酒厂	,	远的	从	存在	密封地	关闭	,

[b] 威士忌酿酒者的容器远非完全密封，

[ə'laʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə] [ɪ'væpəreɪt] [θru:] ['evri] [dʒɔɪnt] .

allow	**the**	**spirit**	**to**	**evaporate**	**through**	**every**	**joint**	**.**
允许	这	精神	到	蒸发	通过	每一个	联合的	.

让酒液从每个关节处蒸发掉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] : [kə'rəudid][baɪ][ðə; ði] ['æsɪtəs] ['æsɪd] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔ:l] [hoʊlz] ,

And	**this**	**is**	**not**	**all**	**:**	**corroded**	**by**	**the**	**acetous**	**acid**	**,**	**they**	**are**	**full**	**of**	**small**	**holes**	**,**
和	这	是	不是	全部	:	腐蚀	经过	这	醋酸	酸	,	他们	是	满的	的	小的	孔	,

但这还不是全部：由于受到醋酸腐蚀，它们布满了小孔。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði][kæp] , [wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['veipəz] [kə'lekt] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['rezərvwɑ:r]

particularly	**in**	**the**	**cap**	**,**	**where**	**all**	**the**	**vapors**	**collect**	**themselves**	**,**	**as**	**in**	**a**	**reservoir**
特别	在	这	帽	,	在哪里	全部	这	蒸汽	收集	他们自己	,	作为	在	一个	水库

.

:

.

尤其是在瓶盖处，所有蒸汽都聚集在那里，就像一个储液罐一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'si:v] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rə'pɪdəti] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ]

It	**is**	**easy**	**to**	**conceive**	**with**	**what**	**rapidity**	**they**	**escape**	**,**	**which**	**occasions**	**a**
它	是	简单的	到	构想	和	什么	快速	他们	逃脱	,	哪个	场合	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

considerable	**waste**	**of**	**liquor**	**.**
大量	浪费	的	酒	.

不难想象他们逃跑的速度有多快，这造成了相当大的酒水浪费。

[ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

In	**proof**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**this**	**observation**	**,**	**we**	**may**	**refer**	**to**	**the**	**smell**	**of**
在	证明	的	这	真相	的	这	观察	,	我们	可能	参考	到	这	闻	的

['wɪski] ,

whiskey	**,**
威士忌酒	,

为了证明这一观察结果的真实性，我们可以参考威士忌的气味。

[soʊ] ['strɔ:ŋli] [pə'si:vəbl] [ɑ:n][ðə; ði][roʊdz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] ,

so	**strongly**	**perceivable**	**on**	**the**	**roads**	**leading**	**to**	**a**	**distillery**	**,**
所以	强烈	可感知的	在	这	道路	领导	到	一个	酒厂	,

在通往酿酒厂的道路上，这种感觉非常强烈。

[ænd; ənd] [prɪ'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪkər] ['weɪstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bæd]
and **preceeding** **from** **no** **other** **cause** **than** **that** **liquor** **wasting** **out** **of** **bad**
和 前面 从 不 其他 原因 比 那 酒 浪费 出去 的 坏的
['ves(ə)lz] ,
vessels **,**
船只 ,

而其原因仅仅是酒液从劣质容器中变质而已。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] .
to **the** **great** **loss** **of** **the** **distiller** **.**
到 这 伟大的 损失 的 这 蒸馏器 .

这对酿酒商来说是巨大的损失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

4thly .
4thly **.**
4thly .

第四。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [kɔːz] [ʌv; əv] [lɔːs] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] .
A **fourth** **cause** **of** **loss** **arises** **from** **the** **worm** **of** **the** **still** **.**
一个 第四 原因 的 损失 出现 从 这 蠕虫 的 这 仍然 .

第四个损失原因是蒸馏器里的虫子造成的。

[haʊ'evər] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtər] [kuːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn]['pɔːrʃ(ə)n]
However **careful** **in** **keeping** **the** **surrounding** **water** **cool** **,** **there** **is** **always** **one** **portion**
然而 小心 在 保持 这 周围 水 凉爽的 , 那里 是 总是 一 部分
[ʌv; əv]['veɪpər][nɑːt] [kən'denst] .
of **vapor** **not** **condensed** **.**
的 汽 不是 浓缩版 .

即使小心翼翼地保持周围水的低温，总会有一部分水蒸气无法凝结。

[ðɪs] [ɪz] [meɪd] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
This **is** **made** **more** **sensible** **in** **the** **winter** **,**
这 是 制成 更多的 明智的 在 这 冬天 ,

在冬季，这样做就显得更加合理了。

[wen] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [meɪks] ['evri] ['veɪpər]['vɪzəb(ə)l] ; [ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
when **the** **cold** **of** **the** **atmosphere** **makes** **every** **vapor** **visible** **;** **upon** **examination** **,**
什么时候 这 寒冷的 的 这 气氛 制作 每一个 汽 可见的 ; 之上 考试 ,

当寒冷的空气使所有水汽都变得可见时；经检查，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
it **will** **be** **seen** **that** **the** **running** **stream** **of** **liquor** **is** **surrounded** **with** **it** **.**
它 将要 是 已见 那 这 跑步 溪流 的 酒 是 包围 和 它 .

可以看到，奔流的酒液被它包围着。

[ɪn][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˌæpə'rætəs] , [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɔbviːˌeɪtɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)l] .
In **my** **description** **of** **my** **apparatus** **,** **I** **give** **the** **means** **of** **obviating** **that** **evil** **.**
在 我的 描述 的 我的 设备 , 我 给 这 方法 的 避免 那 邪恶的 .

在我的装置描述中，我给出了避免这种弊端的方法。

[tuː; tə] [ðiːz] ['sevrəl] ['kɔːzɪz] , [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ?
To **these** **several** **causes** **,** **may** **we** **not** **add** **another** **?**
到 这些 一些 原因 , 可能 我们 不是 添加 其他 ?

除了以上几个原因之外，我们是否可以再增加一个呢?

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['reɪʃioʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

May	**not**	**the**	**production**	**of**	**spirit**	**be**	**in**	**a**	**ratio**	**to**	**the**	**richness**	**of**	**the**
可能	不是	这	生产	的	精神	是	在	一个	比率	到	这	丰富	的	这

[fər'mentɪŋ] ['lɪkər] ?

fermenting	**liquor**	**?**
发酵	酒	?

酒精的产量是否与发酵液的浓郁程度成正比呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

It	**is**	**certain**	**,**
它	是	肯定	,

可以肯定的是,

[ðæt] [ɪn] ['evri] ['spɪrɪtʃʊəs] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['mætər] [wɪtʃ]

that	**in**	**every**	**spirituous**	**fermentation**	**there**	**is**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**sweet**	**matter**	**which**
那	在	每一个	精神	发酵	那里	是	一个	部分	的	这	甜的	事情	哪个

[rɪ'meɪnz] ['ʌn,diːkəm'pəuzd] [ænd; ənd][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] .

remains	**undecomposed**	**and**	**in**	**its**	**original**	**state**	**.**
遗迹	未分解的	和	在	它是	原来的	状态	.

在每一种酒精发酵过程中，都有一部分甜味物质保持未分解状态，并处于其原始状态。

[ˌlaːvwə'zjei] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr] . - ; [ðæt] [ɪz] , ['nɪrli] [faɪv][pɑːrts][ɪn] - .

Lavoisier	**found**	**that**	**it**	**was**	**4**	**.**	**940**	**;**	**that**	**is**	**,**	**nearly**	**5**	**parts**	**in**	**100**	**.**
拉瓦锡	成立	那	它	曾是	4	.	-	;	那	是	,	几乎	5	部分	在	-	.

拉瓦锡发现它是 4.940；也就是说，接近 5% 的百分之一。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wikər] ['lɪkər] ; [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [lɔːs] ,

It	**may**	**possibly**	**be**	**the**	**same**	**in**	**a**	**weaker**	**liquor**	**;**	**which**	**would**	**increase**	**the**	**loss**	**,**
它	可能	可能	是	这	相同的	在	一个	较弱	酒	;	哪个	会	增加	这	损失	,

在酒精度较低的酒中也可能出现同样的情况，这将增加损失。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪn'vɜːrs] ['reɪʃioʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] .

in	**the**	**inverse**	**ratio**	**of**	**the**	**density**	**of**	**the**	**liquor**	**.**
在	这	逆	比率	的	这	密度	的	这	酒	.

与液体密度成反比。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði] [greɪt] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv]

Such	**are**	**the**	**causes**	**to**	**which**	**I**	**attribute**	**the**	**great**	**superiority**	**of**
这样的	是	这	原因	到	哪个	我	属性	这	伟大的	优势	的

[ləvwɔɪzjɜ˗z] ['prɑːdʌkt] ;

Lavoisier's	**products**	**;**
拉瓦锡的	产品	;

这就是我认为拉瓦锡产品具有巨大优越性的原因;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌɑːbzɜ˗'veɪʃənz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	**from**	**those**	**observations**	**I**	**thought**	**I**	**could**	**establish**	**the**	**fabrication**	**of**
和	从	那些	观察	我	想法	我	可以	建立	这	制造	的

['wɪski] [ə'pɑːn] [nuː] ['prɪnsəp(ə)lz] .

whiskey	**upon**	**new**	**principles**	**.**
威士忌酒	之上	新的	原则	.

根据这些观察，我认为我可以按照新的原理建立威士忌的酿造方法。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	COMPARISON	OF	THE	PROCESSES	OF	THE	BREWER	WITH	THOSE	OF	THE
一个	比较	的	这	流程	的	这	酿酒师	和	那些	的	这

['wɪski] [dɪ'stɪlər] .

WHISKEY	DISTILLER	.
威士忌酒	蒸馏器	.

啤酒酿造工艺与威士忌蒸馏工艺的比较。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

From	the	experiments	of	one	of	the	most
从	这	实验	的	一	的	这	最多

['lɜːrnɪd] ['kaɪmɪsts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] ,

learned	chymists	of	Europe	,	it	has	been	demonstrated	,
学习	化学家	的	欧洲	,	它	有	到过	已证明	,

根据欧洲最有学识的化学家之一的实验，已经证明:

[ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ðə; ði][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['vaɪnəs]

that	the	proportions	the	most	advantageous	to	the	formation	of	a	good	vinous
那	这	比例	这	最多	有利	到	这	形成	的	一个	好的	葡萄酒

['lɪkər] ,

liquor	,
酒	,

最有利于酿造优质葡萄酒的比例，

[ɑːr; ər] , [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][draɪ] [swiːt] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [fɔːr] [pɑːrts][ʌv; əv]['wɔːtər] ; [ðæt] [ɪz] , [ðæt]

are	,	one	part	of	dry	sweet	substance	to	four	parts	of	water	;	that	is	,	that
是	,	一	部分	的	干燥	甜的	物质	到	四	部分	的	水	;	那	是	,	那

[ðə; ði] ['ʃʊgər]

the	sugar
这	糖

即一份干甜物质与四份水；也就是说，糖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[mʌst; məst][fɔːrm][wʌn] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

must	form	one	fifth	of	the	whole	.
必须	形式	一	第五	的	这	所有的	.

必须占整体的五分之一。

[wiː; wi][hæv; həv] , [mɔːr'oʊvər] , [siːn] [ðæt] 100lbs .

We	have	,	moreover	,	seen	that	100lbs	.
我们	有	,	而且	,	已见	那	100lbs	.

此外，我们还看到，100磅。

[ʌv; əv][draɪ] [swiːt] ['mætər] [geɪv] - ['gælənz] [ʌv; əv]['spɪrɪt] 19° ,

of	dry	sweet	matter	gave	25	gallons	of	spirit	19°	,
的	干燥	甜的	事情	给予	-	加仑	的	精神	19°	,

干燥的甜物质制得 25 加仑酒精度为 19°，

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] 4lbs . [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [pər] ['gælən] .

which	comes	to	4lbs	.	of	sugar	per	gallon	.
哪个	来	到	4lbs	.	的	糖	每	加仑	.

也就是说，每加仑水需要4磅糖。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [skeɪl] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːər]

We	shall	make	use	of	that	scale	in	comparing	the	processes	of	the	brewer
我们	将	制作	使用	的	那	规模	在	比较	这	流程	的	这	酿酒师

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [dɪ'stɪlər] .

with	those	of	the	whiskey	distiller	.
和	那些	的	这	威士忌酒	蒸馏器	.

我们将利用这个尺度来比较啤酒酿造过程和威士忌蒸馏过程。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['bʊʃl] [ʌv; əv][greɪn][tuː; tə] [weɪ] - [paʊndz] ,

Supposing	the	bushel	of	grain	to	weigh	50	pounds	,
假如	这	蒲式耳	的	粮食	到	称重	-	磅	,

假设一蒲式耳谷物重50磅，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌtuː'tuː]['gælənz][ʌv; əv] ['wɪski] [æt; ət] 19° ,

and	that	it	gives	2	gallons	of	whiskey	at	19°	,
和	那	它	给予	2	加仑	的	威士忌酒	在	19°	,

它可以酿造出2加仑温度为19度的威士忌。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gælənz][ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] 4lbs . [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ;

each	of	which	gallons	is	the	product	of	4lbs	.	of	sugar	;
每个	的	哪个	加仑	是	这	产品	的	4lbs	.	的	糖	;

其中每一加仑都是由 4 磅糖制成的；

[ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bɪr] [wɪtʃ] [kən'teɪnz][ɪn] - ['gælənz][ðə; ði] [swiːt] ['mætər][ʌv; əv] 200lbs . [ʌv; əv]

then	the	strong	beer	which	contains	in	40	gallons	the	sweet	matter	of	200lbs	.	of
然后	这	强的	啤酒	哪个	包含	在	-	加仑	这	甜的	事情	的	200lbs	.	的

[greɪn] ,

grain	,
粮食	,

然后是烈性啤酒，每40加仑啤酒中含有200磅谷物的甜味物质。

[kən'teɪnz] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][eɪt]['gælənz] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ɔːr] 32lbs .

contains	the	elements	of	8	gallons	of	spirit	,	or	32lbs	.
包含	这	元素	的	8	加仑	的	精神	, 或者		32lbs	.

含有相当于 8 加仑烈酒（或 32 磅）的成分。

[ʌv; əv][draɪ] [swiːt] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - ['gælənz][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪr] [weɪ] 320lbs .

of	dry	sweet	substance	;	and	as	the	40	gallons	of	this	beer	weigh	320lbs	.
的	干燥	甜的	物质	;	和	作为	这	-	加仑	的	这	啤酒	称重	320lbs	.

干甜的物质；40 加仑这种啤酒重 320 磅。

[ðə; ði] 32lbs .

the	32lbs	.
这	32lbs	.

32磅。

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] [fɔːrm]['oʊnli][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][hæf][ʌv; əv] [ləvwɔɪzjɚz]

of	sugar	form	only	one	-	tenth	of	it	,	which	is	one	half	of	Lavoisier's
的	糖	形式	仅有的	一	-	第十	的	它	,	哪个	是	一	一半	的	拉瓦锡的

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	.
比例	.

糖的含量只有十分之一，是拉瓦锡比例的一半。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɑːr; ər] 100lbs . [ʌv; əv][greɪn][tuː; tə] - ['gælənz][ʌv; əv]

Those	of	the	distiller	of	whiskey	are	100lbs	.	of	grain	to	100	gallons	of
那些	的	这	蒸馏器	的	威士忌酒	是	100lbs	.	的	粮食	到	-	加仑	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

威士忌蒸馏器的标准配比是100磅谷物配100加仑水。

[ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] : 100lbs . [ʌv; əv] [greɪn] [kən'teɪn] ['oʊnli] 16lbs .

or	thereabouts	:	100lbs	.	of	grain	contain	only	16lbs	.
或者	大约	:	100lbs	.	的	粮食	包含	仅有的	16lbs	.

或者差不多：100磅谷物只含有16磅。

[ʌv; əv] [draɪ] [swi:t] ['mætər] : ['ðerfɔ:r] , [æz; əz] [ðə; ði] - ['gælənz] [ʌv; əv] ['vaɪnəs] ['lɪkər] [weɪ] 800lbs

of	dry	sweet	matter	:	therefore	,	as	the	100	gallons	of	vinous	liquor	weigh	800lbs
的	干燥	甜的	事情	:	所以	,	作为	这	-	加仑	的	葡萄酒	酒	称重	800lbs

.

:

.

干甜物质：因此，100 加仑葡萄酒重 800 磅。

[ðə; ði] 16lbs . [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [fɔ:rm] ['oʊnli] [ɪts] ['fɪftiəθ] [pɑ:rt] .

the	16lbs	.	of	sugar	form	only	its	fiftieth	part	.
这	16lbs	.	的	糖	形式	仅有的	它是	第五十	部分	.

这16磅糖只占其五十分之一。

[ðens] [ɪz] [si:n] [haʊ] [ɪn'fɪriər] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] [dɪ'stɪlər] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ðoʊz]

Thence	is	seen	how	inferior	the	proportions	of	the	whiskey	distiller	are	to	those
因此	是	已见	如何	下	这	比例	的	这	威士忌酒	蒸馏器	是	到	那些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bru:ər] ,

of	the	brewer	,
的	这	酿酒师	,

由此可见，威士忌酿酒师的比例远低于啤酒酿造师的比例。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [frʌm; frəm] [gʊd] ['θi:əri] .

and	how	far	they	are	from	good	theory	.
和	如何	远的	他们	是	从	好的	理论	.

以及它们与好的理论有多么大的差距。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bru:ər] [eɪmz] ['oʊnli] [æt; ət] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [sək'si:dz] ;

But	the	brewer	aims	only	at	producing	a	sort	of	wine	,	and	succeeds	;
但	这	酿酒师	目标	仅有的	在	生产	一个	种类	的	葡萄酒	,	和	成功	;

但酿酒师的目标只是酿造一种葡萄酒，而且他成功了；

[waɪl] , [ðə; ði] [dɪ'stɪlər] ['wɒnts] [tu:; tə] [meɪk] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [əb'teinz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər]

while	,	the	distiller	wants	to	make	spirit	,	and	only	obtains	it	in	the	manner
尽管	,	这	蒸馏器	想要	到	制作	精神	,	和	仅有的	获得	它	在	这	方式

[ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spensɪv] ,

the	most	expensive	,
这	最多	昂贵的	,

然而，酿酒师想要酿造烈酒，却只选择最昂贵的方式获取原料。

[ænd; ənd] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] .

and	opposed	to	his	own	interest	.
和	反对	到	他的	自己的	兴趣	.

而且与他自身的利益相悖。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['di:fekts; dɪ'fekts] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['wɪski] .

DEFECTS	IN	THE	USUAL	METHOD	OF	MAKING	WHISKEY	.
缺陷	在	这	通常	方法	的	制作	威士忌酒	.

威士忌常规酿造方法中的缺陷。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ðə; ði][moʊst] ['hɜːrtfl] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'tɪlə] ,

The	most	hurtful	of	all	for	the	interests	of	the	distillers	,
这	最多	伤人的	的	全部	为了	这	兴趣	的	这	酿酒厂	,

对酿酒商的利益而言，最有害的莫过于此。

[ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪnəs]

is	undoubtedly	the	weakness	of	the	vinous
是	无疑	这	弱点	的	这	葡萄酒

毫无疑问，这是葡萄酒爱好者的弱点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['lɪkər] .

liquor	.
酒	.

酒。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['reɪʃioʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs]

We	have	seen	that	the	proportion	of	spirit	is	in	a	ratio	to	the	richness
我们	有	已见	那	这	部分	的	精神	是	在	一个	比率	到	这	丰富

[ʌv; əv][ðə; ði] [fər'mentɪŋ] ['lɪkər] ;

of	the	fermenting	liquor	;
的	这	发酵	酒	;

我们已经看到，酒精的比例与发酵液的浓郁程度成正比；

[ðæt] [ˌlaːvwə'zjei] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][draɪ] ['ʃʊgər] ,

that	Lavoisier	,	by	putting	one	-	fifth	of	the	mass	of	dry	sugar	,
那	拉瓦锡	,	经过	推杆	一	-	第五	的	这	大量的	的	干燥	糖	,

拉瓦锡通过加入五分之一质量的干糖，

[əb'teɪnd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði][rʌm] [dɪ'stɪlər] , [huː] [pʊts][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti]

obtained	twice	as	much	spirit	as	the	rum	distiller	,	who	puts	in	the	same	quantity
获得	两次	作为	很多	精神	作为	这	朗姆酒	蒸馏器	,	WHO	放置	在	这	相同的	数量

,

,

,

他得到的酒精量是朗姆酒酿酒师的两倍，而酿酒师投入的原料量相同。

[bʌt; bət] [draunz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɔːtər] .

but	drowns	it	in	water	.
但	溺水	它	在	水	.

但把它淹死在水里。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'testid] , [ðə; ði] [dɪ'stɪlər] ,

From	those	principles	,	which	are	not	contested	,	the	distiller	,
从	那些	原则	,	哪个	是	不是	有争议的	,	这	蒸馏器	,

基于这些无可争议的原则，酿酒师

[huːz] ['vaɪnəs] ['lɪkər] [kən'teɪnz] ['oʊnli][wʌn] - ['fɪftiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [swiːt] ['mætər] , [əb'teinz] [ðə; ði] [les]

whose	vinous	liquor	contains	only	one	-	fiftieth	part	of	sweet	matter	,	obtains	the	less
谁	葡萄酒	酒	包含	仅有的	一	-	第五十	部分	的	甜的	事情	,	获得	这	较少的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

其酒液中甜味物质含量仅为五十分之一，因此酒精度较低。

[ænd; ənd]['luːzɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][gets] .

and	loses	as	much	of	it	as	he	gets	.
和	失败	作为	很多	的	它	作为	他	获得	.

他得到的和失去的一样多。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ə'nʌðər] ['di:fekt][ɪz][dʒɔɪnd][tu:; tə] [ðɪs] :
Another defect is joined to this :
其他 缺点 是 加入 到 这 :

此外，还有另一个缺陷：

['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər] [dɪ'zɑ:lvd] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'zɔlviŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ;
bodies are dissolved by reason of their affinity with the dissolving principle ;
身体 是 溶解 经过 原因 的 他们的 亲和力 和 这 溶解 原则 ;

物体由于与溶解剂的亲和力而被溶解；

[ðə; ði][,mju:si'lædʒinəs] ['sʌbstəns] [ɪz][æz; əz]['sɑ:ljəb(ə)l][ɪn]['wɔ:tər][æz; əz][ðə; ði] ['sækərɪn] ['sʌbstəns] .
the mucilaginous substance is as soluble in water as the saccharine substance .
这 粘液质 物质 是 作为 可溶 在 水 作为 这 糖精 物质 .

这种粘液状物质与糖类物质一样易溶于水。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] - ['gælənz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['hævɪŋ] ['oʊnli] 16lbs . [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] ,
A mass of 100 gallons of water having only 16lbs . of sugar to dissolve ,
一个 大量的 的 - 加仑 的 水 拥有 仅有的 16lbs . 的 糖 到 溶解 ,

100加仑水中只有16磅糖需要溶解，

[ig'zə:ts] [its] [di'zɔlviŋ] ['paʊɚz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][,mju:si'lædʒinəs][pɑ:rt] [wɪtʃ] [ə'baundz] [ɪn] [greɪnz] ,
exerts it's dissolving powers upon the mucilaginous part which abounds in grains ,
施压 它是 溶解 权力 之上 这 粘液质 部分 哪个 很多 在 谷物 ,

它能溶解谷物中含量丰富的粘液部分。

[ænd; ənd] [di'zɔlvz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and dissolves a great quantity of it .
和 溶解 一个 伟大的 数量 的 它 .

并溶解大量的这种物质。

[ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪkstʃər] , [ə; eɪ] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]
There results from that mixture , a fermentation partaking of the spirit and
那里 结果 从 那 混合物 , 一个 发酵 参与 的 这 精神 和
[ðə; ði]['æsɪd] ,
the acid ,
这 酸 ,

这种混合物会产生一种发酵剂，其中既含有酒精也含有酸。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['mɑ:dərət] , [ðə; ði]['æsɪd]
and if the temperature of the atmosphere is moderate , the acid
和 如果 这 温度 的 这 气氛 是 缓和 , 这 酸
[in'veidz] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
invades the spirit ,
入侵 这 精神 ,

如果大气温度适中，酸就会渗入酒精中。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] : ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] ['vɪnɪgər] ,
which is one of its principles : nothing remains but vinegar ,
哪个 是 一 的 它是 原则 : 没有什么 遗迹 但 醋 ,

这也是它的原理之一：最后什么都剩不下，只剩下醋。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] [ɑ:r; ər] [di'si:vd] .
and the hopes of the distiller are deceived .
和 这 希望 的 这 蒸馏器 是 受骗 .

酿酒商的希望落空了。

[sʌm; səm] [dis'tiləz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] , [baɪ][ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑ:dʌkt] , [tu:; tə]

Some	**distillers**	**have**	**been**	**induced**	**,**	**by**	**the**	**smallness**	**of**	**their**	**products**	**,**	**to**
一些	酿酒厂	有	到过	诱导	,	经过	这	小	的	他们的	产品	,	到

[pʊt][ɪn][ðer; ðər] [stɪlz] ,

put	**in**	**their**	**stills**	**,**
放	在	他们的	静止画面	,

由于产品产量较小，一些酿酒商被迫在蒸馏器中放入.....

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði]['flu:ɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['flaʊər][ɪt'self] .

not	**only**	**the**	**fluid**	**of**	**the**	**liquor**	**,**	**but**	**the**	**flour**	**itself**	**.**
不是	仅有的	这	体液	的	这	酒	,	但	这	面粉	本身	.

不仅是酒液，还有面粉本身。

[hens] [rɪ'zʌlt] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['di:fekts; dɪ'fekts] .

Hence	**result**	**two**	**important**	**defects**	**.**
因此	结果	二	重要的	缺陷	.

因此导致了两个重要缺陷。

1st .

1st	**.**
1st	.

第一。

[ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['mætər] [prɪ'sɪpɪteɪts] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rn] ,

The	**solid**	**matter**	**precipitates**	**itself**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**still**	**,**	**where**	**it**	**burns**	**,**
这	坚硬的	事情	沉淀物	本身	到	这	底部	的	这	仍然	,	在哪里	它	烧伤	,

固体物质沉淀到蒸馏器底部，并在那里燃烧。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [teɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪski] .

and	**gives**	**a**	**very**	**bad**	**taste**	**to**	**the**	**whiskey**	**.**
和	给予	一个	非常	坏的	品尝	到	这	威士忌酒	.

并使威士忌的味道变得非常糟糕。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['remədi] [ðɪs] [ˌɪnkən'vi:niəns] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði]

In	**order**	**to**	**remedy**	**this**	**inconvenience**	**,**	**it**	**has**	**been**	**imagined**	**to**	**stir**	**the**
在	命令	到	补救	这	不便	,	它	有	到过	想象	到	搅拌	这

['flaʊər] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

flour	**incessantly**	**,**
面粉	不已	,

为了解决这一不便之处，人们想到了不停地搅拌面粉。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] ['drægd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ,

by	**means**	**of**	**a**	**chain**	**dragged**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**still**	**,**
经过	方法	的	一个	链	拖拽	在	这	底部	的	这	仍然	,

通过拖拽在蒸馏器底部的链条，

[ænd; ənd][pʊt][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][æn; ən]['æksɪs] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][kæp] ,

and	**put**	**in**	**motion**	**by**	**an**	**axis**	**passing**	**through**	**the**	**cap**	**,**
和	放	在	运动	经过	一个	轴	通过	通过	这	帽	,

并由穿过盖子的轴线驱动运动，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:rkmən] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [teɪks] [pleɪs] .

and	**turned**	**by**	**a**	**workman**	**until**	**the**	**ebullition**	**takes**	**place**	**.**
和	转向	经过	一个	工人	直到	这	沸腾	需要	地方	.

由工人转动，直至沸腾。

[ðɪs] ['æksɪs] , [haʊ'evər] [wel] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

This	**axis**	**,**	**however**	**well**	**fitted**	**to**	**the**
这	轴	,	然而	出色地	适配	到	这

然而，这条轴线与.....非常契合

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['æpərtʃʊr] , [liːvz] [æn; ən] ['empti] [speɪs] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtʃʊəs]
aperture , leaves an empty space , and gives an issue to the spirituous
光圈 , 树叶 一个 空的 空间 , 和 给予 一个 问题 到 这 精神
['veipəz] ,
vapors ,
蒸汽 ,

孔径留下空隙，使酒精蒸汽得以逸出。

[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][rə'pɪdəti] , [ˌðer'baɪ] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
which escaping with rapidity , thereby occasion a considerable loss of spirit .
哪个 逃脱 和 快速 , 从而 场合 一个 大量 损失 的 精神 .

迅速逃逸，从而造成精神上的极大损失。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [miːl] , [ɪz][nɑːt] ['ʌðərwaɪz]
The presence of the grain in the still , converted into meal , is not otherwise
这 在场 的 这 粮食 在 这 仍然 , 转换 进入 一顿饭 , 是 不是 否则
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

蒸馏器中谷物被磨成粉后的存在，并非无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]
It contains a kind of essential oil , more or less disagreeable , according to its
它 包含 一个 种类 的 基本的 油 , 更多的 或者较少的 令人不快的 , 根据 到 它是
['neɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

它含有某种精油，根据其性质，这种精油或多或少令人不悦；

[wɪtʃ] [dis'tilz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] .
which distils with the spirit .
哪个 蒸馏 和 这 精神 .

它与酒一起蒸馏出来。

[ðæt] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔːrn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪz] [mɔːr] ['nɑːkʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [greɪn] ;
That of Indian corn , in particular , is more noxious than that of any other grain ;
那 的 印度 玉米 , 在 特别的 , 是 更多的 有害的 比 那 的 任何 其他 粮食 ;

其中，玉米的毒素比其他任何谷物的毒素都更有害；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [stɪlz] ,
and it is the presence of meal in the stills ,
和 它 是 这 在场 的 一顿饭 在 这 静止画面 ,

蒸馏器中存在面粉，

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] ['lɪkərz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [greɪnz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt]
which causes the liquors obtained from grains to be so much inferior to that
哪个 原因 这 酒 获得 从 谷物 到 是 所以 很多 下 到 那
[ʌv; əv] [fruːts] .
of fruits .
的 水果 .

这就导致用谷物酿造的酒远不如用水果酿造的酒。

4thly .
4thly .
4thly .

第四。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['diːfekt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti] ['ʃʌdəz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔːz]
There is a fourth defect , at which humanity shudders , and which the laws
那里 是 一个 第四 缺点 , 在 哪个 人类 颤抖 , 和 哪个 这 法律
[ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pres] .
ought to repress .
应该 到 抑 .

还有第四种缺陷，令全人类不寒而栗，法律理应予以制止。

['vaɪnəs] ['lɪkərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['æsɪtoʊn]['æsɪd] , [ɔːr] ['vɪnɪgər] ;
Vinous liquors are more or less accompanied with acetone acid , or vinegar ;
葡萄酒 酒 是 更多的 或者较少的 伴随 和 丙酮 酸 , 或者 醋 ;

葡萄酒或多或少都会伴有丙酮酸或醋；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪn] [kən'teɪn] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æsɪd] .
but those proceeding from grain contain still more of this acid .
但 那些 进行中 从 粮食 包含 仍然 更多的 的 这 酸 .

但是，由谷物制成的产品中含有更多的这种酸。

[ðə; ðɪ] [stɪlz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [ʌv; əv]['neɪkɪd] ['kɑːpər] ; [ðə; ðɪ]['æsɪd][wɜːrks][ə'pɑːn] [ðæt] ['met(ə)l] ,
The stills are generally made of naked copper ; the acid works upon that metal ,
这 静止画面 是 一般来说 制成 的 裸 铜 ; 这 酸 作品 之上 那 金属 ,

蒸馏器通常由裸露的铜制成；酸会腐蚀这种金属。

[ænd; ənd][fɔːrmz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['æsɪteɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [ɔːr] - , [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ]
and forms with it the acetate of copper , or verdigrise , part of which
和 表格 和 它 这 醋酸盐 的 铜 , 或者 - , 部分 的 哪个
['paːsiz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɪski] .
passes with the whiskey .
通过 和 这 威士忌酒 .

它与铜形成醋酸盐，即铜绿，其中一部分会随威士忌一起流走。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'stɪlər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [hæz; həz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
There is no distiller , who , with a little attention , has not observed it .
那里 是 不 蒸馏器 , WHO , 和 一个 小的 注意力 , 有 不是 观察到 它 .

任何酿酒师，只要稍加留意，都会注意到这一点。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['nuːmərəs] [ˌrɛktɪfɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end]
I have always discovered it in my numerous rectifications , and at the end
我 有 总是 发现 它 在 我的 很多的 整改 , 和 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
of the operation ,
的 这 手术 ,

我在多次修正过程中总能发现这一点，而且在手术结束时，

[wen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɪl] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [swiːt] [ɔɪl][ʌv; əv]
when nothing more comes from the still but what is called the sweet oil of
什么时候 没有什么 更多的 来 从 这 仍然 但 什么 是 称为 这 甜的 油 的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

当蒸馏器中不再产出任何东西时，剩下的只有所谓的甜酒油。

[æn; ən] [ˌɪnkən'testəbl] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] [ɪz] ,
An incontestable proof of this truth is ,
一个 无可争议的 证明 的 这 真相 是 ,

无可辩驳的证据证明这一真理：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [stɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'tiləz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['kʌlər][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'tɪriər]

that	**as**	**the**	**stills**	**of**	**the**	**distillers**	**are**	**of**	**a**	**green**	**color**	**in**	**their**	**interior**
那	作为	这	静止画面	的	这	酿酒厂	是	的	一个	绿色的	颜色	在	他们的	内部的

[pɑːrt] ;

part	**;**
部分	;

蒸馏器的蒸馏器内部呈绿色;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威士忌酿造的艺术，(The Art of Making Whiskey So As to Obtain) 第2/3页

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kə'rəudid][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æsɪd] , [ænd; ənd] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] ['lɪt(ə)l]
that **they** **are** **corroded** **with** **the** **acid** **,** **and** **pierced** **with** **numberless** **little**
那 他们 是 腐蚀 和 这 酸 , 和 穿孔 和 无数 小的
[hoʊlz] ,
holes **,**
孔 ,

它们被酸腐蚀，并且布满了无数小孔。

[wɪtʃ] ['rendər][ðem; ðəm][ʌn'fɪt][fɔːr; fər][juːz][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .
which **render** **them** **unfit** **for** **use** **in** **a** **very** **short** **time** **.**
哪个 使成为 他们 不合格 为了 使用 在 一个 非常 短的 时间 .

这样一来，它们很快就会变得不适合使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] ['hɜːrtfl] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [tuː; tə]
It **is** **easy** **to** **conceive** **how** **hurtful** **must** **be** **the** **presence** **of** **verdigrise** **to**
它 是 简单的 到 构想 如何 伤人的 必须 是 这 在场 的 - 到
[ðoʊz] [huː] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['wɪski] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][drɪŋk] :
those **who** **make** **use** **of** **whiskey** **as** **a** **constant** **drink** **:**
那些 WHO 制作 使用 的 威士忌酒 作为 一个 持续的 喝 :

不难想象，对于那些经常饮用威士忌的人来说，酒糟鼻的出现该是多么令人痛苦:

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [juːz][ˌaɪ 'tiː]['soʊbərli] , ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [sloʊ] ['pɔɪzn] , [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər]
even **those** **who** **use** **it** **soberly** **,** **swallow** **a** **slow** **poison** **,** **destructive** **of** **their**
甚至 那些 WHO 使用 它 清醒地 , 吞 一个 慢的 毒 , 破坏性的 的 他们的
['stʌmək] ;
stomach **;**
胃 ;

即使是那些清醒地使用它的人，也是吞下了一种慢性毒药，会破坏他们的胃;

[waɪl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['ræpɪd] [deθ] , [wɪtʃ] [wʊd]
while **to** **those** **who** **abuse** **it** **,** **it** **produces** **a** **rapid** **death** **,** **which** **would**
尽管 到 那些 WHO 虐待 它 , 它 产 一个 迅速的 死亡 , 哪个 会

而对于滥用它的人来说，它会导致迅速死亡，这会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[stɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə'bjuːs] , [ɪf] [ðə; ði] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [pjʊr] ,
still **be** **the** **consequence** **of** **abuse** **,** **if** **the** **liquor** **was** **pure** **,**
仍然 是 这 结果 的 虐待 , 如果 这 酒 曾是 纯的 ,

即使酒是纯的，这仍然可能是滥用的后果。

[bʌt; bət][ɪz] ['dʌbli] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪzn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪski] .
but **is** **doubly** **accelerated** **by** **the** **poison** **contained** **in** **the** **whiskey** **.**
但 是 双倍 加速 经过 这 毒 包含 在 这 威士忌酒 .

但威士忌中所含的毒素会加速这一过程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['remədi] [soʊ]['terəb(ə)l][æn; ən]['iːv(ə)l] .
It **is** **easy** **to** **remedy** **so** **terrible** **an** **evil** **.**
它 是 简单的 到 补救 所以 糟糕的 一个 邪恶的 .

纠正这种可怕的罪恶其实很容易。

[ðə; ði] ['æsɪtəs] ['æsɪd][hæz; həz][noʊ]['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn][tɪn] .

The	acetous	acid	has	no	action	upon	tin	.
这	醋酸	酸	有	不	行动	之上	锡	.

乙酸对锡没有作用。

[baɪ] ['tɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɪlz] , [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [wɪl] [biː; bi] [ɔːg'mentɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

By	tinning	the	stills	,	the	purity	of	the	liquor	will	be	augmented	,	and	the
经过	镀锡	这	静止画面	,	这	纯度	的	这	酒	将要	是	增强	,	和	这

[dis'tiliŋ] ['ves(ə)lz] ,

distilling	vessels	,
蒸馏	船只	,

通过给蒸馏器镀锡，可以提高酒的纯度，而且蒸馏容器本身也更耐用。

[ɔːl'redi] [soʊ] [ɪk'spensɪv] , [wɪl] [biː; bi][lɔːŋgər] [prɪ'zɜːrv] .

already	so	expensive	,	will	be	longer	preserved	.
已经	所以	昂贵的	,	将要	是	更长	保存完好	.

本来就很贵，保存时间会更长。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'nuːd] ['evri] [jɪr] .

This	operation	must	be	renewed	every	year	.
这	手术	必须	是	更新	每一个	年	.

这项操作必须每年重新进行。

[ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [tɪnd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːpər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	worms	must	likewise	be	tinned	,	if	they	are	copper	;	but	they	are
这	蠕虫	必须	同样地	是	罐装	,	如果	他们	是	铜	;	但	他们	是

['betər] [ʌv; əv][tɪn] ,

better	of	tin	,
更好的	的	锡	,

如果蠕虫是用铜做的，也必须镀锡；但用锡做的更好。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] ['pjuːtər] .

or	of	the	purest	pewter	.
或者	的	这	最纯净的	锡	.

或者用最纯净的锡制成。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['meθəd] [ʌv; əv] [dis'tiliŋ] ['wɪski] .

Such	are	the	defects	of	the	present	method	of	distilling	whiskey	.
这样的	是	这	缺陷	的	这	展示	方法	的	蒸馏	威士忌酒	.

这就是目前威士忌蒸馏方法的缺陷。

['hævɪŋ] [ɪk'spoʊzd][ðem; ðəm] ,

Having	exposed	them	,
拥有	裸露	他们	,

揭露他们之后，

[aɪ][mʌst; məst]['prez(ə)nt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n][ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	must	present	the	means	of	bringing	to	perfection	the	fabrication	of	a
我	必须	展示	这	方法	的	带来	到	完美	这	制造	的	一个

['lɪkər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl][juːz] .

liquor	of	such	general	use	.
酒	的	这样的	一般的	使用	.

我必须提出完善这种通用酒类酿造工艺的方法。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses]

DESCRIPTION	OF	THE	PROCESS
描述	的	这	过程

流程描述

[ðə; ði][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [meɪk] ['wɪski] .

THE	MOST	ADVANTAGEOUS	TO	MAKE	WHISKEY	.
这	最多	有利	到	制作	威士忌酒	.

酿造威士忌最有利。

[ˌtiː'ɑːr] : [ðə; ði][nekst][ˌtuː'tuː] ['pærəˌgræf] [wɜːr; wər][kʌt] [ʃɔːrt] , ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [*]

TR	:	The	next	2	paragraphs	were	cut	short	,	noted	with	[	*	]
TR	:	这	下一个	2	段落	是	切	短的	,	著名的	和	[	*	]

TR：接下来的两段被删减了，用 [*] 标注。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

As	it	is	demonstrated	that	the	spirit	is	the	more	abundant	in	proportion	to	the
作为	它	是	已证明	那	这	精神	是	这	更多的	丰富	在	部分	到	这

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪnəs] ['lɪkər] ,

richness	of	the	vinous	liquor	,
丰富	的	这	葡萄酒	酒	,

正如实验所证明的，酒液越醇厚，酒味就越浓郁。

* [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪləri] * [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

*	it	is	therefore	necessary	to	enrich	that	of	the	distillery	*	which	is	so	deficient
*	它	是	所以	必要的	到	丰富	那	的	这	酒厂	*	哪个	是	所以	不足

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

in	that	respect	.
在	那	尊重	.

因此，有必要丰富酿酒厂的酿酒工艺，因为酿酒厂在这方面非常不足。

[æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] * [maɪ] ['prɑːsesɪz] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [miːnz] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [ə'teɪn] *

An	exposition	of	*	my	processes	will	point	out	the	means	I	employ	to	attain	*
一个	展览	的	*	我的	流程	将要	观点	出去	这	方法	我	采用	到	达到	*

[ðæt] [end] .

that	end	.
那	结尾	.

对我的创作过程的阐述将指出我为达到该目的所采用的手段。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪski] [dɪ'stɪləri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] * ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] - ['gælənz] [pər] [deɪ] ,

A	large	whiskey	distillery	should	be	*	able	to	make	100	gallons	per	day	,
一个	大的	威士忌酒	酒厂	应该	是	*	有能力的	到	制作	-	加仑	每	天	,

一家大型威士忌酒厂每天应该能够生产100加仑威士忌。

[ɔːr] [θriː] ['bærəlz] * ['meɪkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] ['kwɑːntəti] .

or	three	barrels	*	making	altogether	that	quantity	.
或者	三	桶	*	制作	共	那	数量	.

或者三桶*，总共就是这个数量。

[wʌn] ['gælən] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][fɔːr] [paʊndz] * [ʌv; əv][draɪ] ['sækərɪn] ['mætər] ,

One	gallon	of	spirit	being	the	produce	of	4	pounds	*	of	dry	saccharine	matter	,
一	加仑	的	精神	存在	这	生产	的	4	磅	*	的	干燥	糖精	事情	,

一加仑酒精是由4磅*干糖质制成的，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] - [paʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['gælənz]

we	must	therefore	have	400	pounds	of	this	substance	for	the	100	gallons
我们	必须	所以	有	-	磅	的	这	物质	为了	这	-	加仑

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][əb'teɪn] .

we	wish	to	obtain	.
我们	希望	到	获得	.

因此，我们需要400磅这种物质才能得到我们想要的100加仑。

[ɪf] [wʌn] ['bʊʃl] [ʌv; əv][greɪn] ['gɪvz] [ˌtuː'tuː]['gælənz][ʌv; əv] ['wɪski] ,

If	1	bushel	of	grain	gives	2	gallons	of	whiskey	,
如果	1	蒲式耳	的	粮食	给予	2	加仑	的	威士忌酒	,

如果1蒲式耳谷物能酿造2加仑威士忌，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] - [tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ]['deɪli] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] - ['gælənz] .

there	must	be	50	to	obtain	a	daily	result	of	100	gallons	.
那里	必须	是	-	到	获得	一个	日常的	结果	的	-	加仑	.

要达到每天100加仑的产量，必须有50个。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[teɪk] ['ɪndiən][kɔːrn][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌfæbrɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

take	Indian	corn	as	the	basis	of	the	fabrication	,
拿	印度	玉米	作为	这	基础	的	这	制造	,

以印度玉米为原料进行加工，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪnz] [wɪtʃ] [jiːldz] [ðə; ði][moʊst] .

as	that	of	all	the	grains	which	yields	the	most	.
作为	那	的	全部	这	谷物	哪个	产量	这	最多	.

在所有谷物中，产量最高的就是这种谷物。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][maɪ] ['meθəd] , [wətˈevər] [greɪn][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['iːkwəli] [pjʊr] .

For	,	from	my	method	,	whatever	grain	is	employed	,	the	spirit	is	equally	pure	.
为了	,	从	我的	方法	,	任何	粮食	是	受雇	,	这	精神	是	同样地	纯的	.

因为按照我的方法，无论使用什么谷物，得到的酒都是同样纯净的。

[aɪ][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [stɪl] [haʊs] ['ɪntuː] [θriː] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] , [tuː; tə][wɪt] :

I	divide	the	still	house	into	three	different	rooms	,	to	wit	:
我	划分	这	仍然	房子	进入	三	不同的	房间	,	到	有	:

我将酿酒房分成三个不同的房间，分别是：

[wʌn][fɔːr; fər] [ɪnˈfjuːʒn] ;

One	for	Infusion	;
一	为了	输液	;

输液用；

[wʌn][fɔːr; fər] [ˌfɜːrmenˈteɪʃn] ;

One	for	Fermentation	;
一	为了	发酵	;

一个用于发酵；

[wʌn][fɔːr; fər][ˌdɪstɪˈleɪʃ(ə)n] .

One	for	Distillation	.
一	为了	蒸馏	.

蒸馏器用。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ɪnˈfjuːʒn] .

THE	ROOM	OF	INFUSION	.
这	房间	的	输液	.

输液室。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] ['lɪkər] ['destɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['wɪski] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪˈperd] ,

It	is	here	that	the	liquor	destined	to	make	whiskey	,	should	be	prepared	,
它	是	这里	那	这	酒	注定	到	制作	威士忌酒	,	应该	是	准备	,

这里应该准备用于酿造威士忌的酒液。

[ænd; ənd] [meɪd] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɜːrmenˈteɪʃn] .

and	made	rich	enough	to	procure	a	good	fermentation	.
和	制成	富有的	足够的	到	采购	一个	好的	发酵	.

并使其足够浓稠，以利于良好发酵。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l] [stoʊn] , [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

To	this	effect	,	there	must	be	a	mill	with	a	vertical	stone	,	moved	by	a	horse	,
到	这	影响	,	那里	必须	是	一个	磨	和	一个	垂直的	石头	,	已搬	经过	一个	马	,

为此，必须建有一座由马匹驱动的、带有垂直石磨的磨坊。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

or	any	other	means	of	motion	.
或者	任何	其他	方法	的	运动	.

或任何其他移动方式。

[ðoʊz] [mɪlz] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['æmpli] .

Those	mills	are	too	well	known	for	me	to	describe	them	more	amply	.
那些	磨坊	是	也	出色地	已知	为了	我	到	描述	他们	更多的	充足的	.

这些工厂太有名了，我无需赘述。

[ðə; ði][kɔːrn][mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːrsli] [graʊnd] , [soʊ][æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [broʊk]['ɪntuː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːsɪz] :

The	corn	must	be	coarsely	ground	,	so	as	scarcely	to	be	broke	into	three	or	four	pieces	:
这	玉米	必须	是	粗略地	地面	,	所以	作为	几乎	到	是	打破	进入	三	或者	四	件	:

玉米必须粗磨，磨成刚好能分成三四块的颗粒：

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [stoʊn] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['hevi] , [fɔːr; fər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

consequently	the	stone	must	not	be	too	heavy	,	for	,	at	all	events	,
最后	这	石头	必须	不是	是	也	重的	,	为了	,	在	全部	活动	,

因此，这块石头不能太重，因为，无论如何，

[ðə; ði] [greɪn] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [tuː] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [tuː] [faɪn] .

the	grain	had	better	be	too	coarse	than	too	fine	.
这	粮食	有	更好的	是	也	粗	比	也	美好的	.

颗粒宁可粗一些，也不要细一些。

[ðæt] [mɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfjuːʒn] [ruːm] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː]['dɜːrti] ,

That	mill	should	be	placed	in	the	infusion	room	,	so	as	not	to	keep	it	dirty	,
那	磨	应该	是	放置	在	这	输液	房间	,	所以	作为	不是	到	保持	它	肮脏的	,

那台研磨机应该放在输液室里，以免弄脏。

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

nor	to	be	too	much	in	the	way	.
也不	到	是	也	很多	在	这	方式	.

也不要太碍事。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][graɪnd] , [ɔːr] ['ræðər] [breɪk] , - ['bʊʃəlz] [pər] [deɪ] .

It	must	grind	,	or	rather	break	,	50	bushels	per	day	.
它	必须	研磨	,	或者	相当	休息	,	-	蒲式耳	每	天	.

它每天必须碾碎（或者更确切地说是破碎）50蒲式耳。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [skwer] ['ket(ə)l] , [fɔːr] [fiːt] [brɔːd] , [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] , [wʌn] [fʊt] [diːp] .

There	must	be	a	square	kettle	,	4	feet	broad	,	5	feet	long	,	1	foot	deep	.
那里	必须	是	一个	正方形	壶	,	4	脚	广阔	,	5	脚	长的	,	1	脚	深的	.

必须有一个正方形的水壶，宽 4 英尺，长 5 英尺，深 1 英尺。

[ðə; ði]['ket(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [wʌn][laɪn] [θɪk] , [æt; ət] [liːst] :

The	kettle	must	be	made	in	sheets	of	copper	,	one	line	thick	,	at	least	:
这	壶	必须	是	制成	在	纸张	的	铜	,	一	线	厚的	,	在	至少	:

水壶必须用至少一米厚的铜片制成:

[ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ɔːl'ðoʊ] [flæt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [swel] [ˌɪn'saɪd] ,

the	bottom	,	although	flat	,	should	have	a	slight	swell	inside	,
这	底部	,	虽然	平坦的	,	应该	有	一个	轻微	膨胀	里面	,

底部虽然平坦，但内部应该略微隆起。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ˌaʊt'saɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

so	as	to	avoid	the	expansion	of	the	metal	outside	,	from	the	action
所以	作为	到	避免	这	扩张	的	这	金属	外部	,	从	这	行动

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of	the	fire	.
的	这	火	.

以避免外部金属因火的作用而膨胀。

[ðɪs] ['ket(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɪk] [fɜːr]

This	kettle	must	be	placed	upon	a	brick	fur
这	壶	必须	是	放置	之上	一个	砖	毛皮

这口水壶必须放在砖块上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['neɪs] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [pɑːrts][ʃʊd; ʃəd] [ber] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði]

nace	,	so	that	the	longest	parts	should	bear	forwards	,	and	the	other	against	the
纳斯	,	所以	那	这	最长	部分	应该	熊	前进	,	和	这	其他	反对	这

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

使最长的部分向前倾斜，其余部分靠在烟囱上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [ɪntʃɪz] .

from	which	it	must	be	separated	by	a	brick	wall	eight	or	nine	inches	.
从	哪个	它	必须	是	分开	经过	一个	砖	墙	八	或者	九	英寸	.

两者之间必须用八九英寸的砖墙隔开。

[ðə; ði] [saɪdz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [speɪs] [tuː; tə] [wɔːk] ['friːli] ,

The	sides	,	around	which	there	must	be	a	space	to	walk	freely	,
这	侧面	,	大约	哪个	那里	必须	是	一个	空间	到	走	自由	,

四周必须留出可以自由行走的空间，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] 1½ [fiːt] [diːp] ; [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

should	be	supported	by	a	wall	1½	feet	deep	;	the	fore	part	upon	such	a
应该	是	有	经过	一个	墙	1½	脚	深的	;	这	前	部分	之上	这样的	一个

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

应由1.5英尺深的墙支撑；前部应位于这样的墙上，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['aɪərn] [dɔːr] , [ˌfɪf'tiːn] [ɪntʃɪz] [skwer] , [ɪn][æn; ən]['aɪərn]

in	the	middle	of	which	is	an	iron	door	,	fifteen	inches	square	,	in	an	iron
在	这	中间	的	哪个	是	一个	铁	门	,	十五	英寸	正方形	,	在	一个	铁

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

中间是一扇铁门，边长十五英寸，门框也是铁的。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːəl][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] .
through **which** **the** **fuel** **is** **introduced** **.**
通过 哪个 这 燃料 是 介绍 .

燃料由此注入。

[ðə; ði]['ket(ə)l][ɪz] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,
The **kettle** **is** **mounted** **upon** **the** **furnace** **,**
这 壶 是 安装 之上 这 炉 ,

水壶安装在炉子上，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ə'baʊt][fɔːr] [ɪntʃɪz] ,
so **as** **to** **bear** **upon** **the** **four** **walls** **about** **4** **inches** **,**
所以 作为 到 熊 之上 这 四 墙壁 关于 4 英寸 ,

这样就能在四面墙上留下大约4英寸的痕迹，

[ænd; ənd] [rests] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [kleɪ] ,
and **rests** **upon** **a** **bed** **of** **clay** **,**
和 休息 之上 一个 床 的 黏土 ,

它坐落在黏土层上，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [liːv] [noʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪnd]
which **must** **leave** **no** **passage** **to** **the** **action** **of** **the** **fire** **;** **it** **is** **lined**
哪个 必须 离开 不 通道 到 这 行动 的 这 火 ; 它 是 衬里
[ɪk'stɜːrnəli] [wɪð; wɪθ] [brɪks] ,
externally **with** **bricks** **,**
外部 和 砖块 ,

它必须完全不留任何火势蔓延的通道；它的外层是用砖砌成的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][paɪp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][saɪdz] , [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][ðə; ði] ['lɪkər] .
and **must** **have** **a** **pipe** **on** **one** **of** **its** **sides** **,** **to** **draw** **off** **the** **liquor** **.**
和 必须 有 一个 管道 在 一 的 它是 侧面 , 到 画 离开 这 酒 .

并且必须在其一侧装有一个管道，以便排出液体。

['ʌndər] [ðə; ði]['ket(ə)l] , - [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ɪz][ə; eɪ] [fluː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] ,
Under **the** **kettle** **,** **15** **inches** **from** **the** **bottom** **,** **is** **a** **flue** **for** **the** **heat** **,**
在下面 这 壶 , - 英寸 从 这 底部 , 是 一个 烟道 为了 这 热 ,

水壶下方，距离底部15英寸处，有一个用于排出热气的烟道。

['rʌnɪŋ] [θruː] [ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .
running **through** **all** **its** **length** **.**
跑步 通过 全部它是 长度 .

贯穿其整个长度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] 2½ [fiːt] [waɪd][æt; ət] ['bɑːtəm] , [ɪk'stendɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fæn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
It **is** **2½** **feet** **wide** **at** **bottom** **,** **extending** **like** **a** **fan** **at** **the** **top** **,**
它 是 2½ 脚 宽的 在 底部 , 扩展 喜欢 一个 扇子 在 这 顶部 ,

它的底部宽2.5英尺，顶部像扇子一样展开。

[ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
about **6** **inches** **on** **each** **side** **,**
关于 6 英寸 在 每个 边 ,

每边大约6英寸，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [meɪ] ['sɜːrkjəleɪt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] .
so **that** **the** **flame** **may** **circulate** **in** **all** **the** **breadth** **of** **the** **kettle** **.**
所以 那 这 火焰 可能 流通 在 全部 这 宽度 的 这 壶 .

以便火焰能够在壶身的各个角落循环。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [fluː] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrθ] ,
On **the** **fore** **part** **of** **this** **flue** **,** **facing** **the** **door** **,** **is** **a** **hearth** **,**
在 这 前 部分 的 这 烟道 , 面向 这 门 , 是 一个 炉 ,

在这个烟道的前部，正对着门的地方，有一个炉膛。

['ɔkjupaiŋ] [ɔ:l][ɪts] [bredθ] , [ænd; ənd][ˌtu:'tu:] [fi:t] [lɔ:ŋ] .

occupying	all	its	breadth	,	and	2	feet	long	.
占领	全部它是		宽度	,	和	2	脚	长的	.

占据了整个宽度，长 2 英尺。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [flu:] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [brɪks] , [ænd; ənd]['raɪzɪz] [ɪn'sensəbli] [fɔ:r] [ɪntʃɪz]

The	rest	of	the	flue	is	paved	with	bricks	,	and	rises	insensibly	4	inches
这	休息	的	这	烟道	是	铺砌路面	和	砖块	,	和	上升	无意识地	4	英寸

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

towards	the	chimney	,
向	这	烟囱	,

烟道的其余部分用砖砌成，并悄无声息地向上延伸4英寸，直达烟囱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['əupənz][baɪ] [tu:] [hoʊlz] , 1½ [ɪntʃɪz] [waɪd] , [eɪt][ɔ:r][naɪn] [ɪntʃɪz] [haɪ] .

in	which	it	opens	by	two	holes	,	1½	inches	wide	,	8	or	9	inches	high	.
在	哪个	它	打开	经过	二	孔	,	1½	英寸	宽的	,	8	或者	9	英寸	高的	.

它通过两个孔打开，孔宽 1½ 英寸，高 8 或 9 英寸。

[ɪ'mi:diətli] ['ʌndər][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ɪz][ə; eɪ] [mæʃ] [hoʊl][fɔ:r] [fi:t] [di:p] , ['ɔkjupaiŋ] [ɔ:l][ɪts][kə'pæsəti]

Immediately	under	the	hearth	,	is	a	mash	hole	4	feet	deep	,	occupying	all	its	capacity
立即地	在下面	这	炉	,	是	一个	捣碎	洞	4	脚	深的	,	占领	全部它是		容量

,

,

,

炉膛正下方是一个4英尺深的搅拌坑，完全填满了整个空间。

[ænd; ənd][prə'dʒektɪŋ][ˌtu:'tu:] [fi:t] ['fɔ:rwərd] .

and	projecting	2	feet	forward	.
和	投影	2	脚	向前	.

并向前伸出2英尺。

[ðɪs] ['oʊpənɪŋ][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [fri:] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] ,

This	opening	is	necessary	to	keep	up	a	free	circulation	of	air	,
这	开幕	是	必要的	到	保持	向上	一个	自由的	循环	的	空气	,

这个开口对于保持空气自由流通是必要的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['æʃɪz] .

and	to	take	up	the	ashes	.
和	到	拿	向上	这	灰烬	.

然后去收拾骨灰。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['bɔrdz] , [nɑ:t][tu:; tə]['hɪndər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	should	be	covered	with	strong	boards	,	not	to	hinder	the	service	of	the
它	应该	是	涵盖	和	强的	板	,	不是	到	阻碍	这	服务	的	这

['ket(ə)l] .

kettle	.
壶	.

应该用结实的木板盖住，以免妨碍水壶的使用。

[ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [greɪt] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kloʊz] ,

The	hearth	is	made	with	an	iron	grate	,	more	or	less	close	,
这	炉	是	制成	和	一个	铁	格特	,	更多的	或者	较少的	关闭	,

壁炉是用铁栅制成的，大致封闭。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:əl] ; [ɪf] [fɔ:r; fər] [wʊd] ,

according	to	the	nature	of	the	fuel	;	if	for	wood	,
根据	到	这	自然	的	这	燃料	;	如果	为了	木头	,

根据燃料的性质而定；如果是木材，

[ðə; ði][baːz][mʌst; məst][biː; bi][əˈbaʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [əˈpɑːrt] ; [ɪf] [fɔːr; fər] [koʊl] , [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪz]

the	bars	must	be	about	two	inches	apart	;	if	for	coals	,	half	an	inch	is
这	酒吧	必须	是	关于	二	英寸	除	; 如果	为了	煤炭	,	一半	一个	英寸	是	

[səˈfɪʃ(ə)nt] .

sufficient	.
充足的	.

木条之间的距离应该大约为两英寸；如果是煤炭，半英寸就足够了。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [ker] .

The	furnace	must	be	built	with	care	.
这	炉	必须	是	建造	和	关心	.

炉子必须精心建造。

[ðə; ði][pɑːrts][moʊst][ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˌeɪ ˈsiː]

The	parts	most	exposed	to	the	ac
这	部分	最多	裸露	到	这	空调

最容易受到交流电影响的部件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˈtaɪən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [brɪks] [ænd; ənd] [ˈpɑːtɚz] - [kleɪ] :

tion	of	the	fire	must	be	built	with	soft	bricks	and	potters	'	clay	:
tion	的	这	火	必须	是	建造	和	柔软的	砖块	和	陶工	-	黏土	:

火堆必须用软砖和陶土建造：

[soʊp] [stoʊn] [wʊd] [biː; bi] [ˈprefrəb(ə)l] , [ɪf] [ˈiːzi] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] .

soap	stone	would	be	preferable	,	if	easy	to	procure	.
肥皂	石头	会	是	优选	, 如果		简单的	到	采购	.

如果容易获得，皂石是更理想的选择。

[ðə; ði] [brɪk] [ˈsepəreitiŋ] [ðə; ði][ˈket(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʃɪmni] , [mʌst; məst][biː; bi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][wɪð; wɪθ]

The	brick	separating	the	kettle	and	chimney	,	must	be	supported	with
这	砖	分离	这	壶	和	烟囱	,	必须	是	有	和

[flæt] [baːz][ʌv; əv][ˈaɪərn] ,

flat	bars	of	iron	,
平坦的	酒吧	的	铁	,

分隔水壶和烟囱的砖块必须用扁铁条支撑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɑːrt]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

as	well	as	the	part	over	the	door	.
作为	出色地	作为	这	部分	超过	这	门	.

以及门上方的那部分。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈket(ə)l] .

USE	OF	THE	KETTLE	.
使用	的	这	壶	.

水壶的使用。

[ðə; ði][ˈket(ə)l][ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] ,

The	kettle	is	destined	to	make	the	infusion	of	the	grain	,
这	壶	是	注定	到	制作	这	输液	的	这	粮食	,

这口壶是用来浸泡谷物的。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['wɜːrt] .

and	boil	it	so	as	to	convert	it	into	wort	.
和	熬	它	所以	作为	到	转变	它	进入	麦芽汁	.

煮沸后即可制成麦芽汁。

[baɪ] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪkər] ['rɪtʃər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [fɔːr; fər] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

By	that	operation	I	make	the	liquor	richer	,	which	I	intend	for	fermentation	,
经过	那	手术	我	制作	这	酒	更富有	,	哪个	我	打算	为了	发酵	,

通过这个操作，我可以使酒液更加浓稠，我打算用它来进行发酵。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['daɪvərz] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [streŋθ] .

and	bring	it	to	divers	degrees	of	strength	.
和	带来	它	到	潜水员	学位	的	力量	.

并将其强度调整到不同的程度。

[aɪ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ket(ə)l] - ['gælənz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,

I	put	into	the	kettle	100	gallons	of	water	,	and	4	bushels	of	corn	,
我	放	进入	这	壶	-	加仑	的	水	,	和	4	蒲式耳	的	玉米	,

我往锅里放了100加仑水和4蒲式耳玉米，

['broʊkən] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] .

broken	,	as	I	said	before	,	at	the	mill	.
破碎的	,	作为	我	说	前	,	在	这	磨	.

正如我之前所说，在工厂里被打碎了。

[aɪ] [laɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kriːs] ['grædʒuəli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bɔɪl] ;

I	light	a	small	fire	,	which	I	increase	gradually	,	until	the	water	begins	to	boil	;
我	光	一个	小的	火	,	哪个	我	增加	逐步地	,	直到	这	水	开始	到	熬	;

我点燃一小堆火，然后逐渐加大火力，直到水开始沸腾；

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [greɪn] [ɪz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] .

during	that	time	,	the	grain	is	stirred	with	a	paddle	.
期间	那	时间	,	这	粮食	是	搅拌	和	一个	桨	.

在此期间，用桨搅拌谷物。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðə; ði] [greɪn] [ɪz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['skɪmər] ,

As	soon	as	the	ebullition	is	established	,	the	grain	is	taken	up	with	a	large	skimmer	,
作为	很快	作为	这	沸腾	是	已确立的	,	这	粮食	是	已采取	向上	和	一个	大的	撇渣器	,

一旦开始沸腾，就用大型撇渣器将谷物捞起。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [dreɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bæskɪt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ;

and	put	to	drain	into	a	large	basket	hanging	over	the	kettle	;
和	放	到	流走	进入	一个	大的	篮子	绞刑	超过	这	壶	;

将水沥干，倒入悬挂在水壶上方的大篮子里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['toʊtəli] ['teɪkən] [ʌp] ,

and	when	the	grain	has	been	totally	taken	up	,
和	什么时候	这	粮食	有	到过	完全	已采取	向上	,

当谷物完全被吸收后，

[ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] [ɪn'kriːst] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] [bɔɪl] [ə'gen] ,

the	fire	is	increased	so	as	to	bring	the	water	to	boil	again	,
这	火	是	增加	所以	作为	到	带来	这	水	到	熬	再次	,

加大火力，使水再次沸腾。

[ʌn'tɪl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tuː] - [fɪfθs] , [wɪtʃ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə)n'treɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] ['rɪgərəs] ,

until	reduced	to	two	-	fifths	,	which	degree	of	concentration	is	not	rigorous	,
直到	减少	到	二	-	五分之一	,	哪个	程度	的	专注	是	不是	严格的	,

直到减少到五分之二，这种程度的专注并不严格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] [meɪ] [ɔ:g'ment] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʃæl; ʃəl][də'rekt] .

and	the	distiller	may	augment	it	as	his	experience	shall	direct	.
和	这	蒸馏器	可能	增强	它	作为	他的	经验	将	直接的	.

酿酒师可根据经验对其进行调整。

[wen] [ðʌs] ['kɑ:nsntreɪtɪd] , [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪz] [drɔ:n] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði][paɪp] ,

When	thus	concentrated	,	the	liquor	is	drawn	off	through	the	pipe	,
什么时候	因此	集中	,	这	酒	是	绘制	离开	通过	这	管道	,

浓缩后的液体通过管道排出。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʌb][ɔ:r][væt] [kən'teɪnɪŋ] - [ɔ:r] - [gɔ:lz] .

and	received	into	a	tub	or	vat	containing	130	or	140	galls	.
和	已收到	进入	一个	浴缸	或者	增值税	包含	-	或者	-	虫瘿	.

并倒入容量为 130 或 140 加仑的桶或缸中。

- ['gæləlnz] [mɔ:r] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɑ:r; ər][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['ket(ə)l] , [wɪð; wɪθ][fɔ:r] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][kɔ:rn] ;

100	gallons	more	of	water	are	put	into	the	kettle	,	with	4	bushels	of	corn	;
-	加仑	更多的	的	水	是	放	进入	这	壶	,	和	4	蒲式耳	的	玉米	;

锅里又加入了100加仑水和4蒲式耳玉米；

[ðə; ði]['faɪər] [kən'dʌktɪd] ['sloʊli] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌebə'lɪʃən] ; [ðə; ði][kɔ:rn][ɪz]

the	fire	conducted	slowly	,	as	before	,	until	the	degree	of	ebullition	;	the	corn	is
这	火	实施	缓慢地	,	作为	前	,	直到	这	程度	的	沸腾	;	这	玉米	是

['teɪkən][ɔ:f] ,

taken	off	,
已采取	离开	,

火势像之前一样缓慢蔓延，直到沸腾为止；玉米被取下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔ:ʃəns] ; [ðen] [drɔ:n] [ɔ:f][æz; əz] [ə'bʌv] ,

and	the	liquor	concentrated	in	the	same	proportions	;	then	drawn	off	as	above	,
和	这	酒	集中	在	这	相同的	比例	;	然后	绘制	离开	作为	多于	,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌb] .

in	the	same	tub	.
在	这	相同的	浴缸	.

将酒按相同比例浓缩；然后按上述方法在同一个桶中取出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm] ; [ðə; ði] [θri:] [ju'naɪtɪd] ['lɪkərz] [ɑ:r; ər]

The	same	operation	is	repeated	for	the	third	time	;	the	three	united	liquors	are
这	相同的	手术	是	重复	为了	这	第三	时间	;	这	三	团结的	酒	是

['slaɪtli] [stɜ:rd] ,

slightly	stirred	,
轻微地	搅拌	,

重复上述操作第三次；将三种混合液轻轻搅拌，

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɔ:rm] , [træns'pɔ:tid] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:gzˌhɛdz] [ʌv; əv] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] , [wɪtʃ]

and	,	still	warm	,	transported	into	one	of	the	hogsheads	of	fermentation	,	which
和	,	仍然	温暖的	,	运输	进入	一	的	这	大桶	的	发酵	,	哪个

[ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [fɪlz] [ʌp] .

it	nearly	fills	up	.
它	几乎	填充	向上	.

然后，趁着酒还温热，把它运进一个发酵桶里，几乎把桶都装满了。

[æz; əz][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] ['hɔ:gzˌhɛdz] [fɪld] [ʌp] ['deɪli] ,

As	there	must	be	four	of	these	hogsheads	filled	up	daily	,
作为	那里	必须	是	四	的	这些	大桶	已填	向上	日常的	,

因为每天必须装满四个这样的大桶，

[ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['ket(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][kept]['goʊɪŋ][ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl]

the	work	at	the	kettle	must	be	kept	going	on	,	without	interruption	,	until
这	工作	在	这	壶	必须	是	保留	去	在	,	没有	中断	,	直到

[ðæt] ['kwɑːntəti][ɪz] [əb'teɪnd] ,

that	quantity	is	obtained	,
那	数量	是	获得	,

烧水锅的工作必须持续进行，不得间断，直到达到所需的水量为止。

[wɪtʃ] [meɪ][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə'baʊt] [twelv] ['aʊərz] .

which	may	be	done	in	about	twelve	hours	.
哪个	可能	是	完毕	在	关于	十二	小时	.

大约需要十二个小时才能完成。

[ðə; ði][greɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dreɪnd] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə][draɪ] , ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] ,

The	grain	which	has	been	drained	is	carried	to	dry	,	either	in	the	open	air	,
这	粮食	哪个	有	到过	排水	是	携带	到	干燥	,	任何一个	在	这	打开	空气	,

沥干水分的谷物被运去晾晒，或露天晾晒，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['greɪnəri,'grænəri] , [ænd; ənd] [spred] [θɪn] .

or	in	a	granary	,	and	spread	thin	.
或者	在	一个	粮仓	,	和	传播	薄的	.

或者放在粮仓里，摊成薄片。

[wen] [draɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] [fuːd] [fɔːr; fər]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['æsɪd]

When	dry	,	it	is	excellent	food	for	cattle	,	and	highly	preferable	to	the	acid
什么时候	干燥	,	它	是	出色的	食物	为了	牛	,	和	高度	优选	到	这	酸

[ænd; ənd] [fər'mentɪd] [mæʃ] ,

and	fermented	mash	,
和	发酵	捣碎	,

干燥后，它是极好的牛饲料，远胜于酸性发酵饲料。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [juːst] [baɪ] [dis'tiləz] [tuː; tə] [fiːd] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][hɔːgz] :

usually	used	by	distillers	to	feed	cattle	and	hogs	:
通常	用过的	经过	酿酒厂	到	喂养	牛	和	猪	:

通常酿酒商用它来喂牛和猪：

[ðeɪ] [iːt] [ðə; ði][kɔːrn][draɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['mænər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

they	eat	the	corn	dried	in	the	above	manner	as	if	it	had	lost	nothing	of
他们	吃	这	玉米	干燥	在	这	多于	方式	作为	如果	它	有	丢失的	没有什么	的

[ɪts] ['prɪmətɪv] ['kwɑːlətiz][ænd; ənd]['fleɪvər] .

its	primitive	qualities	and	flavor	.
它是	原始	品质	和	味道	.

他们食用用上述方法晒干的玉米，就好像玉米没有失去任何原始的品质和味道一样。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .

THE	ROOM	FOR	FERMENTATION	.
这	房间	为了	发酵	.

发酵室。

[ðə; ði] [ruːm] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi][kloʊz] , ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː]

The	room	destined	to	the	fermentation	must	be	close	,	lighted	by	two	or	three
这	房间	注定	到	这	发酵	必须	是	关闭	,	照明	经过	二	或者	三

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

用于发酵的房间必须封闭，并有两三扇窗户采光。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kənˈteɪn][ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈhɔːgzˌhɛdz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	large	enough	to	contain	a	number	of	hogsheads	sufficient	for	the
和	大的	足够的	到	包含	一个	数字	的	大桶	充足的	为了	这

[dɪˈstɪlərɪ] .

distillery	.
酒厂	.

而且足够大，可以容纳酿酒厂所需的足够数量的橡木桶。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɜːrmenˈteɪʃn]

It	may	be	determined	by	the	number	of	days	necessary	for	the	fermentation
它	可能	是	决定	经过	这	数字	的	天	必要的	为了	这	发酵

;

;
;

可以通过发酵所需的天数来确定；

- [ɔːr] - [ˈhɔːgzˌhɛdz] [meɪ] [səˈfaɪs] , [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɔːr] - [ˈgælənz] .

30	or	40	hogsheads	may	suffice	,	each	of	120	or	130	gallons	.
-	或者	-	大桶	可能	足够了	,	每个	的	-	或者	-	加仑	.

30 或 40 个大桶就足够了，每个大桶容量为 120 或 130 加仑。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][stoʊv] ,

In	the	middle	of	the	room	must	be	a	stove	,
在	这	中间	的	这	房间	必须	是	一个	火炉	,

房间中央必须放置一个炉灶。

[lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [hiːt] [ʌv; əv] 75° [tuː; tə] 80° , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈwɪntər] .

large	enough	to	keep	up	a	heat	of	75°	to	80°	,	even	in	winter	.
大的	足够的	到	保持	向上	一个	热	的	75°	到	80°	,	甚至	在	冬天	.

即使在冬天，也能保持75°至80°的温度，空间足够大。

[ə; eɪ] [θərˈmɑːmɪtər] [pleɪst] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [səːvz] [tuː; tə] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [hiːt] .

A	thermometer	placed	at	one	end	of	the	room	,	serves	to	regulate	the	heat	.
一个	温度计	放置	在	一	结尾	的	这	房间	,	服务	到	调节	这	热	.

房间一端放置的温度计用于调节温度。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːgzˌhed] , [ðə; ði] [jiːst] , [ɔːr] [fərˈmentɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,

As	soon	as	the	liquor	is	in	the	hogshead	,	the	yeast	,	or	fermenting	principle	,
作为	很快	作为	这	酒	是	在	这	猪头	,	这	酵母	,	或者	发酵	原则	,

一旦酒液进入酒桶，酵母或发酵剂就会开始发酵。

[ɪz][pʊt][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [stɜːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

is	put	into	it	,	stirred	for	some
是	放	进入	它	,	搅拌	为了	一些

放入其中，搅拌一会儿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [left][tuː; tə][ɪtˈself] .

moments	,	and	then	left	to	itself	.
时刻	,	和	然后	左边	到	本身	.

片刻之后，便任其自行运转。

[ə; eɪ] [ˈlɪkər] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈbʌv] [dɪˈskraɪbd] [fəˈments] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ,

A	liquor	as	rich	as	the	above	described	ferments	with	force	,
一个	酒	作为	富有的	作为	这	多于	描述	发酵	和	力量	,

上述这种浓郁的酒液会剧烈发酵。

[ænd; ənd] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] .

and	runs	with	rapidity	through	all	the	periods	of	fermentation	.
和	跑步	和	快速	通过	全部	这	时期	的	发酵	.

并在整个发酵过程中快速运行。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɪt] [tu:; tə] [dɪ'stɪl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] [tu:'mʌltʃuəs] [steɪt] [hæz; həz] [səb'saidid] [ænd; ənd]

It	is	fit	to	distil	as	soon	as	that	tumultuous	state	has	subsided	and
它	是	合身	到	蒸馏	作为	很快	作为	那	动荡的	状态	有	平静下来	和

[ðə; ði] ['lɪkər] [ɪz] [kɑ:m] .

the	liquor	is	calm	.
这	酒	是	冷静的	.

等到动荡的局面平息下来，酒液平静下来之后，就可以进行蒸馏了。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃʊəs] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] , [ɪz] [tu:; tə] [eks'heɪl] [ðə; ði] [kɑ:r'bɑ:nɪk]

The	essential	character	of	the	spirituous	fermentation	,	is	to	exhale	the	carbonic
这	基本的	特点	的	这	精神	发酵	,	是	到	呼气	这	碳酸

['æsɪd] ['gɑ:z, 'gæz] [ɪn] [greɪt] ['kwɑ:ntəti] .

acid	gaz	in	great	quantity	.
酸	天然气	在	伟大的	数量	.

烈酒发酵的本质特征是大量排出二氧化碳气体。

[ðɪs] ['gɑ:z, 'gæz] [ɪz] ['mɔ:rt(ə)l] [tu:; tə] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] .

This	gaz	is	mortal	to	mankind	,	and	to	all	the	living	creation	.
这	天然气	是	凡人	到	人类	,	和	到	全部	这	活的	创建	.

这种气体对人类以及所有生物都是致命的。

['θɜ:rti] ['hɔ:gzˌhɛdz] [ʌv; əv] [fər'mentɪŋ] ['lɪkər] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑ:z, 'gæz] ,

Thirty	hogsheads	of	fermenting	liquor	producing	a	great	deal	of	this	gaz	,
三十	大桶	的	发酵	酒	生产	一个	伟大的	交易	的	这	天然气	,

三十桶发酵液产生了大量的这种气体，

[ðə; ði] [ru:m] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pjʊrəˌfaɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [tu:] ['ɑ:pəzɪt] ['wɪndoʊz] ['sevrəl] [taɪmz]

the	room	should	be	purified	of	it	by	opening	two	opposite	windows	several	times
这	房间	应该	是	纯化	的	它	经过	开幕	二	对面的	视窗	一些	时代

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

应该每天多次打开房间相对的两扇窗户，净化房间里的异味。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'senʃ(ə)l] , [æz; əz] [ðə; ði] [pjʊr] [er] , [ɔ:r] ['ɑ:ksɪdʒən] ,

This	is	the	more	essential	,	as	the	pure	air	,	or	oxigen	,
这	是	这	更多的	基本的	,	作为	这	纯的	空气	,	或者	氧气	,

这更为重要，因为纯净的空气或氧气.....

[kən'tribjuts] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

contributes	to	the	formation	of	the	spirit	,	of	which	it	is	one	of	the
贡献	到	这	形成	的	这	精神	,	的	哪个	它	是	一	的	这

['kɔnstitju:tɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] .

constituting	principles	.
构成	原则	.

它有助于精神的形成，是精神的构成原则之一。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [sə'faisiz] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

A	short	time	,	however	,	suffices	to	renew	the	air	of	the	room	.
一个	短的	时间	,	然而	,	足够了	到	更新	这	空气	的	这	房间	.

然而，只需很短的时间，就能让房间里的空气焕然一新。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:gzˌhɛdz] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['oʊpən] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

It	is	useless	to	remark	,	that	the	hogsheads	must	be	open	at	one	end	,
它	是	无用	到	评论	,	那	这	大桶	必须	是	打开	在	一	结尾	,

无需赘述，大桶必须一端敞开。

[ænd; ənd] [rest] [ə'pɑ:n] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ['elɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and **rest** **upon** **pieces** **of** **wood** **elevating** **them** **some** **inches** **from** **the**
和 休息 之上 件 的 木头 提升 他们 一些 英寸 从 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

并用木块垫高，使它们离地几英寸。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'kʌvərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bi:; bi]
They **must** **remain** **uncovered** **during** **the** **fermentation** **;** **and** **afterwards** **be**
他们 必须 保持 裸露 期间 这 发酵 ; 和 然后 是
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [lɪd] ,
covered **with** **a** **flying** **lid** **,**
涵盖 和 一个 飞行 盖 ,

发酵过程中必须保持敞开状态；发酵结束后，用防溅盖盖住。

[wen] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪz] [kɑ:m] .
when **the** **liquor** **is** **calm** **.**
什么时候 这 酒 是 冷静的 .

当酒气平静下来的时候。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] .
OF **THE** **ROOM** **FOR** **DISTILLATION** **.**
的 这 房间 为了 蒸馏 .

蒸馏室。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['lɪkər] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]
We **have** **hitherto** **considered** **the** **liquor** **as** **containing** **only** **principles** **upon** **which**
我们 有 迄今为止 经过考虑的 这 酒 作为 包含 仅有的 原则 之上 哪个
[ðə; ði] [er] [hæz; həz] [noʊ] ['ækʃ(ə)n] ,
the **air** **has** **no** **action** **,**
这 空气 有 不 行动 ,

我们此前一直认为，这种液体只包含空气无法作用的成分。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] ['oʊnli] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [sʌm; səm] ['wɔ:təri] ['veipəz] ;
and **from** **which** **it** **can** **only** **extract** **some** **watery** **vapors** **;**
和 从 哪个 它 能 仅有的 提炼 一些 水状的 蒸汽 ;
[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,
and **,** **in** **fact** **,**
和 , 在 事实 ,

而且它只能从中提取一些水蒸气；事实上，

[ɔ:l] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɑ:r; ər] [fɪkst] .
all **those** **principles** **contained** **in** **the** **liquor** **are** **fixed** **.**
全部 那些 原则 包含 在 这 酒 是 固定的 .

酒中所蕴含的所有原则都是固定的。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [meɪ] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['vɑ:lətəlˌaɪz] [ðem; ðəm] .
The **action** **of** **the** **fire** **may** **concentrate** **,** **but** **not** **volatilize** **them** **.**
这 行动 的 这 火 可能 集中 , 但 不是 挥发 他们 .

火的作用可能会使它们聚集，但不会使其挥发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['lɪkər] [ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm]

The	liquor	is	now	changed	by	the	fermentation	;	it	contains	no	longer	the	same
这	酒	是	现在	已更改	经过	这	发酵	;	它	包含	不	更长	这	相同的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

酒液经发酵后发生了变化，不再含有相同的成分。

[bʌt; bət][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['vɑːlət(ə)l] , [ænd; ənd]

but	has	acquired	those	which	it	had	not	,	which	are	volatile	,	and
但	有	获得	那些	哪个	它	有	不是	,	哪个	是	易挥发的	,	和

[ɪ'væpəreɪt] ['iːzəli] .

evaporate	easily	.
蒸发	容易地	.

但它获得了它原本没有的那些物质，这些物质易挥发，容易蒸发。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ['kerfəli] ,

They	must	therefore	be	managed	carefully	,
他们	必须	所以	是	管理	小心	,

因此必须谨慎管理。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːl'redi] ['tiːdiəs] ['leɪbər] .

in	order	not	to	lose	the	fruits	of	an	already	tedious	labor	.
在	命令	不是	到	失去	这	水果	的	一个	已经	乏味	劳动	.

为了不失去辛勤劳动的成果。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ɔːl'redi] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fər'mentɪd] ['lɪkər] , [mʌst; məst][biː; bi] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	spirit	already	created	in	the	fermented	liquor	,	must	be	collected	by	the
这	精神	已经	创建	在	这	发酵	酒	,	必须	是	集	经过	这

[ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ;

distillation	;
蒸馏	;

发酵液中已经产生的酒精必须通过蒸馏收集；

[bʌt; bət][ɪn] ['trænspɔːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [er] [mʌst; məst]

but	in	transporting	it	to	the	still	,	the	action	of	the	external	air	must
但	在	运输	它	到	这	仍然	,	这	行动	的	这	外部的	空气	必须

[biː; bi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ,

be	carefully	avoided	,
是	小心	避免	,

但在将其运送到蒸馏器时，必须小心避免外部空气的作用。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

as	it	would	cause	the	evaporation	of	some	of	the	spirit	.
作为	它	会	原因	这	蒸发	的	一些	的	这	精神	.

因为这样做会导致部分酒精蒸发。

[ə; eɪ] [pʌmp] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['hɔːgzˌhɛdz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [paɪps] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['lɪkər]

A	pump	to	empty	the	hogsheads	,	and	covered	pipes	to	conduct	the	liquor
一个	泵	到	空的	这	大桶	,	和	涵盖	管道	到	执行	这	酒

['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ,

into	the	still	,
进入	这	仍然	,

一台用于排空酒桶的泵，以及将酒液输送到蒸馏器的带盖管道。

[ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

is	what	has	been	found	to	answer	that	purpose	.
是	什么	有	到过	成立	到	回答	那	目的	.

已经找到能够满足这一目的的方法。

[ə; eɪ] [gʊd] [dis'tiliŋ] [ˌæpə'rætəs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪləri]

A	good	distilling	apparatus	is	undoubtedly	the	most	important	part	of	a	distillery
一个	好的	蒸馏	设备	是	无疑	这	最多	重要的	部分	的	一个	酒厂

.

:

.

一套好的蒸馏设备无疑是酿酒厂最重要的组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][juˈnaɪt][səˈlɪdəti] , [pərˈfekʃ(ə)n][ɪn][ɪts][dʒɔɪnts] , [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv]['fjuːəl] , [rəˈpɪdəti][ʌv; əv]

It	must	unite	solidity	,	perfection	in	its	joints	,	economy	of	fuel	,	rapidity	of
它	必须	团结	固体	,	完美	在	它是	关节	,	经济	的	燃料	,	快速	的

[ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,

distillation	,
蒸馏	,

它必须兼具坚固性、完美的连接结构、节约燃料和快速蒸馏等特点。

[tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ðə; ði]['spɪrɪt] .

to	the	faculty	of	concentrating	the	spirit	.
到	这	学院	的	集中	这	精神	.

集中精神的能力。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɛndz][aɪ][hæv; həv][prəˈpoʊzd][tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

Such	are	the	ends	I	have	proposed	to	myself	in	the	following	apparatus	.
这样的	是	这	结束	我	有	建议的	到	我	在	这	下列的	设备	.

这就是我在以下装置中为自己设定的目标。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [stɪlz] [ɪz] [dɪ'fektɪv] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [diːp] ,

The	usual	shape	of	stills	is	defective	;	they	are	too	deep	,
这	通常	形状	的	静止画面	是	有缺陷的	;	他们	是	也	深的	,

通常的蒸馏器形状有缺陷；它们太深了。

[ænd; ənd][duː][nɑːt]['prez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kɑːntents] .

and	do	not	present	enough	of	surface	for	their	contents	.
和	做	不是	展示	足够的	的	表面	为了	他们的	内容	.

而且它们的表面积不足以容纳其内容物。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['vaɪələnt]['faɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌebə'lɪʃən] ;

They	require	a	violent	fire	to	bring	them	to	ebullition	;
他们	要求	一个	暴力	火	到	带来	他们	到	沸腾	;

它们需要猛烈的火焰才能燃烧殆尽；

[ðə; ði] ['lɪkər] [æt; ət] ['bɑːtəm] [bɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

the	liquor	at	bottom	burns	before	it	is	warm	at	the	top	.
这	酒	在	底部	烧伤	前	它	是	温暖的	在	这	顶部	.

底部的酒液在顶部变热之前就烧焦了。

[maɪ] [stɪl] [ɪz] [meɪd] [əˈpɑːn] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][kəm'poʊzd][ʌv; əv] [tuː] ['piːsɪz] , [vɪz] .

My	still	is	made	upon	different	principles	,	and	composed	of	two	pieces	,	viz	.
我的	仍然	是	制成	之上	不同的	原则	,	和	由	的	二	件	,	即	.

我的蒸馏器是根据不同的原理制造的，由两部分组成，即：

[ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts][lɪd] .

the	kettle	,	and	its	lid	.
这	壶	,	和	它是	盖	.

水壶和壶盖。

[ðə; ði]['ket(ə)l] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skwer] , [ɪz] [laɪk][ðə; ði]['ket(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'fjuːʒn] , [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd]

The	kettle	,	forming	a	long	square	,	is	like	the	kettle	of	infusion	,	already	described
这	壶	,	成型	一个	长的	正方形	,	是	喜欢	这	壶	的	输液	,	已经	描述

,

,

,

这个水壶呈长方形，类似于前面描述的泡茶壶。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['difəz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [fʊt] [di:pər] .

and	only	differs	from	it	in	being	one	foot	deeper	.
和	仅有的	不同	从	它	在	存在	一	脚	更深	.

唯一的区别在于它比这深一英尺。

[ðə; ði][lɪd][ɪz][ɪn] [ʃeɪp] [laɪk][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bed] ['testər] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

The	lid	is	in	shape	like	an	ancient	bed	tester	;	that	is	to	say	,
这	盖	是	在	形状	喜欢	一个	古老的	床	测试员	;	那	是	到	说	,

盖子的形状像一个古代的床垫测试器；也就是说，

[ɪts] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][raɪz]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] -

its	four	corners	rise	into	a	sharp	angle	,	and	come	to	support	a	circle	16
它是	四	角落	上升	进入	一个	锋利的	角度	,	和	来	到	支持	一个	圆圈	-

[ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtər] ,

inches	diameter	,
英寸	直径	,

它的四个角向上倾斜成锐角，支撑着一个直径为16英寸的圆。

['berɪŋ] [ə; eɪ]['vɜ:rtɪk(ə)l]['kɑ:lər][ʌv; əv][ə'baʊt] [tu:] [ɪntʃɪz] .

bearing	a	vertical	collar	of	about	two	inches	.
轴承	一个	垂直的	衣领	的	关于	二	英寸	.

带有一个约两英寸高的垂直领圈。

[ðɪs] ['kɑ:lər] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] ,

This	collar	comes	to	the	middle	of	the	kettle	,
这	衣领	来	到	这	中间	的	这	壶	,

这个领口延伸到水壶的中间位置，

[ænd; ənd][ɪz] ['elɪveɪtɪd] [ə'baʊt][fɔ:r] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

and	is	elevated	about	4	feet	from	the	bottom	.
和	是	升高	关于	4	脚	从	这	底部	.

它比底部高出约 4 英尺。

[ðə; ði][lɪd][ɪz]['ef'ei:'es]

The	lid	is	fas
这	盖	是	快

盖子是快速的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

- [tu:; tə][ðə; ði]['ket(ə)l] .

tened	to	the	kettle	.
-	到	这	壶	.

靠近水壶。

[ðə; ði]['kɑ:lər][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] ['pju:tər] [kæp] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz][dʒɔɪnd][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

The	collar	receives	a	pewter	cap	,	to	which	is	joined	a	pipe	of	the
这	衣领	接收	一个	锡	帽	,	到	哪个	是	加入	一个	管道	的	这

[seɪm] ['met(ə)l] ,

same	metal	,
相同的	金属	,

项圈上装有一个锡制帽，帽上连接着一根同样材质的管子。

[ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'kri:sɪz] [prə'gresɪvli] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][θri:] [ɪntʃɪz] :

the	diameter	of	which	decreases	progressively	to	a	little	less	than	3	inches	:
这	直径	的	哪个	减少	逐步	到	一个	小的	较少的	比	3	英寸	:

其直径逐渐减小，直至略小于3英寸：

[ðɪs] [paɪp] , [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] , [ɪz][faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] .

this	pipe	,	the	direction	of	which	is	almost	horizontal	,	is	5	feet	long	.
这	管道	,	这	方向	的	哪个	是	几乎	水平的	,	是	5	脚	长的	.

这根管道几乎呈水平方向，长 5 英尺。

[maɪ] [stɪl] , [ðʌs] [kənˈstrʌktɪd] , [ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfjuːʒn] [ruːm] .

My	still	,	thus	constructed	,	is	established	upon	a	furnace	like	that	of	the	infusion	room	.
我的	仍然	,	因此	建造	,	是	已确立的	之上	一个	炉	喜欢	那	的	这	输液	房间	.

我的蒸馏器就是这样建造的，它被放置在一个类似于输液室的炉子上。

[aɪ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['ket(ə)l] .

I	observe	that	the	side	walls	are	only	raised	to	the	half	of	the	height	of	the	kettle	.
我	观察	那	这	边	墙壁	是	仅有的	提高	到	这	一半	的	这	高度	的	这	壶	.

我注意到侧壁只抬高到水壶高度的一半。

[ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][paɪp][ɪz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pjuːtər] [wʌn] ,

A	vertical	pipe	is	placed	on	the	side	opposite	to	the	pewter	one	,
一个	垂直的	管道	是	放置	在	这	边	对面的	到	这	锡	一	,

在与锡制管道相对的一侧放置了一根垂直的管道，

[ænd; ənd] [səːvz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [stɪl] :

and	serves	to	fill	up	the	still	:
和	服务	到	充满	向上	这	仍然	:

并用于填充蒸馏器：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈbʌv] .

it	is	almost	at	the	height	of	the	fastening	of	the	lid	,	but	a	little	above	.
它	是	几乎	在	这	高度	的	这	紧固	的	这	盖	,	但	一个	小的	多于	.

它几乎与盖子的扣件高度齐平，但略高一些。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ɪz][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] ,

On	the	same	side	,	on	a	level	with	the	bottom	,	is	a	pipe	of	discharge	,
在	这	相同的	边	,	在	一个	等级	和	这	底部	,	是	一个	管道	的	释放	,

在同一侧，与底部齐平的位置，有一根排放管。

['pæsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] :

passing	across	the	furnace	:
通过	穿过	这	炉	:

穿过熔炉：

[ðɪs] [paɪp][mʌst; məst]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][help][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɔːr][tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] ['fluːɪd] ['rezɪduː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪstɪˈleɪʃ(ə)n] ;

this	pipe	must	project	enough	to	help	to	receive	or	to	direct	the	fluid	residue	of	the	distillation	;
这	管道	必须	项目	足够的	到	帮助	到	收到	或者	到	直接的	这	体液	残留物	的	这	蒸馏	;

该管道必须伸出足够长的长度，以便接收或引导蒸馏产生的液体残留物；

[ɪts][daɪ'æmɪtər][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ə; eɪ][prɑːmpt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl]

its	diameter	must	be	such	as	to	operate	a	prompt	discharge	of	the	still
它是	直径	必须	是	这样的	作为	到	操作	一个	迅速的	释放	的	这	仍然

.

:

.

其直径必须足以使蒸馏器迅速排出液体。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːnz] .

OF	THE	URNS	.
的	这	骨灰瓮	.

骨灰瓮。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['kɑːpər]['ves(ə)lz] , [ðʌs] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz]['fjuːnərəl][veisis]

These	are	copper	vessels	,	thus	called	from	their	resembling	those	funeral	vases
这些	是	铜	船只	,	因此	称为	从	他们的	类似	那些	葬礼	花瓶

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənts] .

of	the	ancients	.
的	这	古代人	.

这些是铜制器皿，因其外形酷似古代的丧葬花瓶而得名。

[maɪn][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːtəm][ʌv; əv][ə'baʊt] - [ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [fiːt] [haɪ] ,

Mine	have	a	bottom	of	about	18	inches	diameter	;	they	are	two	feet	high	,
矿	有	一个	底部	的	关于	-	英寸	直径	;	他们	是	二	脚	高的	,

我的这些箱子底部直径约18英寸，高两英尺。

[hæv; həv][ə; eɪ] [bʌldʒ] [ʌv; əv][sɪks] [ɪntʃɪz] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] ,

have	a	bulge	of	6	inches	near	the	top	,
有	一个	凸出	的	6	英寸	靠近	这	顶部	,

顶部附近有6英寸的凸起，

[ænd; ənd] [ðen] [drɔː] [ɪn][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən]['oʊvərtʃər][ʌv; əv][ə'baʊt][eɪt] [ɪntʃɪz] .

and	then	draw	in	to	form	an	overture	of	about	8	inches	.
和	然后	画	在	到	形式	一个	序曲	的	关于	8	英寸	.

然后拉近，形成约 8 英寸的序曲。

[ɑːn][wʌn][saɪd] , [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpər] [paɪp][ˌtuː'tuː] [ɪntʃɪz] [daɪ'æmɪtər] ,

On	one	side	,	towards	the	top	,	there	is	a	copper	pipe	2	inches	diameter	,
在	一	边	,	向	这	顶部	,	那里	是	一个	铜	管道	2	英寸	直径	,

一侧靠近顶部的位置，有一根直径为2英寸的铜管。

[prə'dʒektɪŋ] [ɪk'stɜːrnəli] [ˌtuː'tuː][ɔːr][θriː] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][bent][ɪn][æn; ən]['elboʊ] :

projecting	externally	2	or	3	inches	,	and	bent	in	an	elbow	:
投影	外部	2	或者	3	英寸	,	和	弯曲	在	一个	弯头	:

向外突出2到3英寸，并弯曲成肘状：

[ˌaɪ 'tiː]['entərz][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrn] , [ænd; ənd] [dɪ'sendz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bɑːtəm] ,

it	enters	the	internal	part	of	the	urn	,	and	descends	towards	the	bottom	,
它	进入	这	内部的	部分	的	这	瓮	,	和	下降	向	这	底部	,

它进入骨灰瓮的内部，并向下沉入底部。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrv] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['oʊpən] .

without	touching	it	;	there	it	is	only	a	slight	curve	,	and	remains	open	.
没有	接触	它	;	那里	它	是	仅有的	一个	轻微	曲线	,	和	遗迹	打开	.

无需触碰；那里只有轻微的弯曲，并且保持开放状态。

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðæt] [paɪp][ɪz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pjuːtər] [paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ;

The	external	part	of	that	pipe	is	fitted	to	receive	the	pewter	pipe	of	the	still	;
这	外部的	部分	的	那	管道	是	适配	到	收到	这	锡	管道	的	这	仍然	;

该管道的外部部分用于连接蒸馏器的锡制管道；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][fɪt][ɪg'zæktli] .

they	are	made	so	as	to	enter	into	one	another	,	and	must	fit	exactly	.
他们	是	制成	所以	作为	到	进入	进入	一	其他	,	和	必须	合身	确切地	.

它们被设计成可以相互插入，并且必须完全吻合。

[ðə; ði] [raʊnd] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrn][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	round	opening	at	the	top	of	the	urn	receives	a	cap	with	a
这	圆形的	开幕	在	这	顶部	的	这	瓮	接收	一个	帽	和	一个

['pjuːtər] [paɪp] ,

pewter	pipe	,
锡	管道	,

瓮顶部的圆形开口处装有一个带有锡管的盖子，

[meɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] .

made	like	that	of	the	still	.
制成	喜欢	那	的	这	仍然	.

制作方式与蒸馏器类似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [faɪv]

It	is	likewise	five
它	是	同样地	五

它也是五

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪts][saɪz][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] :

feet	long	,	and	its	size	in	proportion	to	the	opening	:
脚	长的	,	和	它是	尺寸	在	部分	到	这	开幕	:

长约几英尺，其大小与开口成比例：

[ðɪs] [goʊz][ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][ɜːrn] , [æz; əz][ðə; ði] [stɪl] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

this	goes	and	joins	itself	to	the	second	urn	,	as	the	still	does	to	the	first
这	去	和	加入	本身	到	这	第二	瓮	,	作为	这	仍然	做	到	这	第一的

.

:

.

它与第二个瓮连接在一起，就像蒸馏器与第一个瓮连接在一起一样。

[ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] ,

The	pipe	of	this	second	goes	to	a	third	,
这	管道	的	这	第二	去	到	一个	第三	,

第二根管子连接到第三根管子，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [ðɪs] [læst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrm] .

and	the	pipe	of	this	last	to	the	worm	.
和	这	管道	的	这	最后的	到	这	蠕虫	.

最后，将管道通向蠕虫。

[ðə; ði] [θriː] [ɜːnz] [ber] [iːtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [paɪp][ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

The	three	urns	bear	each	a	small	pipe	of	discharge	towards	the	bottom	.
这	三	骨灰瓮	熊	每个	一个	小的	管道	的	释放	向	这	底部	.

这三个瓮底部各有一个细小的排放管。

[ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .

This	apparatus	must	be	made	with	the	greatest	care	.
这	设备	必须	是	制成	和	这	最	关心	.

这套装置必须极其谨慎地制作。

['niːðər] [ðə; ði][dʒɔɪnts] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [paɪps][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [nɔːr][ðə; ði] [nel] ,

Neither	the	joints	,	the	different	pipes	of	communication	,	nor	the	nailings	,
两者都不	这	关节	,	这	不同的	管道	的	沟通	,	也不	这	钉子	,

无论是接头、不同的连接管道，还是钉子，

[mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veipəz] .

must	leave	the	smallest	passage	to	the	vapors	.
必须	离开	这	最小	通道	到	这	蒸汽	.

必须留出最小的通道让蒸汽通过。

[ðə; ði]['wɜːrkmən][mʌst; məst][peɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

The	workman	must	pay	the	greatest	attention	to	his	work	,
这	工人	必须	支付	这	最	注意力	到	他的	工作	,

工人必须全神贯注于自己的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] [mʌst; məst] [luːt] [ɪg'zæktli][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ðæt] [ɑːr; ər]

and	the	distiller	must	lute	exactly	all	the	parts	of	the	apparatus	that	are
和	这	蒸馏器	必须	琵琶	确切地	全部	这	部分	的	这	设备	那	是

[sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

susceptible	of	it	:
易受影响的	的	它	:

蒸馏器必须精确地涂抹所有可能受污染的设备部件：

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['kerf(ə)l][æz; əz][tuː; tə] ['lʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	must	be	the	more	careful	as	to	luting	it	,
他	必须	是	这	更多的	小心	作为	到	鲁廷	它	,

他必须更加小心地处理它。

[æz; əz] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli] [pər'fɔːrmd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ɪz] [kliːnd] .

as	this	operation	is	only	performed	once	a	week	,	when	the	apparatus	is	cleaned	.
作为	这	手术	是	仅有的	执行	一次	一个	星期	,	什么时候	这	设备	是	已清洗	.

因为这项操作每周只进行一次，也就是在清洗设备时进行。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,

At	the	moment	of	the	distillation	,
在	这	片刻	的	这	蒸馏	,

在蒸馏的那一刻，

[ðə; ði]['mæstər][ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɔːrmən] [mʌst; məst] ['kerfəli] [əb'zɜːrv] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [weɪst]

the	master	or	his	foreman	must	carefully	observe	whether	there	is	any	waste
这	掌握	或者	他的	领班	必须	小心	观察	无论	那里	是	任何	浪费

[ʌv; əv] ['veipəz] ,

of	vapors	,
的	蒸汽	,

工头或其领班必须仔细观察是否有蒸汽浪费的情况。

[ænd; ənd] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

and	remedy	it	instantly	.
和	补救	它	即刻	.

立即补救。

[ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [ɜːnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [tɪnd] .

The	still	and	urns	ought	to	be	well	tinned	.
这	仍然	和	骨灰瓮	应该	到	是	出色地	罐装	.

蒸馏器和瓮应该用锡罐密封好。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] .
EFFECTS **OF** **THIS** **APPARATUS** **.**
效果 的 这 设备 .

该装置的作用。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [stɪl] [maɪt] [kən'teɪn] - ['gælənz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]['oʊnli] - ['gælənz] [pʊt]
Although **the** **still** **might** **contain** **400** **gallons** **,** **there** **must** **be** **only** **200** **gallons** **put**
虽然 这 仍然 可能 包含 - 加仑 , 那里 必须 是 仅有的 - 加仑 放
['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] :
into **it** **:**
进入 它 :

虽然蒸馏器可能容纳 400 加仑的水，但只能倒入 200 加仑的水：

[ðə; ðɪ][rest] [rɪ'meɪnɪŋ] ['empti] , [ðə; ðɪ]['veɪpəz] [di'veləps] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][raɪz] .
the **rest** **remaining** **empty** **,** **the** **vapors** **develops** **themselves** **,** **and** **rise** **.**
这 休息 其余的 空的 , 这 蒸汽 发展 他们自己 , 和 上升 .

其余空间保持空置，蒸汽自行产生并上升。

[ɪn] [ðæt] [steɪt] , [ðə; ðɪ]['vaɪnəs] ['lɪkər] [ɪz][ə'baʊt][wʌn] [fʊt] [di:p] ,
In **that** **state** **,** **the** **vinous** **liquor** **is** **about** **one** **foot** **deep** **,**
在 那 状态 , 这 葡萄酒 酒 是 关于 一 脚 深的 ,

在这种情况下，酒液大约有一英尺深。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] - [fi:t] [skwer] : [hens] [tu:] [æd'væntɪdʒɪz] — [ðə; ðɪ][fɜ:rst] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [soʊ]
on **a** **surface** **of** **20** **feet** **square** **:** **hence** **two** **advantages** **—** **the** **first** **,** **that** **being** **so**
在 一个 表面 的 - 脚 正方形 : 因此 二 优势 — 这 第一的 , 那 存在 所以
['ʃæloʊ] ,
shallow **,**
浅的 ,

在20英尺见方的表面上：因此有两个优点——首先，由于深度很浅，

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['fju:əl][tu:; tə] [bɔɪl] ; [ðə; ðɪ]['sekənd] ,
it **requires** **but** **little** **fuel** **to** **boil** **;** **the** **second** **,**
它 需要 但 小的 燃料 到 熬 ; 这 第二 ,

它只需少量燃料即可煮沸；其次，

[ðæt] [ðə; ðɪ][ɪk'stent][ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] ['gɪvz] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ]['ræpɪd][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [æk'seləreɪts]
that **the** **extent** **of** **surface** **gives** **rise** **to** **a** **rapid** **evaporation** **,** **which** **accelerates**
那 这 程度 的 表面 给予 上升 到 一个 迅速的 蒸发 , 哪个 加速
[ðə; ðɪ][wɜ:rk] .
the **work** **.**
这 工作 .

表面积的扩大导致快速蒸发，从而加速了做功。

[ðɪs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] [sɪks] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][wʌn] [deɪ] .
This **acceleration** **is** **such** **,** **that** **six** **distillations** **might** **be** **obtained** **in** **one** **day** **.**
这 加速度 是 这样的 , 那 六 蒸馏 可能 是 获得 在 一 天 .

这种加速效果如此显著，一天之内就可以进行六次蒸馏。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['vaɪnəs] ['lɪkər] ['raɪzɪz][ɪn] ['veɪpəz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɪl] ,
The **spirit** **contained** **in** **the** **vinous** **liquor** **rises** **in** **vapors** **to** **the** **lid** **of** **the** **still** **,**
这 精神 包含 在 这 葡萄酒 酒 上升 在 蒸汽 到 这 盖 的 这 仍然 ,

葡萄酒中所含的酒精以蒸汽的形式上升到蒸馏器的盖子上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ðer; ðər][faɪnd][ðə; ðɪ][kæp][ænd; ənd][ɪts][paɪp] , [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ɜ:rn] ,
there **find** **the** **cap** **and** **its** **pipe** **,** **through** **which** **they** **escape** **into** **the** **first** **urn** **,**
那里 寻找 这 帽 和 它是 管道 , 通过 哪个 他们 逃脱 进入 这 第一的 瓮 ,

在那里找到了盖子和它的管道，它们通过这些管道逃到了第一个瓮里。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][paɪp] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] , [wɪtʃ] [kən'dʌkts] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [wer]

by	the	side	pipe	above	described	,	which	conducts	them	to	the	bottom	,	where
经过	这	边	管道	多于	描述	,	哪个	进行	他们	到	这	底部	,	在哪里

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'denst] [ɪ'mi:diətli] .

they	are	condensed	immediately	.
他们	是	浓缩版	立即地	.

通过上面描述的侧管，将它们输送到底部，在那里它们立即冷凝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veipəz] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][ɜ:rn] , [hi:t] [ˌaɪ 'ti:] [prə'gresɪvli] :

But	the	vapors	,	continuing	to	come	into	the	urn	,	heat	it	progressively	:
但	这	蒸汽	,	继续	到	来	进入	这	瓮	,	热	它	逐步	:

但是，蒸汽不断进入瓮中，逐渐加热瓮内的温度：

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['raɪzɪz] [ə'nu:] ['ɪntu:] ['veipəz] , [is'keips] [θru:] [ðə; ði]

the	spirituous	liquor	that	it	contains	rises	anew	into	vapors	,	escapes	through	the
这	精神	酒	那	它	包含	上升	重新	进入	蒸汽	,	逃脱	通过	这

[kæp][ænd; ənd][paɪp] ,

cap	and	pipe	,
帽	和	管道	,

它所盛装的烈酒再次升腾成蒸汽，从瓶盖和管道逸出。

[ænd; ənd] [ə'raivz] ['ɪntu:][ðə; ði]['sekənd][ɜ:rn] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'denst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] .

and	arrives	into	the	second	urn	,	where	it	is	condensed	as	in	the	first	.
和	到达	进入	这	第二	瓮	,	在哪里	它	是	浓缩版	作为	在	这	第一的	.

然后流入第二个瓮中，在那里像在第一个瓮中一样被浓缩。

[hɪr] [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] :

Here	again	,	the	same	cause	produces	the	same	effect	:
这里	再次	,	这	相同的	原因	产	这	相同的	影响	:

同样的原因导致了相同的结果：

[ðə; ði] ['æfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veipəz] , ['kæriz] [ðem; ðəm] [sək'sesɪvli]

the	affluence	of	the	heat	drawn	with	the	vapors	,	carries	them	successively
这	富裕	的	这	热	绘制	和	这	蒸汽	,	携带	他们	依次

['ɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd][ɜ:rn] ,

into	the	third	urn	,
进入	这	第三	瓮	,

蒸汽带入的大量热量，使蒸汽依次进入第三个瓮中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rm] ,

and	from	thence	into	the	worm	,
和	从	因此	进入	这	蠕虫	,

然后从那里进入蠕虫体内，

[wɪtʃ] [kən'densiz][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

which	condenses	them	by	the	effects	of	the	cold	water	in	which	it	is
哪个	冷凝	他们	经过	这	效果	的	这	寒冷的	水	在	哪个	它	是

[ɪ'mɜ:rst] .

immersed	.
沉浸式	.

它浸泡在冷水中，冷水的作用会使它们凝结。

[ðə; ði] [ɜ:nz] ,

The	urns	,
这	骨灰瓮	,

骨灰瓮，

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [hiːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veipəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl]

receiving	no	other	heat	than	that	which	the	vapors	coming	out	of	the	still
接收	不	其他	热	比	那	哪个	这	蒸汽	未来	出去	的	这	仍然

[kæn; kən] [trænz'mɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

can	transmit	to	them	,
能	发送	到	他们	,

除了蒸馏器中逸出的蒸汽传递的热量外，它们不会接收到任何其他热量。

[reɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ; [ðə; ði] ['wɔːtər] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'meɪnz] [æt; ət]

raise	the	spirit	;	the	water	,	at	least	the	greatest	part	of	it	,	remains	at
增加	这	精神	;	这	水	,	在	至少	这	最	部分	的	它	,	遗迹	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] :

the	bottom	:
这	底部	:

振奋精神；水，至少大部分，仍然留在底部：

[hens] , [wʌt] [rʌnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrm] [ɪz] ['ælkəhɔːl] ; [ðæt] [ɪz] , ['spɪrɪt] [æt; ət] 35° .

hence	,	what	runs	from	the	worm	is	alcohol	;	that	is	,	spirit	at	35°	.
因此	,	什么	跑步	从	这	蠕虫	是	酒精	;	那	是	,	精神	在	35°	.

因此，从蠕虫中流出的是酒精；也就是说，是 35° 的烈酒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðə; ði] ['veipəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl] [ɑːr; ər] ['rektɪfaɪd] [ɪn]

It	is	easily	understood	how	the	vapors	coming	out	of	the	still	are	rectified	in
它	是	容易地	理解	如何	这	蒸汽	未来	出去	的	这	仍然	是	已纠正	在

[ðə; ði] [ɜːnz] ,

the	urns	,
这	骨灰瓮	,

很容易理解蒸馏器排出的蒸汽如何在瓮中进行精馏。

[ænd; ənd] [ðæt] [θriː] [sək'sesɪv] [ˌrɛktɪfɪ'keɪʃənz] [brɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

and	that	three	successive	rectifications	bring	the	spirit	to	a	high	degree	of
和	那	三	连续	整改	带来	这	精神	到	一个	高的	程度	的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] :

concentration	:
专注	:

三次连续的修正能使精神达到高度集中状态：

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['loʊər] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkər] [drɔːz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	gets	lower	only	when	the	vinous	liquor	draws	towards	the	end	of	the
它	获得	降低	仅有的	什么时候	这	葡萄酒	酒	平局	向	这	结尾	的	这

[ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] .

distillation	.
蒸馏	.

只有当蒸馏过程中酒液接近尾声时，其浓度才会降低。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [noʊ] [mɔːr] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] [stɑːpt] ,

As	soon	as	it	yields	no	more	spirit	,	the	fire	is	stopped	,
作为	很快	作为	它	产量	不	更多的	精神	,	这	火	是	停止	,

一旦火焰不再燃烧，就应该熄灭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] [ɪz] ['emptid] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː]

and	the	still	is	emptied	in	order	to	fill	it	up	again	,	to	begin	a	new
和	这	仍然	是	清空	在	命令	到	充满	它	向上	再次	,	到	开始	一个	新的

[ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] .

distillation	.
蒸馏	.

然后清空蒸馏器，重新装满蒸馏液，开始新一轮蒸馏。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪnəs] ['lɪkər] [ɪz] [rɪ'nuːd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ,

Each	time	that	the	vinous	liquor	is	renewed	in	the	still	,
每个	时间	那	这	葡萄酒	酒	是	更新	在	这	仍然	,

每次蒸馏器中重新注入葡萄酒时，

[ðə; ði]['wɔːtər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːnz] [mʌst; məst][biː; bi] ['emptid] , [θruː] [ðə; ði][paɪps][ʌv; əv]
the **water** **contained** **in** **the** **urns** **must** **be** **emptied** **,** **through** **the** **pipes** **of**
这 水 包含 在 这 骨灰瓮 必须 是 清空 , 通过 这 管道 的
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
discharge **at** **the** **bottom** **.**
释放 在 这 底部 .

必须通过底部的排放管道将瓮中的水排空。

['metlz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɒrɪk] .
Metals **are** **conductors** **of** **the** **caloric** **.**
金属 是 导体 的 这 卡路里 .

金属是热导率的导体。

[ðə; ði] [hiːt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] , ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði][kæp] , [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][rʌnz]
The **heat** **accumulated** **in** **the** **still** **,** **rises** **to** **the** **cap** **,** **from** **whence** **it** **runs**
这 热 积累 在 这 仍然 , 上升 到 这 帽 , 从 何处 它 跑步
['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːnz] :
into **the** **urns** **:**
进入 这 骨灰瓮 :

蒸馏器中积聚的热量上升到顶部，然后从顶部流入瓮中：

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] — [ðæt] [ðə; ði] ['pjuːtər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][paɪps][ɑːr; ər]
with **this** **difference** **—** **that** **the** **pewter** **,** **of** **which** **the** **cap** **and** **pipes** **are**
和 这 不同之处 — 那 这 锡 , 的 哪个 这 帽 和 管道 是
[meɪd] , [trænz'mits] [les]
made **,** **transmits** **less**
制成 , 传输 较少的

不同之处在于——制作盖子和烟斗的锡合金导热性较差。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[kə'lɒrɪk][ðæn; ðən] ['kɑːpər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [dens] :
caloric **than** **copper** **,** **because** **it** **is** **less** **dense** **:**
卡路里 比 铜 , 因为 它 是 较少的 稠密 :

它的热量比铜高，因为密度更低：

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['hiːtɪd] [ɪn]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['densəti] .
and **that** **bodies** **are** **only** **heated** **in** **reason** **of** **their** **density** **.**
和 那 身体 是 仅有的 加热 在 原因 的 他们的 密度 .

物体之所以会发热，仅仅是因为它们的密度较大。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hiːt] [ɪz] [stɪl] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrm] ,
However **,** **a** **great** **deal** **of** **heat** **is** **still** **communicated** **to** **the** **worm** **,**
然而 , 一个 伟大的 交易 的 热 是 仍然 沟通 到 这 蠕虫 ,

然而，蠕虫仍然会接收到大量的热量。

[ænd; ənd] [hiːts] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɜːrst] .
and **heats** **the** **water** **in** **which** **it** **is** **immersed** **.**
和 加热 这 水 在 哪个 它 是 沉浸式 .

并加热它浸入的水。

[aɪ] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [paɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrm][ænd; ənd]
I **diminish** **this** **inconvenience** **by** **putting** **a** **wooden** **pipe** **between** **the** **worm** **and**
我 减少 这 不便 经过 推杆 一个 木制的 管道 之间 这 蠕虫 和
[ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ɜːrn] .
the **pipe** **of** **the** **third** **urn** **.**
这 管道 的 这 第三 瓮 .

为了减少这种不便，我在虫子和第三个瓮的管道之间放了一根木管。

[wʊd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][kə'lɒrɪk] , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

Wood	**being**	**a**	**bad**	**conductor**	**of**	**caloric**	**,**	**produces**	**a**	**solution**	**of**
木头	存在	一个	坏的	导体	的	卡路里	,	产	一个	解决方案	的

[ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [ɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['metlz] .

continuity	**,**	**or**	**interruption**	**between**	**the**	**metals**	**.**
连续性	,	或者	中断	之间	这	金属	.

由于木材是热质的不良导体，因此会在金属之间产生连续性或中断性的解决方案。

[ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [paɪp][mʌst; məst][biː; bi][sɔːft][ænd; ənd] ['pɔːrəs] ,

The	**wood**	**of**	**this**	**pipe**	**must**	**be**	**soft**	**and**	**porous**	**,**
这	木头	的	这	管道	必须	是	柔软的	和	多孔	,

这根烟斗所用的木材必须质地柔软且多孔。

[ænd; ənd][nɑːt][æpt][tuː; tə][wɜːrk][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] : [haʊ'evər] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ɪts]

and	**not**	**apt**	**to**	**work**	**by**	**the**	**action**	**of**	**the**	**fire**	**:**	**however**	**,**	**to**	**avoid**	**its**
和	不是	易于	到	工作	经过	这	行动	的	这	火	:	然而	,	到	避免	它是

['splɪtɪŋ] ,

splitting	**,**
分裂	,

而且不易被火的作用所熔化：然而，为了避免它开裂，

[aɪ] [ræp] [ˌaɪ 'tiːt][ʌp][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʌbəlz] [ʌv; əv] [gʊd] ['peɪpər] , [wel] ['peɪstɪd] , [ænd; ənd][draɪd]

I	**wrap**	**it**	**up**	**in**	**two**	**or**	**three**	**doubles**	**of**	**good**	**paper**	**,**	**well**	**pasted**	**,**	**and**	**dried**
我	裹	它	向上	在	二	或者	三	双打	的	好的	纸	,	出色地	粘贴	,	和	干燥

['sloʊli] .

slowly	**.**
缓慢地	.

我用两三层好纸把它包起来，粘好，慢慢晾干。

[ðɪs] [paɪp][ɪz][wʌn] [fʊt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hɔləud] [ɪn][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,

This	**pipe**	**is**	**one**	**foot**	**long**	**,**	**and**	**hollowed**	**in**	**its**	**length**	**,**
这	管道	是	一	脚	长的	,	和	空心的	在	它是	长度	,

这根管子长一英尺，内部中空。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pjuːtər] [paɪp][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ɜːrn][æt; ət][wʌn][end] ,

so	**as**	**to**	**receive**	**the**	**pewter**	**pipe**	**of**	**the**	**third**	**urn**	**at**	**one**	**end**	**,**
所以	作为	到	收到	这	锡	管道	的	这	第三	瓮	在	一	结尾	,

以便将第三个瓮的锡管的一端接住，

[ænd; ənd][tuː; tə]['entər][ðə; ði][wɜːrm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ˌðer'baɪ] [ðə; ði][wɜːrm][ɪz][nɑːt][æz; əz][hɑːt] ,

and	**to**	**enter**	**the**	**worm**	**at**	**the**	**other**	**;**	**thereby**	**the**	**worm**	**is**	**not**	**as**	**hot**	**,**
和	到	进入	这	蠕虫	在	这	其他	;	从而	这	蠕虫	是	不是	作为	热的	,

从另一端进入虫体；这样，虫体就不会那么热了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veipəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kən'densiz] .

since	**it**	**only**	**receives**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**vapors**	**which**	**it**	**condenses**	**.**
自从	它	仅有的	接收	这	热	的	这	蒸汽	哪个	它	冷凝	.

因为它只吸收冷凝水蒸气的热量。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [prɪ'kɔːʃənz] ,

Notwithstanding	**all**	**these**	**precautions**	**,**
虽然	全部	这些	防范措施	,

尽管采取了所有这些预防措施，

[ˌaɪ 'tiː] [hiːts] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɜːrst] ['æftər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ;

it	**heats**	**the**	**water**	**in**	**which**	**it**	**is**	**immersed**	**after**	**a**	**length**	**of**	**time**	**;**
它	加热	这	水	在	哪个	它	是	沉浸式	后	一个	长度	的	时间	;

它会在浸入水中一段时间后加热水；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ker] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] ['veipəz] [ɑːr; ər][nɑːt]

and	whatever	care	may	be	taken	to	renew	it	,	all	the	vapors	are	not
和	任何	关心	可能	是	已采取	到	更新	它	,	全部	这	蒸汽	是	不是

[kən'denst] ,

condensed	,
浓缩版	,

即使采取再周全的措施进行更新，也无法完全消除蒸汽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

and	this	occasions	a	loss	of	spirit	.
和	这	场合	一个	损失	的	精神	.

这会导致士气低落。

[aɪ]['ɑːbvieɪt] [ðɪs] ['æksɪdənt] , [baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd][wɜːrm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] :

I	obviate	this	accident	,	by	adding	a	second	worm	to	the	first	:
我	避免	这	事故	,	经过	添加	一个	第二	蠕虫	到	这	第一的	:

我通过在第一个蠕虫旁边再加一个蠕虫来避免这种意外：

[ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [paɪp] [laɪk][ðə; ði] [ə'bʌv] .

they	communicate	by	means	of	a	wooden	pipe	like	the	above	.
他们	交流	经过	方法	的	一个	木制的	管道	喜欢	这	多于	.

它们通过像上面那样的木制管道进行交流。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd][wɜːrm] , ['ræðər] ['smɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪz] [sʌtʃ] ,

The	effect	of	this	second	worm	,	rather	smaller	than	the	first	,	is	such	,
这	影响	的	这	第二	蠕虫	,	相当	较小的	比	这	第一的	,	是	这样的	,

第二条虫子比第一条小得多，但它的影响却是这样的：

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [plʌndʒd] [rɪ'meɪnz] [koʊld] ,

that	the	water	in	which	it	is	plunged	remains	cold	,
那	这	水	在	哪个	它	是	暴跌	遗迹	寒冷的	,

它浸入的水中仍然保持冰冷。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'nuːd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

while	that	of	the	first	must	be	renewed	very	often	.
尽管	那	的	这	第一的	必须	是	更新	非常	经常	.

而第一项则需要经常更新。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['veipəz] [ɪ'skeɪp] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] .

By	these	means	,	no	portion	of	vapors	escape	condensation	.
经过	这些	方法	,	不	部分	的	蒸汽	逃脱	缩合	.

通过这种方式，没有任何一部分蒸汽会逸散到冷凝状态。

[ðə; ði] ['lɪkər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrm][ɪz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['bærəl] ,

The	liquor	running	from	the	worm	is	received	into	a	small	barrel	,
这	酒	跑步	从	这	蠕虫	是	已收到	进入	一个	小的	桶	,

从蠕虫中流出的液体被收集到一个小桶里，

[ker] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [prə'djʊsɪŋ]

care	being	taken	that	it	may	not	lose	by	the	contact	of	the	air	producing
关心	存在	已采取	那	它	可能	不是	失去	经过	这	接触	的	这	空气	生产

[ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] .

evaporation	.
蒸发	.

需注意避免因与空气接触而蒸发损失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ʌv; əv] [fə'ments] .

OF	**FERMENTS**	**.**
的	发酵	.

发酵物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] ; [ðə; ði]['veri] [pjuː'tresənt] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]

They	**are**	**of**	**two**	**kinds**	**;**	**the**	**very**	**putrescent**	**bodies**	**,**	**and**	**those**	**supplied**	**by**	**the**
他们	是	的	二	种类	;	这	非常	腐烂的	身体	,	和	那些	供应	经过	这

['ɑːksɪdʒən] .

oxigen	**.**
氧气	.

它们分为两种：一种是高度腐败的物质，另一种是由氧气提供的物质。

['ænɪm(ə)l] ['sʌbstənsiz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][kaɪnd] : ['æsidz] , ['nuːtrəl] [sɔːlts] , ['rænsɪd] [ɔɪlz] ,

Animal	**substances**	**are**	**of**	**the**	**first**	**kind**	**:**	**acids**	**,**	**neutral**	**salts**	**,**	**rancid**	**oils**	**,**
动物	物质	是	的	这	第一的	种类	:	酸	,	中性的	盐	,	馊	油	,

[ænd; ənd] [mə'tælɪk] ['ɑːksɪdz] ,

and	**metallic**	**oxids**	**,**
和	金属	氧化物	,

动物性物质分为第一类：酸、中性盐、腐臭油和金属氧化物。

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .

are	**of**	**the**	**second**	**.**
是	的	这	第二	.

属于第二类。

[wɜːr; wər][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,

Were	**I**	**obliged**	**to**	**make**	**use**	**of**	**a**	**ferment**	**of**	**the**	**first**	**class**	**,**
是	我	有义务	到	制作	使用	的	一个	发酵	的	这	第一的	班级	,

如果我不得不使用一流的发酵剂，

[aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['gluːtənəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [wiːt] ['flaʊər] .

I	**would**	**choose**	**the**	**glutinous**	**part**	**of**	**wheat**	**flour**	**.**
我	会	选择	这	黏稠的	部分	的	小麦	面粉	.

我会选择小麦粉中的糯米部分。

[ðɪs] [vɛgɛtoʊ] - ['ænɪm(ə)l] ['sʌbstəns] [ɪz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

This	**vegeto**	**-**	**animal**	**substance**	**is**	**formed**	**in**	**the**	**following**	**manner**	**:**
这	贝吉特	-	动物	物质	是	形成	在	这	下列的	方式	:

这种植物动物混合物质的形成方式如下：

— [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['flaʊər][ɪz] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [doʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər]

—	**A**	**certain**	**quantity**	**of**	**flour**	**is**	**made**	**into**	**a**	**solid**	**dough**	**,**	**with**	**a**	**little**	**water**
—	一个	肯定	数量	的	面粉	是	制成	进入	一个	坚硬的	面团	,	和	一个	小的	水

.

:
.

—将一定量的面粉与少量水揉成固体面团。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz] , [ænd; ənd]['wɔːtər] ['sloʊli] [pɔːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**is**	**then**	**taken**	**into**	**the**	**hands**	**,**	**and**	**water**	**slowly**	**poured**	**over**	**it**	**,**
它	是	然后	已采取	进入	这	双手	,	和	水	缓慢地	倾倒	超过	它	,

然后把它拿起来，慢慢地往上面浇水。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdɪd] [ə'gen] .

while	**it**	**is**	**kneaded**	**again**	**.**
尽管	它	是	揉捏	再次	.

再次揉捏时。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [rʌnz] [waɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [ɔ:f][ðə; ði] ['stɑ:rtʃi] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊər] ;

The	water	runs	white	,	because	it	carries	off	the	starchy	part	of	the	flour	;
这	水	跑步	白色的	,	因为	它	携带	离开	这	淀粉	部分	的	这	面粉	;

水呈白色，因为它带走了面粉中的淀粉部分；

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [klɪr] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɑ:ʃt] [sə'fɪʃntli] .

it	runs	clear	after	it	is	washed	sufficiently	.
它	跑步	清除	后	它	是	洗过	足够	.

充分洗涤后，水就变得清澈了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][ə; eɪ] [doʊ] , [kəm'pækt] , ['sɑ:lɪd] , [ɪ'læstɪk] ,

There	remains	in	the	hands	of	the	operator	a	dough	,	compact	,	solid	,	elastic	,
那里	遗迹	在	这	双手	的	这	操作员	一个	面团	,	袖珍的	,	坚硬的	,	松紧带	,

操作者手中剩下的是一块紧实、坚实、有弹性的面团。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['nɪrli] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊər] [ɪm'plɔɪd] .

and	reduced	to	nearly	the	half	of	the	flour	employed	.
和	减少	到	几乎	这	一半	的	这	面粉	受雇	.

面粉用量减少到原来的近一半。

[ðɪs] [doʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][daɪ'lu:tɪd][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,

This	dough	,	a	little	diluted	with	water	,
这	面团	,	一个	小的	稀	和	水	,

这种面团，稍微加了点水稀释后，

[ænd; ənd] [kept] [ɪn][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['ɪndɪkeɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] ,

['pa:siz][tu:; tə][ðə; ði]['pju:trɪd] [steɪt] ,

and	kept	in	the	temperature	indicated	for	the	room	of	fermentation	,
和	保留	在	这	温度	表明的	为了	这	房间	的	发酵	,

passes	to	the	putrid	state	,
通过	到	这	腐烂的	状态	,

并置于发酵室规定的温度下，就会变质。

[ænd; ənd]['kɑ:ntrækts][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [spɔɪld] [mi:t] .

and	contracts	the	smell	of	spoiled	meat	.
和	合同	这	闻	的	被宠坏了	肉	.

并沾染上腐肉的气味。

[fɔ:r] [paʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [doʊ] [pər] ['hɔ:gˌhed] ,

Four	pounds	of	this	dough	per	hogshead	,
四	磅	的	这	面团	每	猪头	,

每桶猪头需要四磅这种面团。

[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] .

seem	to	me	to	be	sufficient	to	establish	a	good	fermentation	.
似乎	到	我	到	是	充足的	到	建立	一个	好的	发酵	.

在我看来，这些似乎足以进行良好的发酵。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [gʊd] ['vɪnɪgər] [wʊd] ['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] ,

A	small	quantity	of	good	vinegar	would	answer	the	same	purpose	,
一个	小的	数量	的	好的	醋	会	回答	这	相同的	目的	,

少量优质醋也能达到同样的效果。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [klæs] .

and	is	a	ferment	of	the	second	class	.
和	是	一个	发酵	的	这	第二	班级	.

这是二等阶级的一场发酵。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [mi:nz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɑ:ses] ?

But	are	those	means	indispensable	with	my	process	?
但	是	那些	方法	必不可少	和	我的	过程	?

但这些手段对我的流程来说是必不可少的吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
I do not think so .
我 做 不是 思考 所以 .

我不这么认为。

1st .
1st .
1st .

第一。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][maɪ]['vaɪnəs] ['lɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hiːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp]
The richness of my vinous liquor , and the degree of heat to which I keep
这 丰富 的 我的 葡萄酒 酒 , 和 这 程度 的 热 到 哪个 我 保持
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我酿造的葡萄酒的醇厚程度，以及我保持其温度的程度，

[tend] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fər'ment] .
tend strongly to make it ferment .
趋向 强烈 到 制作 它 发酵 .

极易使其发酵。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪts] ['sækərɪn] [pɑːrt] ,
In fact , the infusion of the grain , by taking from it its saccharine part ,
在 事实 , 这 输液 的 这 粮食 , 经过 采取 从 它 它是 糖精 部分 ,

事实上，通过提取谷物中的糖分，可以制成浸泡液。

[teɪks] ['laɪkwaɪz] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][ˌmjuːsi'lædʒinəs] ['sʌbstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
takes likewise part of its mucilaginous substance , which is the principle of the
需要 同样地 部分 的 它是 粘液质 物质 , 哪个 是 这 原则 的 这

它还吸收了部分粘液质，这是其主要成分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['spɪrɪtʃʊəs] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]
spirituous fermentation , which it establishes whenever it meets with the other
精神 发酵 , 哪个 它 建立 每当 它 满足 和 这 其他
['sʌbstəns] .
substance .
物质 .

它与其他物质相遇时会产生酒精发酵。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[ðə; ði] ['hɔːgzˌhɛdz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [suːn] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'mentɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,
The hogsheads themselves are soon impregnated with a fermenting principle ,
这 大桶 他们自己 是 很快 受精 和 一个 发酵 原则 ,

大桶本身很快就被发酵剂浸透了，

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkər] [ðæt] [ɪz] [pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm] .
and communicate it to the liquor that is put into them .
和 交流 它 到 这 酒 那 是 放 进入 他们 .

并将其传递给放入其中的酒。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ðə; ði] [rʌm] [dɪ'stɪlər] [im'plɔiz] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,
The rum distiller employs advantageously the residue of his preceding distillation ,
这 朗姆酒 蒸馏器 雇佣 有利地 这 残留物 的 他的 前 蒸馏 ,

朗姆酒酿酒师巧妙地利用了前一次蒸馏的残渣。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [mə'læsɪz] :
to give a fermentation to his new molasses :
到 给 一个 发酵 到 他的 新的 糖蜜 :

让他的新糖蜜发酵:

[ðɪs] ['rezɪduː] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə'sɪdəti] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
this residue has within itself enough of acidity for that purpose .
这 残留物 有 之内 本身 足够的 的 酸度 为了 那 目的 .

这种残渣本身具有足够的酸性，可以达到这个目的。

[maɪt] [nɑːt] [ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['vaɪnəs] ['lɪkər] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm]
Might not the residue of the distillation of my vinous liquor have the same
可能 不是 这 残留物 的 这 蒸馏 的 我的 葡萄酒 酒 有 这 相同的
[ə'sɪdəti] ?
acidity ?
酸度 ?

我的葡萄酒蒸馏残渣会不会也具有相同的酸度?

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌmjuːsi'lædʒɪnəs] ['sʌbstəns] [ɔːl'redi] [ə'sɪdʒə'leɪtɪd] .
It contains only the mucilaginous substance already acidulated .
它 包含 仅有的 这 粘液质 物质 已经 酸化 .

它只含有已经酸化的粘液质。

[sʌm; səm] ['gælənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['rezɪduː] [tuː; tə] ['evri] ['hɔːgzˌhed] , [wʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri]
Some gallons of that residue to every hogshead , would , I think , be a very
一些 加仑 的 那 残留物 到 每一个 猪头 , 会 , 我 思考 , 是 一个 非常
[gʊd] [fər'ment] .
good ferment .
好的 发酵 .

我认为，每桶酒中加入几加仑这种残渣，会是一种非常好的发酵方式。

['læstli] .
Lastly .
最后 .

最后。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] [miːnz] [wɪtʃ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːd] :
Here is another means which will certainly succeed :
这里 是 其他 方法 哪个 将要 当然 成功 :

这里还有另一种肯定会成功的方法:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hɔːgzˌhed] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
it is to leave at the bottom of each hogshead three or four inches of the
它 是 到 离开 在 这 底部 的 每个 猪头 三 或者 四 英寸 的 这
['vaɪnəs] ['lɪkər] ,
vinous liquor ,
葡萄酒 酒 ,

就是在每个酒桶底部留下三四英寸的酒液。

[wen] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːr; fər] [dis'tiliŋ] .
when transported into the still for distilling .
什么时候 运输 进入 这 仍然 为了 蒸馏 .

运送到蒸馏器中进行蒸馏时。

[ðɪs] ['raɪzɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ræpɪdli] [tɜːrn] ['saʊər] , [wɪl] [fɔːrm] [ə; eɪ] [fər'ment] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

This	rising	,	which	will	rapidly	turn	sour	,	will	form	a	ferment	sufficient	to	establish
这	上升	,	哪个	将要	快速	转动	酸的	,	将要	形式	一个	发酵	充足的	到	建立

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .

a	good	fermentation	.
一个	好的	发酵	.

这种上升的液体会迅速变酸，形成足够的发酵物，从而建立良好的发酵过程。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] [mʌst; məst] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [miːnz] [aɪ] ['ɪndɪkeɪt] ,

The	intelligent	manager	of	a	distillery	must	conduct	the	means	I	indicate	,
这	聪明的	经理	的	一个	酒厂	必须	执行	这	方法	我	表明	,

一家酿酒厂的精明管理者必须采取我所指出的措施。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['kerfəli] [ə'vɔɪd]

towards	the	end	which	he	proposes	to	himself	,	and	must	carefully	avoid
向	这	结尾	哪个	他	提议	到	他自己	,	和	必须	小心	避免

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz] [fə'ments] ,

to	employ	as	ferments	,
到	采用	作为	发酵	,

在他为自己设定的最终目标下，必须谨慎避免将其用作发酵剂，

[ðoʊz] [dɪs'gʌstɪŋ] ['sʌbstənsiz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn]

those	disgusting	substances	which	cannot	fail	to	bring	a	discredit	on	the	liquor	in
那些	令人作呕	物质	哪个	不能	失败	到	带来	一个	诋毁	在	这	酒	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .

which	they	are	known	to	be	employed	.
哪个	他们	是	已知	到	是	受雇	.

这些令人作呕的物质，必然会给它们所添加的酒类带来耻辱。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ærɪɑːmɪtər] , [ɔːr] [pruːf] ['bɑːt(ə)l] .

OF	THE	AREOMETER	,	OR	PROOF	BOTTLE	.
的	这	面积计	,	或者	证明	瓶子	.

空气质量计，或酒精度瓶。

[ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪlər] : [ˌaɪ 'tiː] [ˌæsə'teinz] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

This	instrument	is	indispensable	to	the	distiller	:	it	ascertains	the	value	of	his
这	乐器	是	必不可少	到	这	蒸馏器	:	它	确定	这	价值	的	他的

['spɪrɪts] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz]

spirits	,	since	it	shows
烈酒	,	自从	它	演出

这台仪器对酿酒师来说必不可少：它能确定酒的价值，因为它能显示.....

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

result	of	their	different	degrees	of	concentration	.
结果	的	他们的	不同的	学位	的	专注	.

由于它们各自的浓度不同而导致的结果。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

I	will	give	the	theory	of	this	useful	instrument	,
我	将要	给	这	理论	的	这	有用	乐器	,

我将阐述这种实用仪器的原理。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	it	may	be	acceptable	to	those	who	do	not	know	it	.
作为	它	可能	是	可接受	到	那些	WHO	做	不是	知道	它	.

对于那些不了解情况的人来说，这或许是可以接受的。

['bɑːdɪz] [sɪŋk][ɪn]['fluːədz, 'fluːɪdz] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd]['reɪʃioʊ][tuː; tə][ðə; ði]['vɑːljəm] [ænd; ənd][ðə; ði]

Bodies	sink	in	fluids	,	in	a	compound	ratio	to	the	volume	and	the
身体	下沉	在	液体	,	在	一个	化合物	比率	到	这	体积	和	这

['densəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fluːədz, 'fluːɪdz] ,

density	of	those	fluids	,
密度	的	那些	液体	,

物体浸入液体中会下沉，下沉程度与液体的体积和密度成正比。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪs'pleɪs] .

which	they	displace	.
哪个	他们	位移	.

它们取代了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [lɔː] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [sɪŋks] - [fiːt] [ɪn] [freʃ] ['wɔːtər] ,

It	is	from	that	law	of	nature	,	that	a	ship	sinks	20	feet	in	fresh	water	,
它	是	从	那	法律	的	自然	,	那	一个	船	水槽	-	脚	在	新鲜的	水	,

正是由于自然规律，船只才会在淡水中下沉20英尺。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks]['oʊnli][ə'baʊt] - [fiːt] [ɪn] [siː] ['wɔːtər] ,

while	it	sinks	only	about	18	feet	in	sea	water	,
尽管	它	水槽	仅有的	关于	-	脚	在	海	水	,

虽然它在海水中只会下沉约18英尺，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] ['densəti][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [dɪ'zɑːlvd] [ˌðer'ɪn] .

which	has	more	density	on	account	of	the	salt	dissolved	therein	.
哪个	有	更多的	密度	在	帐户	的	这	盐	溶解	其中	.

由于其中溶解了盐，因此密度更大。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['fluːədz, 'fluːɪdz] ['laɪtər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] ,

The	reverse	of	this	effect	takes	place	in	fluids	lighter	than	water	,
这	撤销	的	这	影响	需要	地方	在	液体	打火机	比	水	,

这种效应的逆过程发生在比水轻的液体中。

[æz; əz] ['bɑːdɪz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][sɪŋk][ðə; ði] [mɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɪkər] [hæz; həz] [les] ['densəti] .

as	bodies	floating	in	them	sink	the	more	,	as	the	liquor	has	less	density	.
作为	身体	漂浮的	在	他们	下沉	这	更多的	,	作为	这	酒	有	较少的	密度	.

漂浮在液体中的物体会下沉得更多，因为液体的密度较小。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] — [wʌn][fɔːr; fər]['fluːədz, 'fluːɪdz]

Upon	those	principles	are	made	two	kinds	of	areometers	—	one	for	fluids
之上	那些	原则	是	制成	二	种类	的	空气湿度计	—	一	为了	液体

['dɛnsɚ] [ðæn; ðən]['wɔːtər] ;

denser	than	water	;
密度更高	比	水	;

根据这些原理，制造了两种比表尺——一种用于密度大于水的流体；

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['laɪtər] : [ðə; ði][fɜːrst][ɑːr; ər] [kɔːld] [sɔːlt] [pruːf] ; [ðə; ði]['sekənd]

the	other	for	those	that	are	lighter	:	the	first	are	called	salt	proof	;	the	second
这	其他	为了	那些	那	是	打火机	:	这	第一的	是	称为	盐	证明	;	这	第二

['spɪrɪt] [pruːf] .

spirit	proof	.
精神	证明	.

另一种适用于较轻的物质：第一种称为防盐腐蚀剂；第二种称为防酒精腐蚀剂。

[dɪ'stɪld] ['wɔːtər][ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [skeɪlz] :

Distilled	water	is	the	basis	of	those	two	scales	:
蒸馏	水	是	这	基础	的	那些	二	秤	:

蒸馏水是这两种水质标度的基础:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt] [pruːf] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	is	at	the	top	for	the	salt	proof	,	and	at	the	bottom	for	the
它	是	在	这	顶部	为了	这	盐	证明	,	和	在	这	底部	为了	这

['spɪrɪt] [pruːf] ;

spirit	proof	;
精神	证明	;

盐渍试验中它位于顶部，酒精试验中它位于底部;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ə'sendɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'sendɪŋ] ; [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]

because	the	first	is	ascending	,	and	the	other	descending	;	but	by	a
因为	这	第一的	是	上升	,	和	这	其他	下降	;	但	经过	一个

['juːsləs] [ˌsɪŋgju'lærəti] ,

useless	singularity	,
无用	奇点	,

因为第一个是上升的，第二个是下降的；但由于一个无用的奇点，

[ðə; ði] [dɪ'stɪld] ['wɔːtər][hæz; həz] [bɪn] ['grædʒueɪtɪd][æt; ət] 10° [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] [pruːf] ['bɑːt(ə)l] ,

the	distilled	water	has	been	graduated	at	10°	for	the	spirit	proof	bottle	,
这	蒸馏	水	有	到过	毕业	在	10°	为了	这	精神	证明	瓶子	,

用于酒精测试瓶的蒸馏水刻度为10°。

[ænd; ənd][æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt] [pruːf] .

and	at	0	for	the	salt	proof	.
和	在	-	为了	这	盐	证明	.

盐渍试验结果为 0。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['ɪntrəstɪŋ]

We	shall	only	dwell	upon	the	first	,	because	it	is	the	only	one	interesting
我们	将	仅有的	住	之上	这	第一的	,	因为	它	是	这	仅有的	一	有趣的

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] .

to	the	distiller	.
到	这	蒸馏器	.

我们只讨论第一个问题，因为只有第一个问题对酿酒师来说才有意义。

['wɔːtər] ['biːɪŋ] ['grædʒueɪtɪd][æt; ət] 10° [ɪn][ðə; ði] ['ærɪɑːmɪtər] ,

Water	being	graduated	at	10°	in	the	areometer	,
水	存在	毕业	在	10°	在	这	面积计	,

水在比色皿中以 10° 为刻度，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ðens] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt]['goʊɪŋ][tuː; tə] 20° ,

it	results	from	thence	that	the	spirit	going	to	20°	,
它	结果	从	因此	那	这	精神	去	到	20°	,

由此可知，精神升温至20°，

[ɪz][ɪn] [riˈæləti] ['oʊnli] 10° ['laɪtər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəhɔːl]['grædʒueɪtɪd][æt; ət] 35° ,

is	in	reality	only	10°	lighter	than	water	;	and	the	alcohol	graduated	at	35°	,
是	在	现实	仅有的	10°	打火机	比	水	;	和	这	酒精	毕业	在	35°	,

实际上只比水轻10°；酒精的刻度为35°。

[ɪz]['oʊnli] 25° [ə'bʌv] [dɪ'stɪld] ['wɔːtər] .

is	only	25°	above	distilled	water	.
是	仅有的	25°	多于	蒸馏	水	.

仅比蒸馏水高 25°。

[ðə; ði] ['ærɪɑːmɪtər] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][dʒʌst] , [wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['tempərət] ; [ðæt] [ɪz] ,

The	areometer	can	only	be	just	,	when	the	atmosphere	is	temperate	;	that	is	,
这	面积计	能	仅有的	是	只是	,	什么时候	这	气氛	是	温带	;	那	是	,

只有当大气环境适宜时，气压计才能正常工作；也就是说，

[æt; ət] 55° ['færənhaɪt] , [ɔ:r] 10° ['reiəmjuə] .
at **55°** **Fahrenheit** **,** **or** **10°** **Reaumur** **.**
在 55° 华氏度 ，或者 10° 雷奥米尔 .

55° 华氏度或 10° 罗穆尔温度。

[ðə; ði][,veəri:'eiʃənz][ɪn][koʊld][ɔ:r] [hi:t] ['ɪnfluəns] ['lɪkərz] ; [ðeɪ] [ə'kwaɪər]['densəti][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
The **variations** **in** **cold** **or** **heat** **influence** **liquors** **;** **they** **acquire** **density** **in** **the** **cold** **,**
这 变体 在 寒冷的 或者 热 影响 酒 ; 他们 获得 密度 在 这 寒冷的 ,

冷热变化会影响酒类；酒类在低温下密度会增加。

[ænd; ənd] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [hi:t] : [hens] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ærɪɑ:mɪtər] [dʌz] [nɑ:t]
and **lose** **it** **in** **the** **heat** **:** **hence** **follows** **that** **the** **areometer** **does** **not**
和 失去 它 在 这 热 : 因此 跟随 那 这 面积计 做 不是

并在高温下失去它：因此，空气计不会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[sɪŋk] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] , [ænd; ənd][sɪŋks] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
sink **enough** **in** **the** **winter** **,** **and** **sinks** **too** **much** **in** **the** **summer** **.**
下沉 足够的 在 这 冬天 , 和 水槽 也 很多 在 这 夏天 .

冬天下沉得足够多，夏天下沉得太多。

['nætʃərələsts][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] .
Naturalists **have** **observed** **that** **variation** **,** **and** **regulated** **it** **.**
自然学家 有 观察到 那 变化 , 和 受监管 它 .

博物学家们观察到了这种变异，并对其进行了调控。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] 1° [ʌv; əv] [hi:t] [ə'bʌv] ['tempərət] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [skeɪl]
They **have** **ascertained** **that** **1°** **of** **heat** **above** **temperate** **,** **according** **to** **the** **scale**
他们 有 已确定 那 1° 的 热 多于 温带 , 根据 到 这 规模
[ʌv; əv]['reiəmjuə] ,
of **Reaumur** **,**
的 雷奥米尔 ,

他们已经确定，根据雷奥米尔温度标度，比温带高1摄氏度，

[sɪŋks][ðə; ði]['ærɪɑ:mɪtər][wʌn] / [eɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][ðæt] 1° [les] [ʌv; əv] [hi:t] ,
sinks **the** **areometer** **1** **/** **8** **of** **a** **degree** **more** **;** **and** **that** **1°** **less** **of** **heat** **,**
水槽 这 面积计 1 / 8 的 一个 程度 更多的 ; 和 那 1° 较少的 的 热 ,

使气压计再下降 1/8 度；而这 1 度的热量，

[hæd; həd][ðə; ði]['kɑ:ntreri] [ɪ'fekt] : [ðʌs] [ðə; ði] [hi:t] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] 18° [ʌv; əv]['reiəmjuə] ,
had **the** **contrary** **effect** **:** **thus** **the** **heat** **being** **at** **18°** **of** **Reaumur** **,**
有 这 相反 影响 : 因此 这 热 存在 在 18° 的 雷奥米尔 ,

结果却适得其反：因此，温度达到了雷奥米尔18°，

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['mɑ:rkɪŋ] 21° [baɪ][ðə; ði]['ærɪɑ:mɪtər] , [ɪz] ['ri:əli] ['oʊnli][æt; ət] 20° .
the **spirit** **marking** **21°** **by** **the** **areometer** **,** **is** **really** **only** **at** **20°** **.**
这 精神 标记 21° 经过 这 面积计 , 是 真的 仅有的 在 20° .

气压计上标示为 21° 的酒精度，实际上只有 20°。

[ðə; ði][koʊld] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] 8° [bɪ'loʊ] ['tempərət] , [ðə; ði]['spɪrɪt] ['mɑ:rkɪŋ] ['oʊnli] 19° [baɪ][ðə; ði]
The **cold** **being** **at** **8°** **below** **temperate** **,** **the** **spirit** **marking** **only** **19°** **by** **the**
这 寒冷的 存在 在 8° 以下 温带 , 这 精神 标记 仅有的 19° 经过 这
['ærɪɑ:mɪtər] ,
areometer **,**
面积计 ,

气温比正常气温低8度，而根据气压计显示，酒精温度仅为19度。

[ɪz][ɪn] [ri'æləti] [æt; ət] 20° .

is	in	reality	at	20°	.
是	在	现实	在	20°	.

实际上为 20°。

2¼ [ʌv; əv] ['færənhaɪt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] 1° [ʌv; əv]['reiəmjuə] ,

2¼	of	Fahrenheit	corresponding	to	1°	of	Reaumur	,
2¼	的	华氏度	相应的	到	1°	的	雷奥米尔	,

华氏2¼度对应于雷奥米尔1°，

[ə'keɪʒn] [ɪn][laɪk] ['mænər] [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] / [eɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'gri:] : [ðʌs] , [ðə; ði] [hi:t]

occasion	in	like	manner	a	variation	of	1	/	8	of	a	degree	:	thus	,	the	heat
场合	在	喜欢	方式	一个	变化	的	1	/	8	的	一个	程度	:	因此	,	这	热

['bi:ɪŋ] [æt; ət] 78½° ,

being	at	78½°	,
存在	在	78½°	,

同样地，温度也会发生 1/8 度的变化：因此，当温度为 78½° 时，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðʌs] ['mɑ:rkɪŋ] 21° , [ɪz]['oʊnli][æt; ət] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] 87° ,

the	spirit	thus	marking	21°	,	is	only	at	20	;	and	the	cold	being	at	87°	,
这	精神	因此	标记	21°	,	是	仅有的	在	-	;	和	这	寒冷的	存在	在	87°	,

因此，标示为21°的灵气，实际上只有20°；而寒冷则高达87°。

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['mɑ:rkɪŋ] ['oʊnli] 19° [baɪ][ðə; ði] ['ærɪɑ:mɪtər] , [ɪz][ɪn][ri'æləti][æt; ət] 20° .

the	spirit	marking	only	19°	by	the	areometer	,	is	in	reality	at	20°	.
这	精神	标记	仅有的	19°	经过	这	面积计	,	是	在	现实	在	20°	.

气压计显示酒精度仅为 19°，但实际温度为 20°。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zəli] [kən'si:vd] , [ðæt] [ɪk'stri:m] [koʊld][ɔ:r] [ɪk'stri:m] [hi:t] [ə'keɪʒn] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

It	is	easily	conceived	,	that	extreme	cold	or	extreme	heat	occasion	important
它	是	容易地	构思	,	那	极端	寒冷的	或者	极端	热	场合	重要的

[ˌveəri:'eiʃənz] .

variations	.
变体	.

不难想象，极寒或极热都会引起重大变化。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] ['jʊrəp] [ɪn'spektəz] , [hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [weɪ]

For	that	reason	,	there	are	in	Europe	inspectors	,	whose	duty	it	is	to	weigh
为了	那	原因	,	那里	是	在	欧洲	检查员	,	谁	责任	它	是	到	称重

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

因此，欧洲设有专门的检验员，他们的职责是称量烈酒。

[pər'tɪkjələrli] ['brændi] : [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [ðeɪ] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ærɪɑ:mɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]

particularly	brandy	:	for	that	purpose	they	make	use	of	the	areometer	and	the
特别	白兰地	:	为了	那	目的	他们	制作	使用	的	这	面积计	和	这

[θər'mɑ:mɪtər] .

thermometer	.
温度计	.

特别是白兰地：为此，他们使用气压计和温度计。

[æn; ən] ['ærɪɑ:mɪtər] , [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [pru:vd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪld] ['wɔ:tər] , [æt; ət]

An	areometer	,	to	be	good	,	must	be	proved	with	distilled	water	,	at
一个	面积计	,	到	是	好的	,	必须	是	已证实	和	蒸馏	水	,	在

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] 55° .

the	temperature	of	55°	.
这	温度	的	55°	.

一个好的气压计必须用蒸馏水在 55° 的温度下进行验证。

, ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] , [ɑːr; ər]['brɪt(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ]
Areometers , being made of glass , are brittle , and must be used with
空气湿度计 , 存在 制成 的 玻璃 , 是 脆 , 和 必须 是 用过的 和
[greɪt] [ker] .
great care .
伟大的 关心 .

由于气压计是由玻璃制成的，因此质地较脆，必须小心使用。

[ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] [maɪt] [biː; bi] ['remidid] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['sɪlvər] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn]
This inconvenience might be remedied , by making them of silver ; I have seen
这 不便 可能 是 已补救 , 经过 制作 他们 的 银 ; 我 有 已见
['sevrəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['met(ə)l] .
several of this metal .
一些 的 这 金属 .

这种不便之处可以通过用银制作来弥补；我见过几个用这种金属制成的。

[ə; eɪ] [gʊd] ['sɪlvərsmɪθ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [meɪk] [ðem; ðəm] ;
A good silversmith could easily make them ;
一个 好的 银匠 可以 容易地 制作 他们 ;

一个手艺好的银匠很容易就能做出来；

[aɪ][ɪn'vaɪt] [ðoʊz] ['ɑːrtɪsts][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] [brænʧ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm]
I invite those artists to attend to that branch of business ; it might become
我 邀请 那些 艺术家 到 出席 到 那 分支 的 商业 ; 它 可能 变得
['væljuəb(ə)l] ,
valuable ,
有价值的 ,

我邀请这些艺术家关注一下这个行业；它可能会变得很有价值。

[æz; əz][ðə; ði] [dis'tiləz] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
as the distillers will be more enlightened .
作为 这 酿酒厂 将要 是 更多的 开明 .

因为酿酒师们会更加开明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['meθəd] .
ADVANTAGES OF MY METHOD .
优势 的 我的 方法 .

我的方法的优势。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪnəs] ['lɪkər] ,
The first of all , is derived from the composition of a vinous liquor ,
这 第一的 的 全部 , 是 衍生的 从 这 作品 的 一个 葡萄酒 酒 ,

第一种源自葡萄酒的成分，

['rɪtʃər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːpər][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,
richer , and more proper to raise a vigorous fermentation ,
更富有 , 和 更多的 恰当的 到 增加 一个 蓬勃 发酵 ,

更浓郁，更适合进行旺盛的发酵。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['meθəd] .
than that which is obtained by the usual method .
比 那 哪个 是 获得 经过 这 通常 方法 .

比用通常方法得到的结果要好。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪz][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃnəs]
as it is proved that the quantity of spirit is in proportion to the richness
作为 它 是 已证实 那 这 数量 的 精神 是 在 部分 到 这 丰富
[ʌv; əv][ðə; ði] [fər'mentɪŋ] ['lɪkər] ,
of the fermenting liquor ,
的 这 发酵 酒 ,

事实证明，酒精的量与发酵液的浓郁程度成正比。

[maɪn] ['ðerfɔːr] [jiːldz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] .
mine therefore yields a great deal more spirit than any other .
矿 所以 产量 一个 伟大的 交易 更多的 精神 比 任何 其他 .

因此，我的酒比其他任何酒都能产出更多的酒液。

2dly .
2dly .
2dly .

2dly。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [hiːt] [ʌv; əv] 75° [ɔːr] 80° [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
We have seen that a heat of 75° or 80° must be kept up in the
我们 有 已见 那 一个 热 的 75° 或者 80° 必须 是 保留 向上 在 这
[fər'mentɪŋ] [ruːm] :
fermenting room :
发酵 房间 :

我们已经看到，发酵室的温度必须保持在75°或80°:

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['sʌmər] [hiːt] ,
this being summer heat ,
这 存在 夏天 热 ,

这是夏季的炎热天气。

[pruːvz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['vaɪnəs] ['lɪkər] [rʌnz][noʊ][rɪsk][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æsɪd] [steɪt]
proves that such a rich vinous liquor runs no risk of passing to the acid state
证明 那 这样的 一个 富有的 葡萄酒 酒 跑步 不 风险 的 通过 到 这 酸 状态
[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rə'pɪdəti][æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [dis'tiləz] ;
with as much rapidity as that of the common distillers ;
和 作为 很多 快速 作为 那 的 这 常见的 酿酒厂 ;

这证明，这种浓郁的葡萄酒不会像普通蒸馏酒那样迅速变酸;

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,
and , consequently ,
和 , 最后 ,

因此，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɪl] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['meθəd] [kæn; kən][wɜːrk][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]
that he who will follow my method can work all the year round without fear of
那 他 WHO 将要 跟随 我的 方法 能 工作 全部 这 年 圆形的 没有 害怕 的
['luːzɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪbər] ,
losing the fruits of his labor ,
输 这 水果 的 他的 劳动 ,

凡遵循我的方法的人，都可以全年工作而不用担心失去劳动成果。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] — [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['preʃəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

as	it	often	happens	—	an	advantage	precious	for	him	who	makes	it	his
作为	它	经常	发生	—	一个	优势	宝贵的	为了	他	WHO	制作	它	他的

[soʊl] ['bɪznəs] .

sole	business	.
唯一	商业	.

这种情况经常发生——对于那些将此作为自己唯一事业的人来说，这是一个宝贵的优势。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] , [ɪz][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊv] ,

The	only	change	he	has	to	make	,	is	to	suppress	the	heat	of	the	stove	,
这	仅有的	改变	他	有	到	制作	,	是	到	压制	这	热	的	这	火炉	,

他唯一需要做的改变就是调低炉子的温度。

[wen] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd]

when	the	temperature	of	the	atmosphere	is	sufficient	to	keep	up	a	good
什么时候	这	温度	的	这	气氛	是	充足的	到	保持	向上	一个	好的

[ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪkər] .

fermentation	in	the	liquor	.
发酵	在	这	酒	.

当大气温度足以维持酒液的良好发酵时。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [dis'tiliŋ] [ˌæpə'rætəs] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

As	to	my	distilling	apparatus	,	this	is	not	a	new	idea	.
作为	到	我的	蒸馏	设备	,	这	是	不是	一个	新的	主意	.

至于我的蒸馏装置，这并不是什么新奇的想法。

[aɪ]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ʌndər][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

I	present	it	to	the	public	under	the	sanction	of	experience	.
我	展示	它	到	这	民众	在下面	这	制裁	的	经验	.

我以亲身经历为依据，将其呈现给公众。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

I	had	it	executed	in	Philadelphia	eight	years	ago	,	after	having	obtained	a
我	有	它	执行	在	费城	八	年	前	,	后	拥有	获得	一个

['pæt(ə)nt] .

patent	.
专利	.

八年前，我获得专利后，在费城执行了该专利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌm] [dɪ'stɪləri] , [wer] [ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	made	for	a	rum	distillery	,	where	they	still	continue	to	use	it	.
它	曾是	制成	为了	一个	朗姆酒	酒厂	,	在哪里	他们	仍然	继续	到	使用	它	.

它是为一家朗姆酒酿酒厂制造的，该酿酒厂至今仍在使用它。

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ðə; ði] ['gretɪst] [æd'væntɪdʒɪz] .

It	presents	the	greatest	advantages	.
它	礼物	这	最	优势	.

它具有最大的优势。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['faɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['wɜːrkmən] ,

The	first	is	,	that	with	a	single	fire	,	and	a	single	workman	,
这	第一的	是	,	那	和	一个	单身的	火	,	和	一个	单身的	工人	,

第一种情况是，只需一场火和一个工人，

[aɪ][dɪ'stɪl][ænd; ənd]['rektɪfaɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː]

I	distil	and	rectify	the	spirit	three	times	,	and	bring	it	to	the	degree
我	蒸馏	和	纠正	这	精神	三	时代	,	和	带来	它	到	这	程度

[ʌv; əv]['ælkəhɔːl] ;

of	alcohol	;
的	酒精	;

我将酒蒸馏并精馏三次，直至达到酒精度；

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['pjʊrəti] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

that	is	,	to	the	greatest	purity	,	and	almost	to	the	highest	degree	of
那	是	,	到	这	最	纯度	,	和	几乎	到	这	最高	程度	的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

concentration	.
专注	.

也就是说，纯度极高，浓度几乎达到最高水平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

2dly .

2dly	.
2dly	.

2dly。

[ˌaɪ 'tiː] ['ləuə] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [baɪ] [tuː] - [θɜːrd] ;

It	lowers	the	cost	of	transportation	,	by	two	-	thirds	;
它	下	这	成本	的	运输	,	经过	二	-	三分之一	;

它降低了三分之二的运输成本；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn]['gælən][æt; ət] 35° [ˌreprɪ'zents] [θriː] ['gælənz][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [dɪ'griː] .

because	one	gallon	at	35°	represents	three	gallons	at	the	usual	degree	.
因为	一	加仑	在	35°	代表	三	加仑	在	这	通常	程度	.

因为 35° 下的 1 加仑水相当于通常温度下的 3 加仑水。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	merchant	,	being	arrived	at	the	place	of	his	destination	,
这	商人	,	存在	到达的	在	这	地方	的	他的	目的地	,

商人到达目的地后，

[hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌtuː'tuː]['gælənz][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][wʌn]['gælən][ʌv; əv] [ðɪs] ['ælkəhɔːl] ,

has	only	to	add	2	gallons	of	water	to	1	gallon	of	this	alcohol	,
有	仅有的	到	添加	2	加仑	的	水	到	1	加仑	的	这	酒精	,

只需将2加仑水加入1加仑这种酒精中即可。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][θriː]['gælənz][ʌv; əv] ['wɪski] ; [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ]

in	order	to	have	3	gallons	of	whiskey	;	which	is	of	a	considerable	advantage
在	命令	到	有	3	加仑	的	威士忌酒	;	哪个	是	的	一个	大量	优势

,

,
,

为了得到3加仑威士忌；这是一个相当大的优势，

['iːðər] [fɔːr; fər][lænd][ɔːr] [siː] ['kærɪdʒ] .

either	for	land	or	sea	carriage	.
任何一个	为了	土地	或者	海	运输	.

无论是陆路运输还是水路运输。

3dly .

3dly	.
3dly	.

3天前。

[æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪz] , [ɪn] [treɪd] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

As	the	price	of	spirits	is	,	in	trade	,	in	proportion	to	their	degree	of
作为	这	价格	的	烈酒	是	,	在	贸易	,	在	部分	到	他们的	程度	的

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

concentration	,
专注	,

在贸易中，烈酒的价格与其浓度成正比。

[ðoʊz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌæpə'rætəs] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] , [niːd] [noʊ] [mɔːr]
those made with my apparatus being at a very high degree , need no more
那些 制成 和 我的 设备 存在 在 一个 非常 高的 程度 , 需要 不 更多的
['rektifaiiŋ] ,
rectifying ,
纠正 ,

用我的设备制作的成品精度非常高，无需再进行校正。

['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːteɪlər] , [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] , [ɔːr][ðə; ði] ['peɪntər] ;
either for the retailer , the apothecary , or the painter ;
任何一个 为了 这 零售商 , 这 药剂师 , 或者 这 画家 ;

无论是零售商、药剂师还是画家；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tɜːrn] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪt]
and the considerable expenses of that operation turn entirely to the profit
和 这 大量 开支 的 那 手术 转动 完全 到 这 利润
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] ,
of the distiller ,
的 这 蒸馏器 ,

而这项操作产生的巨额费用全部都变成了酿酒商的利润。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] [sə'prest] .
as they are totally suppressed .
作为 他们 是 完全 被抑制 .

因为它们完全被压制了。

[dis'tiləz] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [sel] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
Distillers may hereafter sell spirits of all degrees of concentration .
酿酒厂 可能 此后 卖 烈酒 的 全部 学位 的 专注 .

酿酒商此后可以销售各种浓度的烈酒。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːsesɪz] .
Such are the advantages of my processes .
这样的 是 这 优势 的 我的 流程 .

这就是我的方法所具有的优势。

[aɪ] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
I offer them the more willingly to the public ,
我 提供 他们 这 更多的 心甘情愿 到 这 民众 ,

我更乐意将它们提供给公众，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] :
as they are founded upon the most approved principles of natural philosophy :
作为 他们 是 创立 之上 这 最多 得到正式认可的 原则 的 自然的 哲学 :
[baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
by reflecting upon them ,
经过 反思 之上 他们 ,

因为它们建立在最受认可的自然哲学原则之上：通过反思这些原则，

[dis'tiləz] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
distillers will be easily convinced of it .
酿酒厂 将要 是 容易地 确信 的 它 .

酿酒商很容易就会相信这一点。

[haʊ'evər] ['pɜːrfɪkt][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] , ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
However perfect the description of a new thing may be , our ideas of it
然而 完美的 这 描述 的 一个 新的 事物 可能 是 , 我们的 想法 的 它
[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fektɪv] ,
are always defective ,
是 总是 有缺陷的 ,

然而，无论对新事物的描述多么完美，我们对它的理解总是存在缺陷的。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪk(ə)l] [juːz] .

until	we	have	seen	it	put	into	practical	use	.
直到	我们	有	已见	它	放	进入	实际的	使用	.

直到我们看到它投入实际应用。

[fjuː] [men] [hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪlərɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [plæn] ,

Few	men	have	the	means	of	establishing	a	distillery	on	a	new	plan	,
很少	男人	有	这	方法	的	建立	一个	酒厂	在	一个	新的	计划	,

很少有人有能力从零开始建立一家酿酒厂。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [meɪ] [meɪk] ['noʊtəb(ə)l] ['erərz] .

and	even	the	most	enlightened	may	make	notable	errors	.
和	甚至	这	最多	开明	可能	制作	值得注意的	错误	.

即使是最有见识的人也可能犯下明显的错误。

[fjuː] , [bɪ'saɪdz] , [ɑːr; ər] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] , [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪsks] , [ðə; ði] ['traɪəl]

Few	,	besides	,	are	bold	enough	to	undertake	,	at	their	own	risks	,	the	trial
很少	,	除了	,	是	大胆的	足够的	到	承担	,	在	他们的	自己的	风险	,	这	审判

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] :

of	a	new	fabrication	:
的	一个	新的	制造	:

此外，很少有人敢于冒着风险去尝试一种新的捏造方法：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ,

they	are	afraid	of	losing	,
他们	是	害怕的	的	输	,

他们害怕失败。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː] ['laɪtlɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

and	of	being	blamed	for	having	too	lightly	yielded	to	the	persuasion	of
和	的	存在	被指责	为了	拥有	也	轻轻	产生	到	这	劝说	的

[nuː] [prəd'ʒektəz] .

new	projectors	.
新的	投影仪	.

并因轻易屈服于新派人士的劝说而受到指责。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [dɪ'skʌvərɪ] [fɔːlz] ['ɪntuː] [ə'blɪvɪən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eni] [gʊd] .

Hence	it	follows	that	a	useful	discovery	falls	into	oblivion	,	instead	of	doing	any	good	.
因此	它	跟随	那	一个	有用	发现	瀑布	进入	遗忘	,	反而	的	正在做	任何	好的	.

因此，一项有用的发现最终会被遗忘，而不是发挥任何作用。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[bʌt; bət] [noʊ] [dɪ'skʌvərɪ] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [juː'tɪlətɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [feɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

But	no	discovery	of	general	utility	ought	to	experience	that	fate	in	a	republic	:
但	不	发现	的	一般的	公用事业	应该	到	经验	那	命运	在	一个	共和国	:

但是，在共和国里，任何具有普遍用途的发现都不应该遭遇这种命运。

['gʌvərnmənt] [ɪt'self] [ɔːt] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

Government	itself	ought	to	promote	the	first	undertaking	,
政府	本身	应该	到	推动	这	第一的	承诺	,

政府本身应当促进第一项事业的发展，

[ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][stɑːrt] .

or	a	certain	number	of	citizens	ought	to	join	in	order	to	give	it	a	start	.
或者	一个	肯定	数字	的	公民	应该	到	加入	在	命令	到	给	它	一个	开始	.

或者需要一定数量的公民加入才能启动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzi] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][maɪ] [ˌæpə'rætəs] [rɪ'kwaɪrz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] .

It	is	the	more	easy	in	this	case	,	as	my	apparatus	requires	very	little	expense	.
它	是	这	更多的	简单的	在	这	案件	,	作为	我的	设备	需要	非常	小的	费用	.

在这种情况下就比较容易了，因为我的设备几乎不需要任何费用。

[ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪləri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][də'rekʃ(ə)nz] ,

If	a	distillery	according	to	my	directions	,
如果	一个	酒厂	根据	到	我的	方向	,

如果按照我的指示，一家酿酒厂.....

[wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

was	established	in	some	of	the	principal	towns	of	the	state	,
曾是	已确立的	在	一些	的	这	主要的	城镇	的	这	状态	,

已在该州的一些主要城镇建立，

[maɪ] ['meθəd] [wʊd] [ðen] [meɪk] ['ræpɪd] ['prɑːgres] ,

my	method	would	then	make	rapid	progress	,
我的	方法	会	然后	制作	迅速的	进步	,

我的方法那样就能取得快速进展。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] ; [ænd; ənd]

and	thus	prove	the	truth	of	the	principle	which	I	have	advanced	;	and
和	因此	证明	这	真相	的	这	原则	哪个	我	有	先进的	;	和

[ðə; ði] [dis'tiləz] ,

the	distillers	,
这	酿酒厂	,

从而证明了我所提出的原理的正确性；而酿酒商们，

['æftər] ['hævɪŋ] ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑːn][maɪ] ['meθəd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ]

after	having	meditated	upon	my	method	in	this	book	,	would	come	and	satisfy
后	拥有	冥想	之上	我的	方法	在	这	书	,	会	来	和	满足

[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ɪts] ['gʊdnəs] ,

themselves	of	its	goodness	,
他们自己	的	它是	善良	,

在仔细思考本书中我的方法之后，他们会前来验证其优点。

[baɪ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [rɪ'zʌlts] ,

by	seeing	it	put	into	practice	,	and	yielding	the	most	perfect	results	,
经过	看到	它	放	进入	实践	,	和	屈服	这	最多	完美的	结果	,

通过观察它如何付诸实践，并取得最完美的结果，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər] [treɪd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] :

with	all	the	advantages	for	trade	that	may	be	expected	:
和	全部	这	优势	为了	贸易	那	可能	是	预期的	:

以及所有预期的贸易优势：

[hens] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'suː] [ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]

hence	would	naturally	ensue	the	rapid	increase	of	distillation	,	and	consequently
因此	会	自然	随之而来	这	迅速的	增加	的	蒸馏	,	和	最后

[ðæt] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] .

that	of	agriculture	and	commerce	.
那	的	农业	和	商业	.

因此，蒸馏业自然会迅速发展，农业和商业也会随之迅速发展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv]
THE ART OF
这 艺术 的

艺术

['meɪkɪŋ] [dʒɪn] ,
MAKING GIN ,
制作 杜松子酒 ,

酿造杜松子酒，

['æftər] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ðə; ði]
AFTER THE PROCESS OF THE
后 这 过程 的 这

经过这个过程之后

['hɑːlənd] [dis'tiləz] .
HOLLAND DISTILLERS .
荷兰 酿酒厂 .

荷兰酿酒厂。

['hævɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑːpər] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['spɪrɪts] ,
Having indicated the most proper means of obtaining spirits ,
拥有 表明的 这 最多 恰当的 方法 的 获得 烈酒 ,

在指出获取烈酒的最合适方法之后，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [dʒɪn] ,
I will now offer to the public the manner of making Gin ,
我 将要 现在 提供 到 这 民众 这 方式 的 制作 杜松子酒 ,

现在我将向公众介绍杜松子酒的制作方法。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meθədz] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [dis'tiləz] [ɪn] ['hɑːlənd] .
according to the methods used by the distillers in Holland .
根据 到 这 方法 用过的 经过 这 酿酒厂 在 荷兰 .

根据荷兰酿酒商使用的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['prɑːpərli] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['wɪski] ,
It may be more properly joined to the art of making whiskey ,
它 可能 是 更多的 适当地 加入 到 这 艺术 的 制作 威士忌酒 ,

或许它更应该与威士忌酿造艺术联系起来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkər] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːnɪpər] ['beriz] ,
as it adds only to the price of the liquor , that of the juniper berries ,
作为 它 添加 仅有的 到 这 价格 的 这 酒 , 那 的 这 杜松 浆果 ,

因为杜松子只会增加酒的价格，也就是增加酒的价格。

[ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['æmpli] [rɪ'peɪ] [ɪts] [kɔːst] .
the product of which will amply repay its cost .
这 产品 的 哪个 将要 充足的 偿还 它是 成本 .

该产品的收益将足以弥补其成本。

['meni] [dis'tiləz] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['eksələnt] ['lɪkər]
Many distillers in the United States have tried to imitate the excellent liquor
许多 酿酒厂 在 这 团结的 各州 有 尝试 到 模拟 这 出色的 酒
['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] ,
coming from Holland ,
未来 从 荷兰 ,

美国许多酿酒商都试图模仿来自荷兰的优质烈酒。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [dʒɪn] .
under the name gin .
在下面 这 姓名 杜松子酒 .

以杜松子酒的名义。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['dɪfrənt] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]
They have imagined different methods of proceeding , and have more or less
他们 有 想象 不同的 方法 的 进行中 , 和 有 更多的 或者较少的
[ə'teɪnd] [ðer; ðər][end] .
attained their end .
已达到 他们的 结尾 .

他们设想了不同的推进方法，并且或多或少都达到了目的。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self][traɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][maɪ] ['meθəd] [ɪz] [kən'saɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] .
I have myself tried it , and my method is consigned in a patent .
我 有 我 尝试 它 , 和 我的 方法 是 寄售 在 一个 专利 .

我本人已经尝试过，我的方法已申请了专利。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌɪmi'teiʃənz] [ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:lənd]
But those imitations are far from the degree of perfection of the Holland
但 那些 仿制品 是 远的 从 这 程度 的 完美 的 这 荷兰
[dʒɪn] :
gin :
杜松子酒 :

但这些仿制品与荷兰杜松子酒的完美程度相去甚远：

[ðeɪ] [wɑ:nt] [ðæt] ['ju:nəti][ʌv; əv] [teɪst] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] ;
they want that unity of taste , which is the result of a single creation ;
他们 想 那 统一 的 品尝 , 哪个 是 这 结果 的 一个 单身的 创建 ;

他们追求的是口味的统一，而这种统一源于单一的创作；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['vɪzəbli] ['kɔmpaundz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wel] [kəm'baɪnd] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
they are visibly compounds , more or less well combined , and not the result of
他们 是 明显地 化合物 , 更多的 或者较少的 出色地 合并 , 和 不是 这 结果 的
[ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [prə'dʌkʃn] .
a spontaneous production .
一个 自发的 生产 .

它们显然是化合物，或多或少结合得很好，而不是自发产生的。

[tu:; tə] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l]['di:fekt] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðoʊz] [ˌɪmi'teiʃənz] [soʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
To this capital defect , which makes those imitations so widely different from
到 这 首都 缺点 , 哪个 制作 那些 仿制品 所以 广泛 不同的 从
[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
their original ,
他们的 原来的 ,

正是这种根本性的缺陷，使得这些仿制品与原作如此大相径庭。

[ɪz][dʒɔɪnd][ðer; ðər] [haɪ] [praɪs] , [wɪtʃ] [prɪ'vents, pri:'vents][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
is joined their high price , which prevents its general consumption .
是 加入 他们的 高的 价格 , 哪个 阻止 它是 一般的 消耗 .

再加上其高昂的价格，阻碍了其普及消费。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] : [ðə; ði] ['wɪski] [mʌst; məst][bi:; bi]
In fact , it is made at a considerable expense : the whiskey must be
在 事实 , 它 是 制成 在 一个 大量 费用 : 这 威士忌酒 必须 是
['pə:tʃəst] ,
purchased ,
购买 ,

事实上，制作这款酒成本相当高昂：威士忌必须购买，

['rektɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪld] ['oʊvər] [ə'gen]
rectified and distilled over again
已纠正 和 蒸馏 超过 再次

再次精炼和蒸馏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beriz] .
with the berries .
和 这 浆果 .

和浆果一起。

[ðiːz] [ɪk'spensɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðoʊz] [riˈɪtəreɪtɪd]
These expenses are increased by the waste of spirit occasioned by those reiterated
这些 开支 是 增加 经过 这 浪费 的 精神 引发 经过 那些 重申
[ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] .
distillations .
蒸馏 .

由于反复蒸馏造成的酒精浪费，这些费用会增加。

[ðɪs] [brɪŋz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːls] [dʒɪn] [tuː; tə] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] :
This brings the price of this false gin to three times that of the whiskey :
这 带来 这 价格 的 这 错误的 杜松子酒 到 三 时代 那 的 这 威士忌酒 :

这样一来，这种假冒杜松子酒的价格就达到了威士忌的三倍：

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['puːrɚ] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [huːz] ['nʌmbər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
consequently the poorer sort of people , whose number is always considerable ,
最后 这 贫穷 种类 的 人们 , 谁 数字 是 总是 大量 ,

因此，贫困人口（其数量总是相当可观的）

[ɑːr; ər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [tuː; tə]
are deprived of the benefits of a wholesome liquor , and restrained to
是 被剥夺的 的 这 好处 的 一个 健康 酒 , 和 克制 到
['wɪski] ,
whiskey ,
威士忌酒 ,

他们被剥夺了享用健康酒类的益处，只能饮用威士忌。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmənli] [nɑːt][soʊ] .
which is commonly not so .
哪个 是 通常 不是 所以 .

但通常并非如此。

[ðə; ði] ['meθədz] [juːst] [ɪn] ['hɑːlənd] , [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [dʒɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [praɪs] ;
The methods used in Holland , have reduced gin to the lowest price ;
这 方法 用过的 在 荷兰 , 有 减少 杜松子酒 到 这 最低 价格 ;

荷兰采用的方法使杜松子酒的价格降至最低；

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːnɪpər] ['beriz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
that of the juniper berries being there very trifling , and increasing but little
那 的 这 杜松 浆果 存在 那里 非常 琐事 , 和 增加 但 小的
[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['wɪski] :
the price of whiskey :
这 价格 的 威士忌酒 :

杜松子在其中含量微不足道，对威士忌的价格几乎没有影响：

[stɪl] [ðæt] [smɔːl] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ˌhɪr'æftər] .
still that small addition is almost reduced to nothing , as will be seen hereafter .
仍然 那 小的 添加 是 几乎 减少 到 没有什么 , 作为 将要 是 已见 此后 .

但正如后文将要看到的，这一小笔额外支出几乎可以忽略不计。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] , [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triː] [kɔːld] [hɪr]

The	United	States	are	,	in	some	parts	,	almost	covered	with	the	tree	called	here
这	团结的	各州	是	,	在	一些	部分	,	几乎	涵盖	和	这	树	称为	这里

[ˈsiːdər] ;

cedar	;
雪松	;

美国的一些地区几乎被一种叫做雪松的树覆盖;

[wɪtʃ] [triː] [ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒuːnɪpər] , [ænd; ənd] [grəuz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wer] ,

which	tree	is	no	other	than	the	juniper	,	and	grows	almost	every	where	,
哪个	树	是	不	其他	比	这	杜松	,	和	生长	几乎	每一个	在哪里	,

那种树不是别的，正是杜松，它几乎随处可见。

[ænd; ənd] [berz] [ˈjɪrli] [ə; eɪ] [ˈberi] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði][ˈdʒuːnɪpər] [ˈberi] .

and	bears	yearly	a	berry	,	which	is	in	reality	the	juniper	berry	.
和	熊	每年	一个	浆果	,	哪个	是	在	现实	这	杜松	浆果	.

它每年都会结出浆果，而这种浆果实际上是杜松子。

[sʌm; səm] [ˈhɔləndə] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [kəˈlektɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkwɑːntətiz] [ʌv; əv]

Some	Hollanders	knew	it	at	Boston	,	collected	considerable	quantities	of
一些	荷兰人	知道	它	在	波士顿	,	集	大量	数量	的

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ,

it	in	Massachusetts	,
它	在	马萨诸塞州	,

有些荷兰人在波士顿就知道这种植物，并在马萨诸塞州收集了大量的这种植物。

[ænd; ənd] [ˈʃɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈhɑːbəz] , [soʊld][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkʌmɪŋ]

and	shipping	it	to	some	of	the	eastern	harbors	,	sold	it	as	coming
和	船运	它	到	一些	的	这	东	港口	,	卖	它	作为	未来

[frʌm; frəm] [ˈhɑːlənd] .

from	Holland	.
从	荷兰	.

然后将其运往东部的一些港口，并谎称其来自荷兰。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][æt; ət] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	have	seen	some	at	Philadelphia	ten	years	ago	,	at	the	house	of	a
我	有	已见	一些	在	费城	十	年	前	,	在	这	房子	的	一个

[ˈhɔləndə] ,

Hollander	,
霍兰德	,

十年前我在费城见过一些，是在一位荷兰人家里。

[huː] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ɪn] [ˈhɔːgzˌhɛdz] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ten] [ˈhʌndrəd] [weɪt] ,

who	received	it	from	Massachusetts	in	hogsheads	of	about	ten	hundred	weight	,
WHO	已收到	它	从	马萨诸塞州	在	大桶	的	关于	十	百	重量	,

他从马萨诸塞州收到这些货物，每桶大约一千磅重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威士忌酿造的艺术，(The Art of Making Whiskey So As to Obtain)

[ænd; ənd][soʊld][æz; əz][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðæt] [ʌv; əv]
and **sold** **as** **the** **produce** **of** **his** **own** **country** **,** **what** **was** **really** **that** **of**
和 卖 作为 这 生产 的 他的 自己的 国家 , 什么 曾是 真的 那 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the **United** **States** **.**
这 团结的 各州 .

并将实际上是美国的产品当作自己国家的产品出售。

[aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['beriz] , [æt; ət] ['nɔːrfək] , [ˌvi 'e] . [baɪ] [miːnz]
I **collected** **myself** **a** **great** **quantity** **of** **those** **berries** **,** **at** **Norfolk** **,** **Va** **.** **by** **means**
我 集 我 一个 伟大的 数量 的 那些 浆果 , 在 诺福克 , 瓦 . 经过 方法
[ʌv; əv] ['niːgrəuz] ,
of **negroes** **,**
的 黑人 ,

我在弗吉尼亚州诺福克雇佣了黑奴，采摘了大量的那种浆果。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [peɪd] [wʌn]['dɑːlər][pər] ['bʊʃl] [ʌv; əv] - ['paʊndz] .
to **whom** **I** **paid** **one** **dollar** **per** **bushel** **of** **40** **lbs** **.**
到 谁 我 有薪酬的 一 美元 每 蒲式耳 的 - 磅 .

我付给他每蒲式耳 40 磅 1 美元。

['biːɪŋ] 2½ ['siːˌtiː'ɛs] .
being **2½** **cts** **.**
存在 2½ cts .

为 2.5 美分。

[pər] [paʊnd] .
per **pound** **.**
每 磅 .

每磅。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][soʊld][fɔːr; fər][sɪks][sents] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm]
Two **years** **ago** **,** **it** **sold** **for** **6** **cents** **in** **Philadelphia** **,** **and** **bore** **the** **same**
二 年 前 , 它 卖 为了 6 分 在 费城 , 和 钻孔 这 相同的
[praɪs][æt; ət] ['pɪtsbɜːrg] .
price **at** **Pittsburgh** **.**
价格 在 匹兹堡 .

两年前，它在费城的售价为 6 美分，在匹兹堡的售价也相同。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['siːdər][ɪn] [kən'tʌki] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌv; əv] ['beriz] .
There **is** **a** **great** **deal** **of** **cedar** **in** **Kentucky** **,** **and** **consequently** **of** **berries** **.**
那里 是 一个 伟大的 交易 的 雪松 在 肯塔基州 , 和 最后 的 浆果 .

肯塔基州盛产雪松，因此也盛产浆果。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [bluː] [lɪks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'baʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['rɪvər] .
I **have** **seen** **them** **at** **Blue** **Licks** **,** **and** **they** **abound** **near** **the** **Kentucky** **river** **.**
我 有 已见 他们 在 蓝色的 舔 , 和 他们 盛产 靠近 这 肯塔基州 河 .

我在蓝舔湖见过它们，肯塔基河附近也有很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] [ɪz][kʌt] [daʊn] ['deɪli] ,

Although	**an**	**incredible**	**number**	**of**	**those**	**trees**	**is**	**cut**	**down**	**daily**	**,**
虽然	一个	极好的	数字	的	那些	树木	是	切	向下	日常的	,

尽管每天都有大量的树木被砍伐，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] ['stændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

there	**is**	**still**	**a**	**greater**	**number**	**standing**	**,**	**in**	**the**	**United**	**States**	**;**
那里	是	仍然	一个	更大的	数字	常设	,	在	这	团结的	各州	;

在美国，仍然有更多的人站着；

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['beriz] [ɑːr; ər][lɔːst] ['evri] [jɪr] , [waɪl] ['oʊnli] ['skɪlfl] [hændz]

and	**millions**	**of**	**bushels**	**of**	**berries**	**are**	**lost**	**every**	**year**	**,**	**while**	**only**	**skilful**	**hands**
和	百万	的	蒲式耳	的	浆果	是	丢失的	每一个	年	,	尽管	仅有的	熟练	双手

[ɑːr; ər]['wɑːntɪd] ,

are	**wanted**	**,**
是	通缉	,

每年有数百万蒲式耳的浆果被浪费掉，而人们需要的只是熟练的工人。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][tuː; tə][mænˈkaɪnd] .

to	**make**	**them**	**useful**	**to**	**mankind**	**.**
到	制作	他们	有用	到	人类	.

使它们对人类有用。

[ðə; ði]['dʒuːnɪpər] ['beri] [hæz; həz] ['meni] ['medɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌærə'mætɪk] ,

The	**juniper**	**berry**	**has**	**many**	**medical**	**properties**	**:**	**it**	**is**	**a**	**delightful**	**aromatic**	**,**
这	杜松	浆果	有	许多	医疗的	特性	:	它	是	一个	愉快	芳香	,

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [æn; ən] [ɔɪl] [ɪˈsenʃ(ə)l] ,

and	**contains**	**an**	**oil**	**essential**	**,**
和	包含	一个	油	基本的	,

杜松子具有多种药用价值：它香气怡人，并含有精油。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [jiːldz] [ə; eɪ]['vaɪnəs] ['lɪkər] ,

and	**a**	**sweet**	**extract**	**,**	**which**	**by**	**the**	**fermentation**	**yields**	**a**	**vinous**	**liquor**	**,**
和	一个	甜的	提炼	,	哪个	经过	这	发酵	产量	一个	葡萄酒	酒	,

以及一种甜味提取物，经发酵后可制成葡萄酒状的酒液。

[meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪn][ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] ; [ðæt][ɪz] [kɔːld] [waɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] :

made	**into**	**a**	**sort**	**of**	**wine**	**in**	**some**	**countries**	**;**	**that**	**is**	**called**	**wine**	**for**	**the**	**poor**	**:**
制成	进入	一个	种类	的	葡萄酒	在	一些	国家	;	那	是	称为	葡萄酒	为了	这	贫穷的	:

在一些国家，这种酒被制成一种叫做"穷人酒"的葡萄酒：

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] [ðə; ði] ['stʌmək] , [wen] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [baɪ][bæd] [fuːd] [ɔːr] [tuː] [hɑːrd]['leɪbər] .

it	**strengthens**	**the**	**stomach**	**,**	**when**	**debilitated**	**by**	**bad**	**food**	**or**	**too**	**hard**	**labor**	**.**
它	加强	这	胃	,	什么时候	虚弱的	经过	坏的	食物	或者	也	难的	劳动	.

它能强健因食物不良或过度劳累而虚弱的胃。

[ðə; ði] ['hɔləndə] , [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['treɪdɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] [θɪŋ] ,

The	**Hollanders**	**,**	**who**	**have**	**long**	**had**	**the**	**art**	**of**	**trading**	**upon**	**every**	**thing**	**,**
这	荷兰人	,	WHO	有	长的	有	这	艺术	的	贸易	之上	每一个	事物	,

荷兰人向来擅长买卖各种东西，

[hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [tɜːrnd] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['pɑːvərti] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

have	**constantly**	**turned**	**even**	**their**	**poverty**	**to**	**account**	**.**
有	不断地	转向	甚至	他们的	贫困	到	帐户	.

他们甚至将贫困转化为动力。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mens] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] [dʒɪn] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eni]['dʒuːnɪpər] [triːz] .

They	**have**	**immense**	**fabrications**	**of**	**gin**	**,**	**and**	**scarcely**	**any**	**juniper**	**trees**	**.**
他们	有	巨大	制造	的	杜松子酒	,	和	几乎	任何	杜松	树木	.

他们大量生产杜松子酒，却几乎没有杜松树。

[ðeɪ] ['oʊnli] [kə'lekt] [ðə; ði] ['beri] [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɪ'glektɪd] [æz; əz] ['ju:sləs] ,

They	only	collect	the	berry	in	those	countries	where	it	is	neglected	as	useless	,
他们	仅有的	收集	这	浆果	在	那些	国家	在哪里	它	是	被忽视的	作为	无用	,

他们只在那些视这种浆果为无用之物而弃置不理的国家采集它。

[æz; əz][ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] , [wɪtʃ] [prə'du:s] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

as	in	France	and	Tyrol	,	which	produce	a	great	deal	of	it	.
作为	在	法国	和	蒂罗尔	,	哪个	生产	一个	伟大的	交易	的	它	.

例如法国和蒂罗尔，这两个国家都大量生产这种植物。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] ['jʊrəp] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][ðə; ði]

The	United	States	need	have	no	recourse	to	Europe	,	in	order	to	get	the
这	团结的	各州	需要	有	不	追索权	到	欧洲	,	在	命令	到	得到	这

['dʒu:nɪpər] ['beriz] :

juniper	berries	:
杜松	浆果	:

美国无需求助于欧洲就能获得杜松子：

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [ə'bʌndəns] [æt; ət][hoʊm] , [wʌt] [ðə; ði] ['hɔləndə] [kæn; kən]['oʊnli] [prə'kjʊr] [wɪð; wɪθ]

they	have	in	abundance	at	home	,	what	the	Hollanders	can	only	procure	with
他们	有	在	丰富	在	家	,	什么	这	荷兰人	能	仅有的	采购	和

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['mʌni] .

trouble	and	money	.
麻烦	和	钱	.

他们在家里就能轻易获得荷兰人只能费尽心力和金钱才能得到的东西。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ðerfɔ:r] ['raɪv(ə)l][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ;

They	can	therefore	rival	them	with	great	advantage	;
他们	能	所以	竞争对手	他们	和	伟大的	优势	;

因此，它们可以凭借巨大的优势与它们竞争；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst]['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:lənd] [dis'tiləriz] .

but	they	must	follow	the	same	methods	employed	in	the	Holland	distilleries	.
但	他们	必须	跟随	这	相同的	方法	受雇	在	这	荷兰	酿酒厂	.

但他们必须遵循荷兰酿酒厂采用的相同方法。

[ðə; ði]['dʒu:nɪpər] ['beri] [kən'teɪnz][ðə; ði] [swi:t] ['mju:kəs]['ekstrækt] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] :

The	juniper	berry	contains	the	sweet	mucous	extract	,	in	a	great	proportion	:
这	杜松	浆果	包含	这	甜的	粘液	提炼	,	在	一个	伟大的	部分	:

杜松子含有大量的甜黏液提取物：

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtʃʊəs] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] ;

it	has	therefore	the	principle	necessary	to	the	spirituous	fermentation	;
它	有	所以	这	原则	必要的	到	这	精神	发酵	;

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [fə'ments] [spɑ:n'teɪniəsli] .

and	,	indeed	,	it	ferments	spontaneously	.
和	,	的确	,	它	发酵	自发地	.

因此，它具备了酒精发酵的必要原理；而且，它确实能够自发发酵。

[wen] [freʃ] , [ænd; ənd] [hi:pt] [ʌp] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [hi:t] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf]

When	fresh	,	and	heaped	up	,	it	acquires	a	degree	of	heat	,	but	not	enough
什么时候	新鲜的	,	和	堆积如山	向上	,	它	收购	一个	程度	的	热	,	但	不是	足够的

[tu:; tə][bɜ:rn] ,

to	burn	,
到	烧伤	,

新鲜时，堆放在一起会散发出一定的热量，但不足以燃烧。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['seɪfli] [træns'pɔ:tid] [ɪn] ['hɔ:gzˌhɛdz] .

as	I	have	ascertained	:	it	is	therefore	safely	transported	in	hogsheads	.
作为	我	有	已确定	:	它	是	所以	安全	运输	在	大桶	.

据我所知：因此，用大桶运输是安全的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [fər'mentɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd]

From	that	facility	of	fermenting	,	it	must	be	considered	as	a	good
从	那	设施	的	发酵	,	它	必须	是	经过考虑的	作为	一个	好的

[fər'ment] ,

ferment	,
发酵	,

从这种发酵条件来看，它应该算得上是一种良好的发酵物。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [wen] [dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fər'mentəbəl]

and	as	increasing	the	quantity	of	spirit	,	when	joined	to	a	fermentable
和	作为	增加	这	数量	的	精神	,	什么时候	加入	到	一个	可发酵的

['lɪkər] .

liquor	.
酒	.

与可发酵的液体混合时，可增加酒精含量。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [dɪ'stɪlər] [meɪ] [æt; ət] ['pleʒər] [kən'vɜ:rt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] ['ɪntu:] [dʒɪn] .

A	distiller	may	at	pleasure	convert	his	whiskey	into	gin	.
一个	蒸馏器	可能	在	乐趣	转变	他的	威士忌酒	进入	杜松子酒	.

酿酒商可以随意将威士忌转化为杜松子酒。

[hi:; hi] [ni:dz] ['oʊnli] [tu:; tə] [pər'fju:m] [ðə; ði] ['wɜ:rt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊts] [ɪn] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] ,

He	needs	only	to	perfume	the	wort	which	he	puts	in	fermentation	,
他	需求	仅有的	到	香水	这	麦芽汁	哪个	他	放置	在	发酵	,

他只需要给放入发酵罐的麦芽汁加点香料即可。

[baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beriz] , ['slaɪtli] ['broʊkən] : [ðə; ði] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] [ɪz]

by	adding	a	certain	quantity	of	the	berries	,	slightly	broken	:	the	fermentation	is
经过	添加	一个	肯定	数量	的	这	浆果	,	轻微地	破碎的	:	这	发酵	是

[ðen] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [bəuθ] ;

then	common	to	both	;
然后	常见的	到	两个都	;

加入一定量的略微破损的浆果：然后发酵过程对两者来说都是相同的；

[ðer; ðər] [swi:t] [mju:'kɑ:səti] [in'ritʃiz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rt] , [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

their	sweet	mucosity	enriches	that	of	the	wort	,	and	increases	the	spirit	,
他们的	甜的	粘液	丰富	那	的	这	麦芽汁	,	和	增加	这	精神	,

它们甜美的黏液丰富了麦芽汁的口感，并提高了酒精度。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['soʊpi] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑ:ksɪmət] ['prɪnsəp(ə)l]

while	at	the	same	time	the	soapy	extract	,	which	is	the	proximate	principle
尽管	在	这	相同的	时间	这	肥皂泡	提炼	,	哪个	是	这	邻近的	原则

[ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

of	vegetation	,
的	植被	,

同时，皂状提取物，即植物的主要成分，

[ji:ldz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] , [wɪtʃ] ['pə:fju:mz] [ðə; ði] ['lɪkər] . [[si:]]

yields	the	essential	oil	,	which	perfumes	the	liquor	.	[	c	]
产量	这	基本的	油	,	哪个	香水	这	酒	.	[	c	]

提取出的精油可用于给酒增添香味。[c]

[ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ['biːɪŋ] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ] ['sʌbstənsiz] , [juˈnaɪts][ðem; ðəm] ['ɪntɪmətli] ;

The	fermentation	being	common	to	both	substances	,	unites	them	intimately	;
这	发酵	存在	常见的	到	两个都	物质	,	联合	他们	亲密	;

[ænd; ənd] [wen] , [baɪ][ðə; ði][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] ,

and	when	,	by	the	distillation	,
和	什么时候	,	经过	这	蒸馏	,

由于发酵是这两种物质共有的过程，因此将它们紧密联系在一起；而当通过蒸馏时，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [hə'mɑdʒənəs] ['lɪkər] ,

the	spirit	is	separated	from	the	water	,	there	remains	an	homogenous	liquor	,
这	精神	是	分开	从	这	水	,	那里	遗迹	一个	均质	酒	,

[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] ,

resulting	from	a	single	creation	,
结果	从	一个	单身的	创建	,

酒液与水分离，剩下的是一种均质的液体，源于一次酿造。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] ['juːnəti][ʌv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]['hɑːlənd] [dʒɪn] ,

and	having	that	unity	of	taste	,	and	all	the	properties	of	Holland	gin	,
和	拥有	那	统一	的	品尝	,	和	全部	这	特性	的	荷兰	杜松子酒	,

并且具备荷兰金酒的所有特性，以及统一的口感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] .

because	obtained	by	the	same	means	.
因为	获得	经过	这	相同的	方法	.

因为是通过相同的方法获得的。

[wʌn]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [seɪm] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['ðerfɔːr] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪlər] ['iːðər]

One	single	and	same	distillation	can	therefore	yield	to	the	distiller	either
一	单身的	和	相同的	蒸馏	能	所以	屈服	到	这	蒸馏器	任何一个

[dʒɪn] [ɔːr] ['wɪski] ,

gin	or	whiskey	,
杜松子酒	或者	威士忌酒	,

因此，一次蒸馏过程既可以产出金酒，也可以产出威士忌。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [mɔːr] ['leɪbər] ,

as	it	requires	no	more	labor	,
作为	它	需要	不	更多的	劳动	,

因为它不需要更多劳动力，

[ænd; ənd][ɪts][kən'vɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː] [dʒɪn] [kɔːsts]['oʊnli][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriz] , [wɪtʃ] [riː'peiz]

and	its	conversion	into	gin	costs	only	the	price	of	the	berries	,	which	repays
和	它是	转换	进入	杜松子酒	成本	仅有的	这	价格	的	这	浆果	,	哪个	偿还

[hɪm; ɪm]['æmpli] ,

him	amply	,
他	充足的	,

而将其制成杜松子酒的成本仅为浆果本身的价格，这足以让他获得丰厚的回报。

['iːðər] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] , [ɔːr][baɪ][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] , [wɪtʃ] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

either	by	the	spirit	it	yields	,	or	by	its	essential	oil	,	which	,	floating	on	the	surface
任何一个	经过	这	精神	它	产量	,	或者	经过	它是	基本的	油	,	哪个	,	漂浮的	在	这	表面

,

,

,

无论是通过它所散发的香气，还是通过漂浮在水面上的精油，

[meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kə'lektɪd] .

may	be	easily	collected	.
可能	是	容易地	集	.

很容易收集。

[ðɪs] [ɔɪl] [berz] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔləndə] [sel] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	oil	bears	a	great	price	,	and	the	Hollanders	sell	much	of	it	.
这	油	熊	一个	伟大的	价格	,	和	这	荷兰人	卖	很多	的	它	.

这种油价格很高，荷兰人卖出了很多。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] 10th ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [ðæt] [maɪ] ['hɔːgzˌhɛdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	have	seen	,	in	the	10th	chapter	of	this	work	,	that	my	hogsheads	for	the
我们	有	已见	,	在	这	10th	章	的	这	工作	,	那	我的	大桶	为了	这

[ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

fermentation	,
发酵	,

我们在本书第十章中已经看到，我的发酵用桶，

[kən'teɪn] [ə'baʊt] - ['gælənz] [ʌv; əv]['wɜːrt] ,

contain	about	120	gallons	of	wort	,
包含	关于	-	加仑	的	麦芽汁	,

含有约120加仑麦芽汁，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækərɪn] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv] - ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][greɪn] .

being	the	production	of	the	saccharine	extract	of	12	bushels	of	grain	.
存在	这	生产	的	这	糖精	提炼	的	-	蒲式耳	的	粮食	.

即生产 12 蒲式耳谷物的糖精提取物。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'stɪlər] [wɪl] [hɪm'self] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['beriz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

The	intelligent	distiller	will	himself	determine	the	quantity	of	berries	necessary	for
这	聪明的	蒸馏器	将要	他自己	决定	这	数量	的	浆果	必要的	为了

[iːtʃ] ['hɔːgzˌhed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌærə'mætɪk][pər]

each	hogshead	to	have	a	good	aromatic	per
每个	猪头	到	有	一个	好的	芳香	每

聪明的酿酒师会自行决定每个酒桶需要多少浆果才能酿造出香气浓郁的威士忌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[fjuːm] .

fume	.
烟	.

烟。

[hiː; hi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] - ['paʊndz] .

He	may	begin	with	10	lbs	.
他	可能	开始	和	-	磅	.

他可能从 10 磅开始。

[pər] ['hɔːgzˌhed] ; [ænd; ənd] [wɪl] , [ə'pɑːn]['traɪəl] , [dʒʌdʒ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] ['kwɑːntəti][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

per	hogshead	;	and	will	,	upon	trial	,	judge	whether	or	not	this	quantity	is	sufficient	,
每	猪头	;	和	将要	,	之上	审判	,	法官	无论	或者	不是	这	数量	是	充足的	,

每桶；并将在试验后判断该数量是否足够。

[ɔːr][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'kriːst] .

or	must	be	increased	.
或者	必须	是	增加	.

或者必须增加。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪ'kɑːnəmi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kən'sʌltid] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['beriz] ,

At	any	rate	,	economy	should	not	be	consulted	in	the	use	of	the	berries	,
在	任何	速度	,	经济	应该	不是	是	咨询	在	这	使用	的	这	浆果	,

总之，在利用这些浆果时不应考虑经济因素。

[sɪns] [ðer; ðər] [praɪs] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] .

since	their	price	does	not	increase	that	of	the	whiskey	.
自从	他们的	价格	做	不是	增加	那	的	这	威士忌酒	.

因为它们的价格不会增加威士忌的价格。

[ðɪs] [loʊ] [praɪs] [mʌst; məst] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n]

This	low	price	must	naturally	become	the	principle	of	an	immense	fabrication
这	低的	价格	必须	自然	变得	这	原则	的	一个	巨大	制造

[ʌv; əv] [dʒɪn] ;

of	gin	;
的	杜松子酒	;

如此低廉的价格自然而然地成为了杜松子酒大规模生产的依据；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌekspɔːr'teɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	henceforth	it	will	be	an	important	article	of	exportation	for	the
和	今后	它	将要	是	一个	重要的	文章	的	出口	为了	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

因此，它将成为美国重要的出口商品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hoʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

as	well	as	a	considerable	and	wholesome	object	of	home	consumption	.
作为	出色地	作为	一个	大量	和	健康	目的	的	家	消耗	.

同时，它也是一种相当可观且有益健康的家庭消费品。

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]]

[	a	]
[	一个	]

[一个]

[sʌm; səm] [rʌm] [dis'tiləz] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['vaɪnəs] ['lɪkər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] ['veri] [fɑːr]

Some	rum	distillers	make	a	stronger	vinous	liquor	,	but	it	is	still	very	far
一些	朗姆酒	酿酒厂	制作	一个	更强	葡萄酒	酒	,	但	它	是	仍然	非常	远的

[frʌm; frəm] [ləvwɔɪzjɚz] [prə'pɔːʃəns] .

from	Lavoisier's	proportions	.
从	拉瓦锡的	比例	.

有些朗姆酒酿酒商酿造出的朗姆酒酒精度更高，但与拉瓦锡的配方相比，仍然相差甚远。

['ʌðər] [ˌeɪ diː 'diː] [sək'sesɪvli] [nuː] [mə'læsɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['vaɪnəs] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'lɔːŋ]

Others	add	successively	new	molasses	to	their	vinous	liquor	,	and	thus	prolong
其他的	添加	依次	新的	糖蜜	到	他们的	葡萄酒	酒	,	和	因此	延长

[ðer; ðər] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

their	fermentation	,
他们的	发酵	,

另一些人则会在葡萄酒中不断添加新的糖蜜，从而延长发酵时间。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪkər] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɪ'ðaʊt] [əb'teɪnɪŋ] [mɔːr] ['spɪrɪt]

without	making	their	liquor	stronger	,	and	consequently	without	obtaining	more	spirit
没有	制作	他们的	酒	更强	,	和	最后	没有	获得	更多的	精神

.

:

.

既不提高酒的浓度，也不增加酒精度。

[ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] .

This	is	absolutely	contrary	to	the	true	principles	of	distillation	.
这	是	绝对地	相反	到	这	真的	原则	的	蒸馏	.

这完全违背了蒸馏的真正原理。

[[biː]]

[	b	]
[	b	]

[b]

[siː] [hɪz; ɪz] ['bjuːtəˌfaɪd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

See	his	beautified	operation	on	the	decomposition	of	water	.
看	他的	美化	手术	在	这	分解	的	水	.

看看他对水分解过程的精妙研究。

[[siː]]

[	c	]
[	c	]

[c]

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [əb'zɜːrv] , [ðæt][ðə; ði]['dʒuːnɪpər] ['beri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðər] [fruːts] ,

I	must	here	observe	,	that	the	juniper	berry	,	as	well	as	several	other	fruits	,
我	必须	这里	观察	,	那	这	杜松	浆果	,	作为	出色地	作为	一些	其他	水果	,

我在此必须指出，杜松子以及其他几种水果，

[kən'teɪnz] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] : [wʌn][ɪz][ðə; ði]['prɑːksɪmət]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

contains	two	kinds	of	essential	oil	:	one	is	the	proximate	principle	of	vegetation	,
包含	二	种类	的	基本的	油	:	一	是	这	邻近的	原则	的	植被	,

含有两种精油：一种是植物的直接成分，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [ɔɪl] : [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊpi]

and	the	other	is	the	superabundant	oil	:	the	first	is	combined	with	the	soapy
和	这	其他	是	这	超级丰富的	油	:	这	第一的	是	合并	和	这	肥皂泡

['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

extract	,
提炼	,

另一种是含量丰富的油脂：前者与皂状提取物混合，

[ænd; ənd] [di'zɔlvz] [ɪn]['wɔːtər] ; [waɪl] [ðə; ði]['sekənd] [dʌz] [nɑːt][juˈnaɪt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [floʊts]

and	dissolves	in	water	;	while	the	second	does	not	unite	with	it	,	and	floats
和	溶解	在	水	;	尽管	这	第二	做	不是	团结	和	它	,	和	浮标

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

on	the	surface	.
在	这	表面	.

并溶于水；而第二种物质不与水结合，漂浮在水面上。

[end]

END
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神